



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

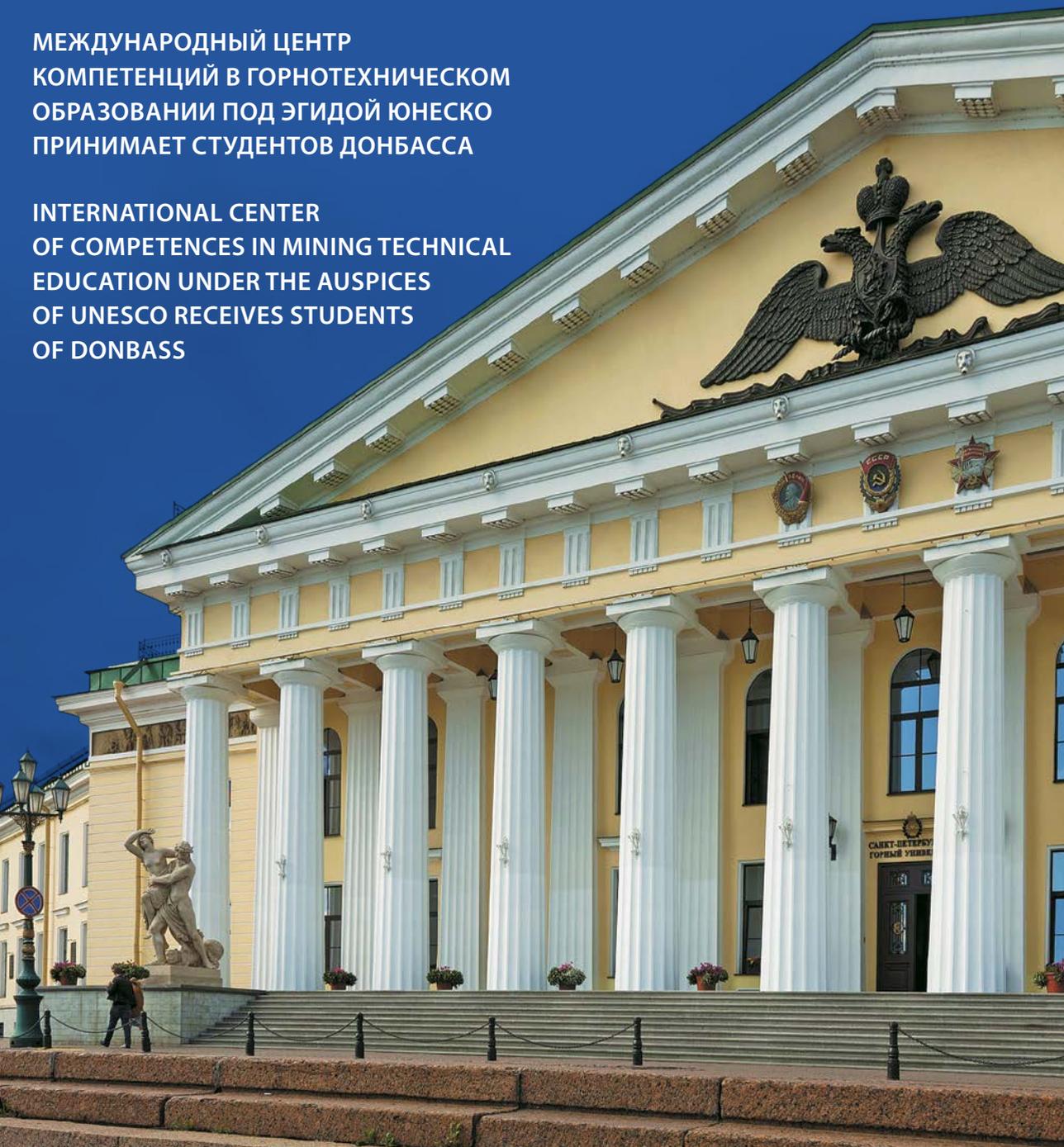
ЮНЕСКО

Vestnik

COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 48'2022

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР
КОМПЕТЕНЦИЙ В ГОРНОТЕХНИЧЕСКОМ
ОБРАЗОВАНИИ ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО
ПРИНИМАЕТ СТУДЕНТОВ ДОНБАССА

INTERNATIONAL CENTER
OF COMPETENCES IN MINING TECHNICAL
EDUCATION UNDER THE AUSPICES
OF UNESCO RECEIVES STUDENTS
OF DONBASS





Редакция «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» рада вновь приветствовать своих читателей!

В нынешних непростых условиях, когда поляризация мнений в ЮНЕСКО и политизация нашей Организации усилиями отдельных стран достигли небывалых масштабов, как никогда важно напоминать о действительной роли и месте ЮНЕСКО в мире, о заложенных в ее Устав принципах, о задачах, которые она призвана решать, — «содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры в интересах обеспечения всеобщего уважения справедливости, законности и прав человека, а также основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка или религии».

Россия всегда была привержена этой благородной цели, последовательно проводя линию на деполитизацию ЮНЕСКО и оставаясь активным и ответственным членом Организации. «Вестник» будет вносить посильный вклад в эту работу, информируя об усилиях, предпринимаемых нашей страной в сферах компетенции ЮНЕСКО.

В этом номере мы расскажем о помощи, которую Россия оказывает новым республикам Донбасса в восстановлении системы среднего и высшего образования, разрушенной многолетней агрессией со стороны Украины. Поделится фотоматериалами и оценками состоявшегося в декабре прошлого года Общего собрания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Не отступая от традиции, продолжим знакомить вас с шедеврами материального и нематериального наследия России.

Мира и здоровья всем вам!



Dear readers, greetings from the Editorial Board of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO!

In tough times like these, when polarization of opinions within UNESCO and politicization of our Organization due to the efforts of certain states are at unprecedented levels, it is more important than ever to recall the actual role and place of UNESCO in the world, the principles specified in its Constitution, and the tasks that it is meant to solve, namely “to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations”.

Russia has always been committed to this noble goal, consistently pursuing depoliticization of UNESCO and remaining an active and responsible member of the Organization. The Vestnik will continue contributing to this task by informing its readers of the efforts that our country is making within the remit of UNESCO.

In this issue, we will talk about Russia’s assistance to the new republics of Donbass in restoring their secondary and higher education systems destroyed during the years of Ukrainian aggression. We will share photos and opinions from the General Assembly of the Commission of the Russian Federation for UNESCO held in December last year. And as always, we will continue to introduce you to the masterpieces of tangible and intangible heritage of Russia.

Wishing peace and good health to us all!

СОДЕРЖАНИЕ

Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО — 2021	4
Выступление главы российской делегации А.И.Кузнецова на 214-й сессии Исполсовета ЮНЕСКО	20
Курс на развитие	26
Расширение сети кафедр ЮНЕСКО в России	
Люди будущего	28
Представители ЮНЕСКО встретились со студентами казанских вузов	
Большие перемены	30
Как, чему и где учатся дети Донбасса	
Санкт-Петербургский горный университет расширил программу сотрудничества с высшими учебными заведениями Донбасса	35
Студенты Донецкого национального технического университета прошли стажировку в Санкт-Петербурге	
Кафедра ЮНЕСКО Института стран Азии и Африки МГУ	38
Как в МГУ готовят кадры для развития диалога между Россией и Азией	
Обитель музыки и света	42
Софийский собор – главная достопримечательность Полоцка	
Парфянские крепости древней Нисы	48
Город Ниса – очаг мировой культуры на территории современного Туркменистана	
Заповеданное Кенозерье	56
Уникальный культурный ландшафт Русского Севера	
Заповедник времени	62
150 лет исполняется Государственному историческому музею	
Московский планетарий	70
Здесь зажигают звезды в любое время дня и года	
Наследие тысячелетий	78
Возрождение традиций золотного шитья в Тюменской области	
Мифы древней Якутии	88
Якутский эпос Олонхо – живое наследие прошлого	
Искусство удивлять	92
К 150-летию со дня рождения Сергея Павловича Дягилева	
Объекты ЮНЕСКО на предметах коллекционирования	111

CONTENTS

General Assembly of the Commission of the Russian Federation for UNESCO 2021	4
Speech by Head of the Russian Delegation Alexander Kuznetsov at the 214th Session of the UNESCO Executive Board	20
Development in Focus	26
Expansion of UNESCO Chairs network in Russia	
People of the Future	28
UNESCO representatives met with students of Kazan universities	
Great Change	30
What, how, and where children of Donbass study	
Saint Petersburg Mining University expands cooperation with academic institution from Donbas	35
Students of Donetsk National Technical University completed internship in Saint Petersburg	
The UNESCO Chair of the Institute of Asian and African Studies, MSU	38
How MSU trains specialists to improve the Russia-Asia dialogue	
The Shrine of Light and Music	42
Saint Sophia Cathedral, a landmark of Polotsk	
Parthian Fortresses of Ancient Nisa	48
The city of Nisa, a cradle of human culture in modern-day Turkmenistan	
Kenozerye Reserve	56
Unique cultural landscape of the Russian North	
Sanctuary of Time	62
The 150th anniversary of the State Historical Museum	
The Moscow Planetarium	70
Discover stars at any time of the day or year	
The Legacy of Millennia	78
The revival of goldwork embroidery traditions in the Tyumen region	
Myths of Ancient Yakutia	88
Yakutian epos Olonkho, a living heritage of the pact	
The Art to Surprise	92
To the 150th anniversary of Sergei Diaghilev	
UNESCO Sites on Collectables	111



ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО — 2021

GENERAL ASSEMBLY OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO 2021

Под председательством Министра иностранных дел России Сергея Викторовича Лаврова 22 декабря 2021 года в Москве прошло очередное Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, приуроченное к 75-летию вступления в силу Устава Организации. Несмотря на предстоящие новогодние праздники и сопутствующее им приподнятое настроение, заседание Комиссии носило по-настоящему содержательный и деловой характер.

A regular General Assembly of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held in Moscow on December 22, 2021, chaired by Sergey Lavrov, Russian Minister of Foreign Affairs. The meeting was timed to coincide with the 75th anniversary of UNESCO Constitution. Despite the elevated mood in anticipation of the upcoming New Year festivities, the meeting was truly substantial and businesslike.

ВЫСТУПЛЕНИЕ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ С.В.ЛАВРОВА
НА ОБЩЕМ СОБРАНИИ КОМИССИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ
ЮНЕСКО, МОСКВА, 22 ДЕКАБРЯ 2021 ГОДА

Уважаемые коллеги, друзья!

Рад вас всех приветствовать на Общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Встречаемся раз в год, казалось бы, не так часто, но между нашими пленарными заседаниями ведется большая работа. Хотел бы искренне поблагодарить всех тех, кто будет упомянут сегодня в выступлениях и кто нет. Всех упомянуть невозможно.

Россия сохраняет ведущие позиции в ЮНЕСКО. Активно отстаивает ее непреходящие ценности, которые в полной мере сохраняют свою актуальность через 75 лет после создания этой Организации. Есть тенденции, которые наблюдаются на международной арене, связанные с попытками наших западных коллег всячески обеспечить свое доминирование. Это, к сожалению, просматривается и в деятельности ЮНЕСКО.

Наблюдаем попытки создавать неуниверсальные структуры, которые задуманы как площадки, где Запад будет диктовать свои подходы, интересы по всем направлениям, которые должны входить в повестку дня ООН по вопросам культуры, науки и образования. Тематику журналистов, свободы слова, доступа к информации пытаются «вытащить» из-под ЮНЕСКО и задавать моду за ее пределами.

Уверен, что Генеральный директор прекрасно видит опасность для всемирной организации от такого рода действий. Будем всячески укреплять ее и весь Секретариат в том, чтобы они максимально ответственно подошли к сохранению тех задач, которые поставлены перед ними государствами-членами.

Российская сторона работает в ЮНЕСКО в конструктивном и созидательном ключе, строго в соответствии с ее уставным предназначением. Опираемся на принцип

FOREIGN MINISTER SERGEY LAVROV'S
REMARKS AT A GENERAL MEETING OF THE
COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR UNESCO, MOSCOW, DECEMBER 22, 2021

Esteemed colleagues, friends!

I am delighted to welcome you all at a General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



We meet once a year. Although it appears that we do not meet very often, tremendous work is conducted in between our plenary meetings. I would like to sincerely thank all those who will be mentioned in today's remarks and those who will not be mentioned. It is impossible to name everyone.

Russia retains leading positions in UNESCO and actively defends its intransient values that remain completely relevant 75 years after this Organisation was established. We are witnessing certain trends on the international scene, and they are linked with the attempts of our Western colleagues to ensure their domination in every way. Unfortunately, this can also be seen in UNESCO's activities.

We are witnessing attempts to set up non-universal organisations that are conceived as venues where the West will dictate its own approaches and interests in all areas that must be included in the UN's culture, science and education agenda. They are trying to deprive UNESCO of the right to discuss the subject of journalists, freedom of speech and access to information and to discuss these matters elsewhere.

I am confident that the Director-General clearly perceives the danger to the World Organisation UN, posed by such actions. We will strengthen the UN and the entire Secretariat in every possible way, so that they aim to retain their tasks, set by member states, in the most responsible manner.

The Russian party works constructively and creatively at UNESCO and in strict compliance with its statutory designation. We rely

универсальности, равноправия стран-участниц, всеохватного диалога, свободного от какой-либо идеологической составляющей, тем более от попыток идеологического диктата. Успешных примеров российских инициатив немало. Отмечу учреждение Международной премии имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук — крупнейшей из всех наград, присуждаемых Организацией. Первая церемония вручения прошла в ноябре «на полях» Генеральной конференции ЮНЕСКО с участием Генерального директора Организации О.Азуле, а также главы российской делегации, Министра науки и высшего образования В.Н.Фалькова и президента РАН А.М.Сергеева. Лауреаты высокой награды — академик Ю.Ц.Оганесян из Объединенного института ядерных исследований (г. Дубна) и профессор Болонского университета (Италия) В.Бальцани.

Укреплению традиционного лидерства России в ЮНЕСКО в области науки способствует реализация совместного с Организацией грантового проекта «Зеленая химия для жизни» под патронатом компании «ФосАгро». Широкие перспективы для отечественных организаций и ученых открывает проведение в следующем году Международного года фундаментальных наук в интересах устойчивого развития.

Отмечу также деятельность под эгидой ЮНЕСКО Международного центра компетенций в горнотехническом образовании. Он стал востребованной площадкой для проведения крупных форумов в контексте развития отношений России с Великобританией и Германией. Отдельная благодарность за это — ректору Санкт-Петербургского горного университета В.С.Литвиненко.

Свое 50-летие входящем году отметила одна из старейших программ ЮНЕСКО — «Человек и биосфера». В последние годы Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО пополнили сразу три российские природные территории в Астраханской, Кемеровской и Костромской областях. Расположенный в Республике Тыва заповедник получил статус трансграничного с Монголией. Всего на сегодня российская сеть насчитывает 48 биорезерватов, занимая по этому показателю ведущее место в мире.

on the principle of universality, the equality of member countries, all-round dialogue free from any ideological components, especially attempted ideological dictate. One can mention many successful Russian initiatives. I would like to note the institution of the Russia-UNESCO Mendeleev International Prize in the Basic Sciences. This is the most prestigious UNESCO award. The first awards ceremony was held this past November on the sidelines of the UNESCO General Conference that involved UNESCO Director-General Audrey Azoulay, the head of the Russian delegation, Minister of Science and Higher Education Valery Falkov and President of the Russian Academy of Sciences Alexander Sergeev. Academy Member Yury Oganessian from the Joint Institute for Nuclear Research in Dubna and University of Bologna (Italy) Professor Vincenzo Balzani received the prestigious award.

The implementation of the Russia-UNESCO joint research grant, Green Chemistry for Life, patronised by PhosAgro Co., helps strengthen Russia's traditional leading positions at UNESCO. The holding of the International Year of Basic Sciences for Sustainable Development in 2022 opens wide prospects for Russian organisations and scientists.

I also want to mention the activity of the International Competence Centre for Mining-Engineering Education under the auspices of UNESCO. It has become a popular platform for holding major forums in the context of the development of Russia's relations with the United Kingdom and Germany. I would like to express my special thanks for that to Vladimir Litvinenko, rector of the St Petersburg Mining University.

One of UNESCO's oldest programmes, Man and the Biosphere, marks its 50th anniversary this year. Over the past few years, three Russian natural areas in the Astrakhan, Kemerovo and Kostroma regions were included in the UNESCO World Network of Biosphere Reserves. The nature reserve in the Republic of Tyva received the status of a transboundary nature reserve with Mongolia. Overall, the Russian network of biosphere reserves currently counts 48 sites, ranking first in the world.

Joint work has begun as part of Global Geoparks programme: the UNESCO Executive

Положено достойное начало нашей работе в рамках программы Глобальных геопарков — Исполнительный совет утвердил создание в Республике Башкортостан первого российского геопарка «Янган-Тау».

Россия вносит заметный вклад в деятельность в области этического осмысления научных и технологических достижений. По инициативе академика А.Г.Чучалина Российский комитет по биоэтике запустил уникальный проект по созданию специального собрания «золотых страниц» из наследия великих мыслителей и врачей в области биоэтики.

Большую работу под руководством академика А.П.Кулешова ведет Российский комитет по вопросам этики искусственного интеллекта (ИИ). Это первый в мире подобный консультативный орган при национальной комиссии по делам ЮНЕСКО. Наши эксперты принимали участие в разработке Рекомендации об этических аспектах искусственного интеллекта, утвержденной Генеральной конференцией нашей Организации. Создали в целом созвучный с ней национальный кодекс этики в этой сфере. Видим хорошие перспективы у инициативы «Сбербанка» по учреждению премии ЮНЕСКО в области науки и этики искусственного интеллекта.

Заметны успехи в области международного спортивного сотрудничества. Хотел бы поблагодарить Министра спорта Российской Федерации О.В.Матыцина за большой личный вклад в укрепление диалога с ЮНЕСКО. Поздравляю с переизбранием на пост вице-председателя Президиума Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.

Полагаю важным отметить эффективную работу Российского комитета по образовательным программам ЮНЕСКО и его председателя ректора РУДН В.М.Филиппова. Совместно с Минобрнауки и Минпросвещения России подготовлены обстоятельные доклады в ЮНЕСКО, разработаны национальные индикаторы выполнения Цели устойчивого развития ООН в области образования.

Активную деятельность ведет Координационный комитет кафедр ЮНЕСКО во главе с В.К.Егоровым.

Board approved the creation of Russia's first geopark, Yangan Tau, in the Republic of Bashkortostan.

Russia makes a weighty contribution to the ethical understanding of scientific and technological achievements. At the initiative of academician Alexander Chuchalin, the Russian Committee for Bioethics launched a unique project to create a special collection of "golden pages" from the heritage of great thinkers and doctors in the field of bioethics.

The Russian Committee for Artificial Intelligence Ethics, the world's first such consultative agency under the Russian Commission for



UNESCO, is conducting major work under the leadership of academician Alexander Kuleshov. Our experts took part in the development of the Recommendations on the Ethics of Artificial Intelligence adopted by the organisation's General Conference. A relevant national AI Code of Ethics was developed as well. We see good prospects for Sberbank's initiative to establish the UNESCO prize in science and AI ethics.

International sports cooperation has also brought good results. I would like to thank Russian Minister of Sport Oleg Matytsin for his personal contribution to improving dialogue with UNESCO. I also want to congratulate him on his re-election as Vice Chair of the Presidium of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport.

Пользуясь случаем, хочу поздравить главу Республики Алтай О.Л.Хорохордина с открытием в Горно-Алтайском государственном университете первой кафедры ЮНЕСКО.

В условиях пандемии отлично проявили себя Национальный совет Ассоциированных школ ЮНЕСКО и его национальный координатор Н.М.Прусс. При их участии налажен бесперебойный обмен практическими наработками по адаптации к дистанционному формату обучения. Уверен, что даже после пандемии, после того как коронавирусная инфекция нас покинет, этот опыт будет весьма востребован.

Видим потенциал в дальнейшем повышении вовлеченности Минпросвещения и Минобрнауки в деятельность. Заинтересованы в системном участии российских представителей в заседаниях по образовательной тематике. Рассчитываем на внимание обоих ведомств к довольно чувствительному вопросу пересмотра «Рекомендации об образовании в духе взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитания в духе уважения прав человека и основных свобод 1974 года». Эта тема затрагивает важные вопросы современного развития и человечества, и каждого человека в отдельности. Будем всячески помогать и Минпросвещению, и Минобрнауки в формировании разумной комплексной и эффективной политики в этом направлении, отражающей наши мировоззренческие позиции.

Все более важной с политической и гуманитарной точек зрения становится деятельность ЮНЕСКО в сфере коммуникации и информации. Россия приняла решение о выделении в 2022–2025 годах добровольного взноса на эти цели, который пойдет на поддержку работы Организации по таким темам, как обеспечение безопасности журналистов в зонах вооруженных конфликтов, повышение уровня журналистского образования и профессиональной этики, борьба с дезинформацией, ограничение произвольного блокирования онлайн-ресурсов. Это все актуально. Надеемся на энергичную поддержку этих усилий со стороны профессионального сообщества как в России, так и в других странах.



I should mention the efficient work of the Russian Committee for UNESCO Education Programmes and its chair, Rector of the Peoples' Friendship University Vladimir Filippov. Together with the Russian Ministry of Science and the Ministry of Education, the committee prepared detailed reports to UNESCO, developed national indices of reaching the UN Sustainable Development Goal in education.

The Coordination Committee for Russian UNESCO Chairs led by Vladimir Yegorov is working actively.

I would like to use this opportunity and to thank the Head of the Republic of Altai Oleg Khorokhordin on opening the first UNESCO chair at Gorno-Altaysk State University.

The National Council of the UNESCO Associated Schools and its National Coordinator Nella Pruss gave a splendid account of themselves during the pandemic. They helped facilitate uninterrupted exchanges of practical methods for adapting to distance learning courses. I am confident that this experience will remain in high demand, even after the pandemic ends, and after COVID-19 disappears.

We can see that the more active involvement of the Ministry of Education and the Ministry of Science and Higher Education in UNESCO activities has good potential. We are interested in the systemic involvement of Russian representatives in meetings on education matters. We hope that both ministries will pay particular attention to the rather sensitive matter of revising the Recommendation Concerning Education for International Understanding, Co-operation and Peace and Education Relating to Human Rights and Fundamental

Признательны Республике Саха (Якутия) и Ханты-Мансийскому автономному округу — Югре за содействие в организации мероприятий Международного года языков коренных народов (это было в 2019 году, но тема остается весьма актуальной на повестке дня). Надеемся на вклад субъектов Федерации и в проведение Международного десятилетия языков коренных народов, которое стартует в 2022 году.

Придаем приоритетное значение вопросам сохранения культурного и природного наследия, расширению представленности России в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО. С этой целью при нашей Комиссии создан специальный экспертный совет. В него входят представители Минкультуры, Минприроды, Национального комитета Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС).

По инициативе руководства Татарстана в июне 2022 года гостеприимная Казань примет 45-ю сессию Комитета всемирного наследия — наиболее престижное международное мероприятие ЮНЕСКО. В год 50-летия Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия оно пройдет под председательством Российской Федерации. Это ко многому обязывает, но одновременно это отражает и то уважение, которое проявляется мировым сообществом в отношении наших достижений в этой области.

Не сомневаюсь, что богатый опыт Казани позволит организовать сессию на самом высоком уровне. Сейчас завершается формирование оргкомитета, прорабатывается проект соглашения с ЮНЕСКО, а также повестка дня содержательного наполнения этого форума. Уверен, что все наши профильные ведомства и заинтересованные регионы активно подключатся к этой работе.

В 2020–2021 годах в нашей стране и за ее пределами прошли мероприятия, приуроченные к юбилеям выдающихся русских писателей И.А.Бунина и Н.А.Некрасова. Благодарны Институту мировой литературы им. А.М.Горького и музейно-выставочному объединению «Манеж» за организацию в штаб-квартире ЮНЕСКО празднования 200-летия Ф.М.Достоевского. Российской

Freedoms (1974). This subject touches upon important matters concerning the progress of humankind in general and every person in particular. We will assist the Ministry of Education and the Ministry of Science and Higher Education in developing a rational, comprehensive and effective policy in this area reflecting our world outlook.

UNESCO's activities in the area of communications and information are becoming more important in the political, cultural and humanitarian contexts. Russia has decided to donate money for these purposes in 2022-2025, and the sum will be used to support the Organisation's work in such areas as ensuring the safety of journalists in armed conflict zones, raising the level of journalism education and professional ethics, coping with misinformation and limiting the arbitrary blocking of online resources. All these aspects are topical. We hope that the professional community in Russia and other countries will vigorously support these efforts.

We are grateful to the Republic of Sakha Yakutia and the Khanty-Mansi Autonomous Area-Yugra for helping organise events of the International Year of Indigenous Languages in 2019. However, this remains a highly topical item of our agenda. We hope that the Russian Federation's constituent regions will also contribute to holding the International Decade of Indigenous Languages from 2022.

We prioritise matters of preserving cultural and natural heritage and increasing Russia's share in the UNESCO World Heritage List. For this purpose, a special expert council has been established at our Commission. It consists of representatives of the Ministry of Culture, the Ministry of Natural Resources and Environment and the National Committee of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS).

At the initiative of the leadership of Tatarstan, in June 2022, hospitable Kazan will host the 45th session of the World Heritage Committee, UNESCO's most prestigious international event. In the year of the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, it will take place under the chairmanship of the Russian Federation. It comes with many responsibilities, but at the same time reflects



стороной направлена заявка на включение его рукописных архивов в международный реестр документального наследия Программы «Память мира». На очередной период в Календарь памятных дат ЮНЕСКО вошли юбилеи А.Н.Островского, С.В.Рахманинова и Ф.И.Шляпина.

Развивается сотрудничество Правительства Москвы и ЮНЕСКО. Российская столица — с учетом ее огромного гуманитарного потенциала — сегодня в авангарде продвижения отечественного образования, науки и культуры во всем мире. Отмечаем успешное проведение VI Всемирной Фольклориады народов мира в Уфе. Продолжим, разумеется, оказывать поддержку проведению Международных Дельфийских игр.

Уважаемые коллеги,

Наше сотрудничество с ЮНЕСКО (перечислил лишь небольшую часть конкретных направлений этого сотрудничества), конечно, гораздо шире. Убежден, что совместными усилиями нам удастся придать дополнительный импульс столь необходимым сегодня гуманитарным обменам. МИД России будет этому всячески содействовать.

Хотел бы поблагодарить всех присутствующих и тех, кто не смог на нашем собрании сегодня находиться, за активную работу в течение всего года. Так было всегда. Уверен, что эта работа по-настоящему захватывает, создает важный импульс для всестороннего развития ваших структур и каждого из наших граждан.

the respect that the global community shows towards our achievements in this area.

I am sure that Kazan, with its vast experience, will organise the session at the highest possible level. The formation of the organising committee is concluding; the draft agreement with UNESCO and the event agenda are being developed. I am confident that all our relevant agencies and interested regions will actively join this work.

In 2020-2021, events were held in Russia and abroad to mark the birth anniversaries of prominent Russian writers Ivan Bunin and Nikolay Nekrasov. We are thankful to the Gorky Institute of World Literature and Manezh Museum and Exhibition Association for organising the events to mark the 200th anniversary of birth of Fyodor Dostoyevsky at UNESCO headquarters. The Russian party has sent an application to include the writer's manuscript archives in the UNESCO international register of documentary heritage, Memory of the World. Plans call for holding events to mark the birth anniversaries of Alexander Ostrovsky, Sergey Rachmaninoff and Feodor Chaliapin.

Cooperation between the Moscow Government and UNESCO is also developing successfully. The Russian capital — given its huge cultural potential — is at the forefront of promoting national education, science and culture all over the world. We note the successful holding of the 6th World Folkloriada in Ufa. We will certainly continue to provide assistance to holding the International Delphic Games.

Colleagues,

Our cooperation with UNESCO (I named only a small part of this cooperation) is, of course, much broader. I am sure that through joint efforts, we will be able to give added impetus to the cultural, educational and scientific exchanges that are so needed today. The Russian Foreign Ministry will provide all possible assistance.

I would like to thank all those present here and those who could not be here today for their active work during the entire year. It has always been like that. I am sure that this work is truly captivating and gives an important boost to the well-rounded development of your agencies and each of our citizens.



Ш.Х.Гафаров
Shamil Gafarov

The first full-scale meeting of the National Commission for UNESCO since the start of the coronavirus pandemic was attended by heads of relevant ministries and institutions, regional leaders, business executives, as well as journalists and prominent figures in education, science, culture, and sports.

Members of the Commission received warm welcome from Sergey Lavrov.

The Minister presented a detailed report on the current state of cooperation between Russia and UNESCO. He highlighted the challenges to improving the efficiency of the global humanitarian organization. Russia's top diplomat drew particular attention



Р.Ф.Хабиров, В.А.Никонов
Radiy Khabirov, Vyacheslav Nikonov

to the importance of overcoming the recent trend towards politicization of UNESCO activities and emphasized the need to preserve the original ideals, and values of the Organization.



Л.Н.Белан, О.В.Петров, Р.Ф.Хабиров, Э.В.Гатауллина, А.Р.Акбашев
Larisa Belan, Oleg Petrov, Radiy Khabirov, Elina Gataullina, Alfred Akbashev

обратил внимание на важность преодоления наметившейся тенденции к политизации деятельности учреждения, а также подчеркнул необходимость сохранения исконных идеалов и ценностей ЮНЕСКО.

С.В.Лавров сделал акцент на том, что Российская Федерация проводит сугубо конструктивную и созидательную линию в ЮНЕСКО, и привел в качестве примера учреждение Международной премии имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук. Наиболее важным событием на повестке предстоящего 2022 года Министр назвал проведение в столице Республики Татарстан, городе



Верховный муфтий Т.Таджуддин
Supreme Mufti Talgat Tadzhuddin

Sergey Lavrov pointed out that the Russian Federation has been pursuing a strictly constructive and productive agenda within UNESCO, and cited as an example the establishment of UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences. The Minister stated that the most important event of the upcoming year would be the 45th session of the World Heritage Committee in Kazan, to

В первой с начала пандемии коронавируса полноформатной встрече Российской национальной комиссии по делам ЮНЕСКО приняли участие руководители профильных министерств и ведомств, главы субъектов Федерации, представители деловых кругов, видные деятели образования, науки, культуры, журналистики и спорта.

Членов Комиссии тепло приветствовал С.В.Лавров.

Министр представил обстоятельный доклад об актуальном состоянии сотрудничества России и ЮНЕСКО. Отдельно он остановился на вызовах, стоящих на пути повышения эффективности работы всемирной гуманитарной организации. В частности, глава внешнеполитического ведомства



А.И.Кузнецов, Г.Э.Орджоникидзе, Н.В.Комарова
Alexander Kuznetsov, Grigory Ordzhonikidze, Natalya Komarova



Е.В.Проничева
Yekaterina Pronicheva



М.А.Брызгалов
Mikhail Bryzgalov



Н.М.Прусс
Nella Pruss

be held in the year of the 50th anniversary of the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

Other speakers were Alexander Sergeev, President of the Russian Academy of Sciences (RAS), Oleg Matytsin, Minister of Sport of the Russian Federation, and Radiy Khabirov, Head of the Republic of Bashkortostan. They touched



Е.Д.Григорьев, Д.Содномдоржиев
Yevgeny Grigoryev, Dashinima Sodnomdorzhiev



В.А.Гергиев
Valery Gergiev

upon various aspects of multidimensional interactions between Russia and UNESCO.

Alexander Sergeev delved into the background of the Mendeleev Prize, from the initial idea to organizing the first awards ceremony that successfully took place on the sidelines of the 41st session of UNESCO General Conference in Paris held in November 2021. He also discussed plans for 2022, the year proclaimed by the UN General Assembly the International Year of Basic Sciences for Sustainable



В.Л.Машков
Vladimir Mashkov



Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО
Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO



С.В.Лавров, Л.В.Кондрашев
Sergey Lavrov, Leonid Kondrashev

Development. In particular, the President of RAS announced the initiative of the Russian Federation to establish an earmarked extrabudgetary fund within UNESCO to support fundamental scientific research.

Oleg Matytsin spoke about combatting doping in sports. The Minister gave detailed accounts of Russia's approach to antidoping activities and shared the outcomes of participation of the Russian delegation in the 8th Session of the Conference of Parties to the International Conference against Doping in Sport in 2021. During the session, the delegates adopted the drafts of the Operational Guidelines and a Framework of Consequences for Non-Compliance with the

Он также поделился планами на предстоящий год, провозглашенный Генеральной Ассамблеей ООН Международным годом фундаментальных наук в интересах устойчивого развития. В частности, Президент РАН сообщил об инициативе учреждения Российской Федерацией целевого внебюджетного фонда в ЮНЕСКО на поддержку фундаментальных научных исследований.

Выступление О.В.Матыцина было посвящено проблематике борьбы с допингом в спорте. Министр детально изложил отечественные подходы к вопросам антидопинга и рассказал о результатах участия



А.М.Сергеев
Alexander Sergeev



С.В.Лавров, Р.Ф.Хабиров
Sergey Lavrov, Rady Khabirov

российской делегации в 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте 2021 года, в ходе которой, в частности, были приняты проекты Практического руководства и Рамочных мер по усилению выполнения положений Конвенции, а сам О.В.Матыцин был переизбран на пост вице-председателя Президиума.

Convention, while Oleg Matytsin was re-elected Vice-Chairperson of the Presidium.

Rady Khabirov, Head of Bashkortostan, received from Sergey Lavrov a UNESCO certificate of establishment of Yangan-Tau, Russia's first Global Geopark. He also shared the region's plans to foster cooperation with the Organization. As part of these plans, the establishment of the second geopark, Toratau, is being considered, as well as nominating the Shulgan-Tash cave to the World Heritage List.

The formal part of the meeting concluded with the traditional ceremony of awarding honorary diplomas and commemorative medals of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The 2021 recipients of high awards were Oleg Matytsin, Minister of Sport; Alexander Sergeev, President of RAS; Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO; Leonid Kondrashev, President of National Committee ICOMOS Russia and Moscow's Chief Archaeologist; Alfred Akbashev, director of Yangan-Tau geopark; and the leading experts of the Russian Committee on the Ethics of Artificial Intelligence: Alexander Kuleshov, President of Skoltech, and Maksim Fedorov, President of Sirius University.



С.В.Лавров, А.Р.Акбашев
Sergey Lavrov, Alfred Akbashev

Глава Республики Башкортостан Р.Ф.Хабиров получил из рук С.В.Лаврова сертификат ЮНЕСКО о создании в России первого глобального геопарка «Янган-Тау» и поделился планами региона относительно интенсификации сотрудничества с Организацией. Так, в настоящее время прорабатывается возможность открытия второго геопарка «Торатау» и выдвижения пещерного комплекса «Шульган-Таш» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Официальная часть заседания завершилась традиционной церемонией награждения почетными дипломами и памятными медалями Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. В 2021 году высоких наград удостоились Министр спорта О.В.Матыцин, Президент РАН А.М.Сергеев, Постоянный представитель России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов,



С.В.Лавров, О.Л.Хорохордин
Sergey Lavrov, Oleg Khorokhordin

президент российского Национального комитета ИКОМОС, главный археолог города Москвы Л.В.Кондрашев, директор геопарка «Янган-Тау» А.Р.Акбашев и ведущие эксперты Российского комитета по вопросам этики искусственного интеллекта — ректор Сколковского института науки и технологий А.П.Кулешов и ректор научно-технологического университета «Сириус» М.В.Федоров.



О.В.Матыцин
Oleg Matytsin

In addition, Sergey Lavrov presented an agreement on the establishment of UNESCO Chair at the Gorno-Altai State University to Oleg Khorokhordin, Head of the Altai Republic.

The Commission's general meeting concluded on a high note, featuring live performance from Zara, UNESCO Artist for Peace, and renowned jazzman Sergey Zhilin.

Konstantin Emelin



Р.Ф.Хабиров, Э.В.Гатауллина
Rady Khabirov, Elina Gataullina



Зара (З.П. Мгоян)
Zara (Zarifa Mgoyan)

Помимо этого, С.В. Лавров торжественно вручил главе Республики Алтай О.Л. Хорохордину соглашение о создании кафедры ЮНЕСКО в Горно-Алтайском государственном университете.

Общее собрание Комиссии завершилось на мажорной ноте. Приятным сюрпризом для участников заседания стало живое выступление артистки ЮНЕСКО во имя мира, заслуженной артистки России Зары и народного артиста России Сергея Жилина.

К.Н.Емелин



С.С.Жилин
Sergey Zhilin



ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ РОССИЙСКОЙ
ДЕЛЕГАЦИИ, ПОСТОЯННОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РОССИИ ПРИ ЮНЕСКО
А.И.КУЗНЕЦОВА НА 214-Й СЕССИИ
ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА ЮНЕСКО,
ПАРИЖ, 4 АПРЕЛЯ 2022 ГОДА

Госпожа Председатель,
господин Председатель
Генеральной конференции,
госпожа Генеральный директор,
уважаемые члены Исполсовета!

Прежде всего хотел бы выразить сожаление в связи с тем, что атмосферу конфронтации, в которой прошла недавняя спецсессия Исполсовета, некоторые страны, включая даже страну-хозяйку, стремятся перенести и на нынешнюю регулярную сессию.

Между тем за 75 лет своего существования ЮНЕСКО доказала, что благодаря своему уникальному мандату она может оставаться площадкой для взаимоуважительного диалога даже в периоды международных кризисов. Призываем придерживаться этого принципа и сейчас, избегать губительной политизации и двойных стандартов.

В настоящее время мы становимся свидетелями непрекращающихся попыток Киева и тех, кто ему покровительствует, переориентировать ЮНЕСКО на обслуживание собственных интересов, заблокировать ее уставную, созидательную деятельность и полностью обнулить конструктивный вклад в общее дело государств — членов Организации. Если мы сегодня не найдем в себе сил положить конец запущенному процессу саморазрушения, то уже завтра наш гуманитарный форум может окончательно пасть жертвой геополитики. Об этом стоит задуматься.

Российская Федерация выступает за дальнейшую адаптацию ЮНЕСКО к новым глобальным вызовам. Готовы к плотному взаимодействию со всеми делегациями и Секретариатом в достижении амбициозных задач Среднесрочной стратегии, в том числе по построению инклюзивных



SPEECH BY HEAD OF THE RUSSIAN
DELEGATION, PERMANENT REPRESENTATIVE
OF RUSSIA TO UNESCO ALEXANDER
KUZNETSOV AT THE 214TH SESSION
OF THE UNESCO EXECUTIVE BOARD, PARIS,
APRIL 4, 2022

Dear Ms. President,
Dear Mr. President of the UNESCO General
Conference,
Dear Ms. Director-General,
Dear members of the Executive Board!

First, I would like to express my regret that some countries, including the host country, seek to plunge this regular session into the air of confrontation that was manifested at the recent special session of the Executive Board.

However, over its 75 years of operation, UNESCO has proven that, due to its unique mandate, it can remain a platform for mutually respectful dialogue, even in the times of international crises. We urge adherence

to this principle now and avoid devastating politicization and double standards.

We are witnessing ongoing attempts of Kiev and those patronizing it to refocus UNESCO on serving their interests, block its statutory activity, and fully reset the constructive contribution of member states. If today we do not find the strength to stop the process of self-destruction that has already started, tomorrow our humanitarian forum may fall victim to geopolitics. That's something to be considered.

The Russian Federation supports further adjustments of UNESCO to face new global challenges. We are ready to interact closely with all delegations and the Secretariat to pursue the ambitious goals of the Medium-Term Strategy, including the development of inclusive and peaceful societies and the provision of widespread quality education. The global priorities of "Africa" and "Gender Equality" require constant attention. We welcome the foundation of the Group of Friends of Small Island Developing States and plan to join it.

We suggest reinforcing the networks of the Organization in the context of improving its functions as a laboratory of ideas (my



и мирных обществ и обеспечению всеохватного качественного образования. Постоянного внимания требуют глобальные приоритеты «Африка» и «Гендерное равенство». Приветствуем создание «Группы друзей малых островных развивающихся государств», планируем войти в ее состав.

В контексте укрепления функции лаборатории идей предлагаем усилить имеющиеся в Организации сети. В этих целях нами предложен пункт по программе УНИТВИН (кафедры ЮНЕСКО). Решение имеет универсальный характер и отвечает интересам всех стран, где действуют кафедры.

Удовлетворены, что наша Организация наращивает усилия в борьбе с таким абсолютным злом, как расизм. ЮНЕСКО следует оставаться в рамках своего мандата, избегая дублирования других международных структур. Ключевое значение в борьбе с расизмом, ксенофобией имеет образование. У ЮНЕСКО есть здесь опыт проектов по противодействию антисемитизму. Важно уделять внимание и другим формам нетерпимости, в том числе христианофобии, исламофобии, а также русофобии. Нельзя защищать одних и спокойно

suggestion, but either way, we need to put some articles here). For this purpose, we propose a program item for the UNITWIN programme (UNESCO Chairs). This decision is universal and serves the interests of all countries that have UNESCO Chairs.

We are satisfied with the attempts of our Organization to increase its efforts in combating pure evil of racism. UNESCO ought to stay in the scope of its mandate and avoid duplicating functions of the other international bodies. Education plays key role in the fight against racism and xenophobia. UNESCO has relevant experience of anti-Semitism counteraction. It is equally important to pay attention to the other forms of intolerance, including Christianophobia, Islamophobia, and Russophobia. You cannot protect one group and watch calmly as other groups being oppressed and abused for their nationality or religion, especially when international conventions are being violated. I am referring to the 1960 Convention on Fighting against Discrimination in Education. We urge the Director-General to go on the record and call for Ukraine and Latvia to repeal discriminative legislation and return the right to study in mother tongue to millions of Russian-speaking children.

наблюдать, как притесняют и угнетают других по национальному или религиозному признаку.

Тем более когда речь идет о прямом нарушении международных конвенций. Имею в виду Конвенцию 1960 года о борьбе с дискриминацией в области образования. Призываем Гендиректора публично призвать Украину и Латвию отменить дискриминационное законодательство и вернуть миллионам русскоязычных детей право учиться на родном языке.

Сегодня в Европе мы видим, как пытаются отменить целую страну, наш народ. Нарушаются фундаментальные права культурных деятелей, спортсменов, ученых, связанных с Россией.

Госпожа Председатель!

Сегодня в Европе мы видим, как пытаются отменить целую страну, наш народ. Нарушаются фундаментальные права культурных деятелей, спортсменов, ученых, связанных с Россией. Да и не только. Даже в медицинской помощи или банковских услугах отказывают обычным российским гражданам. Причем не просто отказывают, а еще и говорят открыто: «Да, мы вас дискриминируем, потому что вы русский». Это прямое попрание всех устоев. Это пропаганда ненависти. Как сказал Президент России В.В. Путин, «пресловутая культура отмены превратилась в отмену культуры». Из концертных афиш вымарывают Чайковского, Шостаковича, Рахманинова. Запрещаются русские классики и их произведения. Европа это уже проходила почти 90 лет назад в Германии. Но Достоевского или Толстого невозможно умалить или унижить, потому что бессмертным нет дела до политических дразг. Вы не их отменяете, вы отменяете часть великой культуры в себе. Россия никогда не откажется от Шекспира, Данте или Шевченко. Это достояние всего мира, значит, и наше тоже.

Dear Ms. President!

What we see in Europe now is the attempts to cancel the whole country, our people. The fundamental rights of cultural figures, athletes, scientists related to Russia are being violated. To say the least. Ordinary Russian citizens face denials of medical care or banking services. These are not just denials — they are followed with the words “Yes, we discriminate you because you are Russian.” It goes direct against all conventions. It is hate-prop-

What we see in Europe now is the attempts to cancel the whole country, our people. The fundamental rights of cultural figures, athletes, scientists related to Russia are being violated.

aganda. As President of the Russian Federation Vladimir Putin said, “the notorious cancel culture turns into the cancellation of culture.” Tchaikovsky, Shostakovich, Rachmaninoff are being stricken out of concert posters. Russian classics and their works are prohibited. Europe has learned this lesson almost 90 years ago in Germany. But no one can diminish or humiliate Dostoevsky or Tolstoi since they do not care about political squabbles. It is not them that you are cancelling, it is the part of the great culture that you are cancelling within yourselves. Russia will never abandon Shakespeare, Dante, or Shevchenko. This is the heritage of the world. Thus, it is our heritage too.

We urge the Executive Board members to contribute to the countering of Russophobia and support a draft decision on the proclamation of the World Russian Language Day (June 6th) that we have proposed in co-sponsorship with Azerbaijan, Belarus, China, Kyrgyzstan, North Korea, Syria, and Turkmenistan.

This decision is also our contribution to development of multilingualism that is consistently supported by our country. I am happy to inform you that we have developed the National Roadmap of preparation and conduct of the

Призываем членов Исполсовета внести свой вклад в противодействие русофобии и поддержать предложенный нами в соавторстве с Азербайджаном, Беларусией, Сирией, Туркменистаном, КНДР, Киргизией и Китаем проект решения о провозглашении Всемирного дня русского языка (6 июня). Он полностью соответствует сложившейся в ЮНЕСКО практике провозглашения дней языков, способствует повышению осведомленности и является выражением культурного разнообразия говорящих на них стран и народов. На русском говорит более 250 млн человек.

Это решение станет также вкладом в развитие многоязычия, последовательным сторонником которого является наша страна. Рад сообщить, что мы разработали национальный План действий по подготовке и проведению Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы). Запланированное в штаб-квартире Организации открытие Десятилетия будет успешным при условии недискриминационного подхода и обеспечения равноправного участия представителей всех многонациональных стран.

Такого же открытого и равноправного подхода следует придерживаться при организации другого значимого события — Всемирной конференции по свободе печати в Уругвае. Секретариату следует удвоить усилия в деле защиты свободы слова и медиаплюрализма, в борьбе с пандемией фейков и диктатом занимающихся неприкрытой цензурой и пропагандой ненависти IT-гигантов. Категорически осуждаем политизированные атаки на прессу. Важная тема — безопасность журналистов в зонах вооруженных конфликтов. Тут следует уделять равное внимание различным горячим точкам.

В контексте борьбы с климатическими изменениями поддерживаем растущее внимание Организации к проблематике океанов, включая предупреждение цунами и других стихийных бедствий. Признательны Египту за своевременную инициативу. Мы вошли в число ее соавторов.

Российские ученые и экспертные организации активно участвуют в подготовке Международного года фундаментальных наук в интересах устойчивого развития.



International Decade of Indigenous Languages (2022–2032). The launching of the Decade scheduled at UNESCO Headquarters may be successful, provided that the approach is non-discriminative, and equitable participation of representatives of all multinational countries is ensured.

We ought to take the same open and equitable approach in organizing another meaningful event — the World Press Freedom Day in Uruguay. The Secretariat ought to double its efforts to protect freedom of speech and media pluralism in the situation of fake pandemic and dictatorship of IT corporations engaged in explicit censorship and hate-propaganda. We strongly condemn politicized attacks on the press. Journalists’ safety in areas of armed conflicts is also an important issue. Different flash-points should be given equal attention.

In the context of combating climate change, we support growing attention of the Organization to oceans, including prevention of tsunami and other natural disasters. We are grateful to Egypt for its timely initiative. We have joined it as co-authors.

Russian academic and expert organizations actively participate in preparation of International Year of Basic Sciences for Sustainable Development. We hope that it will give additional impetus to the International Basic Sciences Programme that is able to play an important role in increasing the scientific potential of developing countries. We also hope that UNESCO–Russia Mendeleev International Prize will promote popularization of science, especially among the youth and women.

We advocate the improvement of monitoring system provided within International Convention against Doping in Sport and above all

Рассчитываем, что его проведение придаст дополнительный импульс Международной программе по фундаментальным наукам, которая способна сыграть большую роль в наращивании научного потенциала развивающихся стран. Надеясь также, что популяризация науки, особенно среди молодежи и женщин, будет служить Премия ЮНЕСКО–России имени Д.И.Менделеева.

Выступаем за совершенствование системы мониторинга Конвенции о борьбе с допингом в спорте, прежде всего вопроса ADLogic. Внимательно следим за ходом

in the ADLogic Questionnaire. We follow closely the implementation of the Practical Manual to the Convention in order to improve the efficiency of its implementation.

We intend to actively support putting the principles of Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence into practice.

We consider cultural heritage protection to be the key objective in the cultural sector. It includes protection in conflict and emergency situations, strengthening the fight against cultural property trafficking. It is important to act impartially and systematically. This activi-



имплементации Практического руководства к Конвенции с целью повышения эффективности ее осуществления.

Намерены активно содействовать переводу в практическую плоскость принципов, заложенных в Рекомендацию об этических аспектах искусственного интеллекта.

Ключевыми задачами в сфере культуры считаем защиту культурного наследия, в том числе в конфликтах и чрезвычайных ситуациях, усиление борьбы с незаконным оборотом культурных ценностей. Деятельность здесь должна осуществляться непредвзято, на системной основе, а не сводиться к паре разрекламированных пиар-проектов. Ожидаем направления экспертной миссии ЮНЕСКО в Нагорный Карабах. На фоне многолетнего фактического бездействия Организации специалисты Института истории материальной культуры

ty should not be reduced to a couple of widely advertised PR projects. We expect the UNESCO expert mission to be sent to the Nagorno-Karabakh region. While the Organization has been de-facto inactive for many years, the specialists of the Institute of History of Material Culture of the Russian Academy of Science in cooperation with the Directorate-General of Antiquities and Museums of Syria in the scope of the agreement signed in March consider the possibilities of restoring the Monumental Arch of Palmyra.

As a chair of the World Heritage Committee in the year of the 50th Anniversary of the 1972 Year Convention, Russia considers conduction of the 45th Session of the Committee in Kazan at a high level as its primary task. Issues of development of balanced and credible List of the World Heritage, financial stability, fair geographical representation of expert

Российской академии наук в сотрудничестве с Генеральным департаментом древностей и музеев Сирии в рамках подписанного в марте соглашения о сотрудничестве изучают возможность реставрации триумфальной арки Пальмиры.

Российское председательство в Комитете всемирного наследия (КВН) в год 50-летия Конвенции 1972 года главной задачей считает проведение на высоком уровне 45-й сессии КВН в Казани. На повестке дня — важнейшие для будущего Конвенции вопросы формирования сбалансированного и вызывающего доверие Списка всемирного наследия, финансовой стабильности, справедливой географической представленности экспертного потенциала консультативных органов, реализации



Ключевыми задачами в сфере культуры считаем защиту культурного наследия, в том числе в конфликтах и чрезвычайных ситуациях, усиление борьбы с незаконным оборотом культурных ценностей.

программ обучения, особенно на Африканском континенте.

И последнее, но не по значению. Рассчитываем, что в ходе этой сессии нам удастся задать необходимый вектор и качество процессу разработки стратегии кадрового управления на 2023–2027 годы. Убеждены, что от уровня профессионализма кадров Организации напрямую зависит успех реализации ее ключевых задач. Не менее важно здесь и соблюдение базовых принципов служебной этики международных чиновников. Это подразумевает в том числе беспристрастность и отсутствие ангажированности, равное отношение сотрудников Секретариата к делегациям всех стран-членов.

Благодарю за внимание.

Источник: mid.ru

We consider cultural heritage protection to be the key objective in the cultural sector. It includes protection in conflict and emergency situations, strengthening the fight against cultural property trafficking.

potential in consulting bodies, educational programs implementation, especially in Africa, are on the agenda of the Session.

And last, but not least. During this session, we expect to set the necessary vector and quality for the process of personnel management strategy development for 2023–2027. We are convinced that successful implementation of the key tasks of Organization directly depends on professionalism of its personnel. It is equally important that international officials observe basic principles of professional ethics that implies impartiality and the lack of partisanship, equal attitude of Secretariat officers toward delegations of all member states.

Thank you for your attention.

Source: mid.ru

КУРС НА РАЗВИТИЕ

РАСШИРЕНИЕ СЕТИ КАФЕДР ЮНЕСКО В РОССИИ

DEVELOPMENT IN FOCUS

EXPANSION OF UNESCO CHAIRS NETWORK IN RUSSIA



На заседании Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО в Казани два российских вуза получили предварительное одобрение заявок на создание соответствующих научно-образовательных подразделений.

During the meeting of the Coordinating Committee for UNESCO Chairs in Kazan, two Russian universities received tentative approval for establishment of such departments.

В Казани 6 апреля состоялось заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО под председательством ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. На заседании рассматривались заявки от российских вузов на создание на их базе кафедр ЮНЕСКО. Среди претендентов значились такие вузы, как Российский экономический университет имени Г.В.Плеханова, Томский государственный университет, Ханты-Мансийский государственный университет, Курский государственный медицинский университет, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации,

On April 6, Kazan hosted a meeting of the Coordinating Committee for UNESCO Chairs chaired by the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The attendees considered applications from Russian universities for the creation of UNESCO Chairs. The applicants included the Plekhanov Russian University of Economics, the Tomsk State University, the Khanty-Mansiysk State University, the Kursk State Medical University, the Financial University under the Government of the Russian Federation, MIREA — Russian Technological University. Each university presented their applications for the creation of UNESCO Chairs, focusing



Н.М.Прусс, заместитель председателя Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО
Nella Pruss, Vice Chairperson of the Coordinating Committee for UNESCO Chairs

МИРЭА — Российский технологический университет. Каждый вуз презентовал подготовленные заявки на создание кафедр ЮНЕСКО, делая акцент на соответствии выбранной тематики приоритетам Организации.

Члены Координационного комитета обсудили все заявки, высказали свои предложения и замечания, отметили сильные стороны каждого из представленных проектов. По итогам консультаций с экспертами было принято решение о направлении в штаб-квартиру ЮНЕСКО заявок на создание кафедр ЮНЕСКО в Ханты-Мансийском государственном университете и Российском экономическом университете им. Г.В.Плеханова.

Кафедры ЮНЕСКО являются основной частью Всемирного плана межвузовского сотрудничества и академической мобильности, принятого на 26-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1991 году. На сегодняшний день в университетах и высших учебных заведениях России действует 67 кафедр ЮНЕСКО.

on the alignment of the chosen topics with the priorities of the organization.

Members of the Coordinating Committee discussed all applications, made suggestions and comments, and noted the benefits of each of the submitted projects. Following consultations with experts, it was decided to forward applications to UNESCO headquarters for the creation of UNESCO Chairs at the Khanty-Mansiysk State University and the Plekhanov Russian University of Economics.

UNESCO Chairs are a crucial element of the Global Plan of Inter-University Cooperation and Academic Mobility adopted at the 26th session of the UNESCO General Conference in 1991. There are currently 67 UNESCO Chairs operating in Russian colleges and universities.

В России функционирует 67 кафедр ЮНЕСКО. Из них 22 связаны с образованием, 20 относятся к сфере естественных наук, 17 представляют социальные науки, 5 сосредоточены на культуре и 3 ведут разработки в области информации и коммуникации. Российская сеть кафедр ЮНЕСКО расширяется каждый год за счет включения все новых и новых вузов.

Russia hosts 67 UNESCO Chairs. Among them, 22 are in the field of education, 20 work in natural sciences, 17 represent social sciences, 5 focus on culture, and 3 conduct research in IT and communications. The Russian network of UNESCO Chairs is expanding each year by including new universities.

ЛЮДИ БУДУЩЕГО МОЛОДЕЖЬ ВЫБИРАЕТ ЮНЕСКО

PEOPLE OF THE FUTURE YOUNG PEOPLE CHOOSE UNESCO



Сотрудники Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО встретились со студентами ведущих казанских вузов.

Members of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO met with students of Kazan's leading universities.

В Университете управления «ТИСБИ» (г. Казань) 6 апреля состоялась встреча начальника отдела Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.В.Рынзы и второго секретаря А.Ю.Топоркова со студентами факультета международных отношений ТИСБИ и Казанского федерального университета. Площадка проведения была выбрана не случайно: в настоящее время на базе ТИСБИ функционируют кафедра ЮНЕСКО, центр ЮНЕВОК, а также осуществляется координация деятельности сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО в России.

On April 6, TISBI University of Management in Kazan hosted a meeting of Kirill Rynza, head of department at the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and second secretary Artem Toporkov with the students of the Faculty of International Relations of TISBI and the Kazan Federal University. The venue was chosen deliberately since TISBI is home to a UNESCO Chair and a UNEVOC Center and is a center for coordinating Russian activities of the UNESCO Associated Schools network.

В ходе беседы К.В.Рынза рассказал об основных направлениях деятельности ведущей международной гуманитарной организации, об участии нашей страны в реализации ее ключевых программ, а также о растущей роли ЮНЕСКО в нынешних условиях.

During the meeting, Kirill Rynza spoke about key activities of the leading international humanitarian organization, Russia's participation in the implementation of its crucial programs and talked about the increasingly important role of UNESCO in the modern world.

Taking into account the students' interest in working for the Russian Foreign Ministry,

Учитывая особое внимание студентов к вопросу трудоустройства в МИД России, К.В.Рынза подробно рассказал о том, как можно поступить на работу в российское внешнеполитическое ведомство и какими умениями и навыками должен обладать современный дипломат, чтобы эффектив-

Kirill Rynza delved into opportunities of joining the staff of the Russian foreign service and what skills and abilities are now required from a diplomat in order to effectively stand for the interests of their country in the international arena. The issue of preservation of world heritage also drew a lot of attention from future



К.В.Рынза и А.Ю.Топорков
Kirill Rynza and Artem Toporkov

но отстаивать интересы своего государства на международной арене. Значительный интерес у будущих международных вызвала проблематика сохранения Всемирного наследия, что, безусловно, объясняется наличием в Республике Татарстан трех культурно-исторических памятников, включенных в престижнейший Список всемирного наследия ЮНЕСКО.



В завершение встречи сотрудники Секретариата Комиссии поблагодарили студентов за интересные и актуальные вопросы и выразили готовность и в дальнейшем принимать участие в подобных мероприятиях.

international experts, which, of course, is due to the fact that the Republic of Tatarstan has three cultural and historical monuments included in the UNESCO World Heritage List.

At the end of the meeting, the staff of the Commission's Secretariat thanked the students for exciting and topical issues and expressed their willingness to participate in similar events in the future.

БОЛЬШИЕ ПЕРЕМЕНЫ КАК, ЧЕМУ И ГДЕ УЧАТСЯ ДЕТИ ДОНБАССА

GREAT CHANGE

WHAT, HOW, AND WHERE CHILDREN OF DONBASS STUDY



Выпускной в лицее «Интеллект» города Донецка
Graduation at "Intellect" Lyceum, Donetsk

Без всеобщего образования у народа нет будущего. Поэтому в Донецкой и Луганской народных республиках такое огромное внимание уделяется налаживанию учебного процесса, даже в тех суровых условиях, которые диктует современная геополитика.

Начало строительству новой системы образования в Донбассе было положено в 2014 году, фактически с момента провозглашения ДНР и ЛНР. Конституции обеих самопровозглашенных республик включают в себя пункты, согласно которым: 1) каждый имеет право на образование; 2) гарантируется общедоступность и бесплатность дошкольного, основного общего и среднего профессионального образования в государственных или муниципальных образовательных учреждениях; 3) каждый вправе на конкурсной основе бесплатно получить высшее образование в государственном или муниципальном образовательном

Without universal education, a nation has no future. That's why the Donetsk and Lugansk People's Republics pay great attention to the organization of schooling — even in the harsh conditions dictated by the current geopolitical climate.

The foundation of the new educational system in Donbass was laid in 2014 — right after DPR and LPR were proclaimed. The constitutions of both self-proclaimed republics state that 1) everyone has the right to education; 2) universal access to free pre-school, basic general education, and vocational secondary education at state or municipal educational institutions is guaranteed; 3) everyone has the right to higher education provided by state or municipal educational institutions or employers free of charge on a competitive basis; 4) basic general education is compulsory.

The 2014–2015 school year in Donbass was built on the Ukrainian curricula. Kiev, however, wouldn't issue Ukrainian

учреждения и на предприятии; 4) основное общее образование обязательно.

2014/15 учебный год в Донбассе проходил по украинским учебным планам. Однако Киев отказался выдавать выпускникам украинские аттестаты и дипломы. Тогда было принято решение вручать по окончании школы документы, выданные народны-

graduation certificates and diplomas to graduates. Hence, a decision was taken to award graduation certificates issued by the people's republics. In the summer of 2015, the Ministries of Education and Science of DPR and LPR in cooperation with educational institutions set out to develop the republics' educational standards.



Первое сентября в школе № 1 им. Б.Е.Щербина города Дебальцево
September 1 at Scherbina School No. 1, Debaltsevo

ми республиками. А летом 2015 года министерства образования и науки ДНР и ЛНР вместе с учебными заведениями приступили к разработке собственных учебных стандартов.

С самого начала главной целью новой системы образования ДНР и ЛНР стала интеграция в российское образовательное и научное пространство — грандиозная по масштабам задача, если учесть, что почти 30 лет образование в Донбассе шло в соответствии со стандартами Киева. В рамках этой задачи, во-первых, необходимо обеспечить все учебные заведения ДНР и ЛНР учебниками российского образца, а во-вторых, переобучить самих учителей. По обоим направлениям Донбассу помогает Россия. Так, более 2,5 тысячи педагогов Донбасса зачислены на курсы повышения квалификации и еще почти тысяча человек — на курсы для управленцев. 40 тысяч экземпляров российской детской учебной литературы отправлено Минпросвещения России на территорию Донецкой и Луганской народных республик. «Поставки учебников, книг



Первое сентября в школе № 15 города Донецка
September 1 at School No. 15, Donetsk



Общеобразовательная школа-интернат I–III ступеней № 1 города Донецка
Levels I–III general boarding school No. 1, Donetsk

на русском языке, пособий для повышения квалификации учителей — это та работа, которую мы уже планируем с министрами образования ДНР и ЛНР и будем реализовывать в ближайшее время», — заявил министр просвещения России Сергей Кравцов. Работа по переходу на российские государственные образовательные стандарты идет уже несколько лет. В частности, в 2021 году в ДНР были организованы 4 пункта сдачи Единого государственного экзамена. Соответствующую процедуру проверки знаний прошли 465 учеников Республики. В 2022 году таких пунктов планируется уже 14.

Министерства образования и науки ДНР и ЛНР реализуют концепцию патриотического воспитания учащейся молодежи,

From the very start, DPR and LPR’s new educational system focused on the integration into the Russian educational and scientific ecosystem — an ambitious goal considering that for nearly 30 years education in Donbass relied on Kiev’s standards. First, this goal requires that Russian textbooks be provided to all DPR and LPR’s educational institutions. Second, teachers need retraining. Russia is helping Donbass with both tasks. Over 2,500 Donbass teachers were enrolled in continuing education courses, and about 1,000 signed up for leadership courses. Russia’s Ministry of Education sent 40,000 copies of Russian children’s school books to DPR and LPR. “Together with DPR and LPR’s Ministers of Education, we are planning supplies of Russian-language textbooks, books, and

которая направлена на формирование единого гражданского общества. В этом ключевое значение приобретают преподавание истории и защита детей от фальсификации исторических фактов. В рамках этой задачи 17–19 января 2021 года в ДНР проходил Республиканский молодежный форум противодействия героизации фашистских преступников. В нем приняли участие ученые и педагоги, а среди затрону-

teacher continuing education manuals and will start sending them soon,” said Russia’s Minister of Education Sergey Kravtsov. The move to the Russian state educational standards has been in progress for a few years. Four universal state exam centers were set up in DPR in 2021, and 465 students took the exam. The number of exam centers is expected to grow to 14 in 2022.

DPR and LPR’s Ministries of Education are promoting patriotic education as a means to



Республиканская церемония награждения «Выпускник года — 2018»
Republican award ceremony Graduate of the Year 2018

тых тем были «Социальная неустроенность и проблемы образования как причина распространения неонацизма», «Важность международной антифашистской солидарности молодежи», «Подполье Донбасса против фашистской оккупации в Великой Отечественной войне».

Обострение ситуации в связи с началом специальной военной операции в Донбассе стало новым вызовом для семей с детьми школьного возраста. Многие из них выехали из зоны военных действий на территорию России. По состоянию на 3 марта 2022 года 43 субъекта Российской Федерации приняли более 12 тысяч детей из Донецкой и Луганской народных республик. Они были распределены в школы соответствующих регионов. Для «новеньких» очень волнительна тема всероссийских проверочных работ и экзаменов. Дело в том, что программы российских и донбасских школ не всегда совпадают, а времени нагнать российских сверстников у приезжих ребят не так много. Совместно с Рособрнадзором Министерство просвещения приняло

build a united civil society. Special attention is paid to teaching history and protecting children against the falsification of history. On January 17–19, 2021, DPR held a republican youth forum for fighting the glorification of Nazi criminals. Scholars and teachers took part in the forum. The topics included “Lack of Social Security and Issues in Education as Precursors to the Spread of Neo-Nazism,” “The Importance of Global Anti-Nazi Solidarity of Youth,” “The Donbass Underground Resistance Movement Fighting the Nazi Occupants during World War II.”

The escalation caused by the special military operation in Donbass is yet another challenge for families with school-age children. Many fled from the battle zone to Russia. As of March 3, 2022, 43 territorial entities of Russia accepted over 12,000 children from DPR and LPR and assigned them to regional schools. For the “newcomers,” Russian-wide tests and exams are a source of stress and anxiety. The problem is that the curricula of Russian and Donbass schools are not always identical, and children from Donbass do not have enough time to catch up with their Russian peers. That’s why



По данным Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ), с начала военных действий на востоке Украины более 700 школ Донбасса были повреждены или разрушены. В результате почти 200 тысяч детей были вынуждены «учиться в милитаризованной среде на фоне боевых действий и рисков, связанных с наличием неразорвавшихся боеприпасов».

According to the UN Children’s Fund (UNICEF), over 700 schools in Donbass have been damaged or destroyed since the onset of the military operation in eastern Ukraine. Nearly 200,000 children are forced “to study in a militarized environment against the backdrop of the armed hostilities and risks associated with unexploded munitions.”

решение выдать ученикам из ДНР и ЛНР аттестаты по итогам текущей успеваемости. С приездом первых беженцев к работе подключились волонтеры — студенты российских педагогических вузов и колледжей. Они помогают школьникам в подготовке домашних заданий, так как у детей из-за различия в программах и длитель-

the Federal Education and Science Supervision Service and the Ministry of Education took a joint decision to issue graduation certificates to students from DPR and LPR based on their current academic performance. After the arrival of the first refugees, volunteers — students of Russian teacher training institutes and colleges — got down to work. They are helping chil-



Торжественное вручение дипломов выпускникам-бакалаврам в Донецкой академии управления и государственной службы при Главе Донецкой Народной Республики
Commencement ceremony for bachelor's graduates at the Donetsk Academy of Administration and Public Service under the Patronage of the Head of the Donetsk People's Republic

ного перерыва в учебном процессе возникают проблемы в усвоении учебного материала. Детей Донбасса принимают российские оздоровительные детские лагеря, в том числе легендарные «Артек», «Орленок» и «Смена». «Мы встречаем этих детей с пониманием всей ответственности, которая на нас лежит, — говорит директор ВДЦ «Смена» Игорь Журавлев. — Мало сменить место пребывания как географической точки, важно дать им ощущение безопасности, дружеского плеча и спокойствия, занять интересным делом. Для этого мы разработали для ребят из ДНР отдельную образовательную программу. Она поможет им не только быстро социализироваться в новых условиях, но и пройти профессиональные пробы, задуматься о личном росте и посмотреть в будущее с оптимизмом».

И с этим невозможно не согласиться: именно образование дает надежду на лучшее будущее. Главное — позаботиться о нем уже в настоящем.

Т.Ю.Борисова

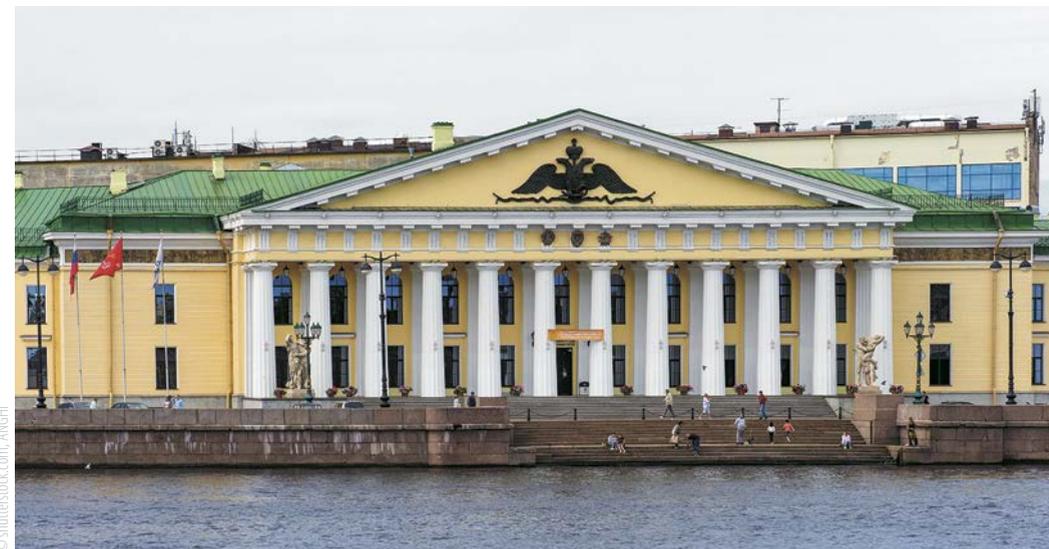
dren with homework since due to discrepancies in the curricula and long pauses in schooling children are experiencing difficulties in digesting school materials. Children of Donbass are welcomed by Russian recreational summer camps, such as legendary Artek, Orlyonok, and Smena. “As we welcome these kids, we are well aware of our responsibility,” says Igor Zhuravlev, director of All-Russian Children’s Center Smena, “It is not just about moving from one location to another; it is important to help these kids feel safe, protected, and supported and to engage them in interesting activities. Bearing this in mind, we developed a special educational program for the children from DPR to help them better adapt to the new life. The program provides opportunities for vocational counseling and personal development and is generally intended to help children feel confident about the future.”

And one can’t argue with that: education does give hope for a better future. But it has to be taken care of today.

Tatiana Borisova

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ РАСШИРИЛ ПРОГРАММУ СОТРУДНИЧЕСТВА С ВЫСШИМИ УЧЕБНЫМИ ЗАВЕДЕНИЯМИ ДОНБАССА

SAINT PETERSBURG MINING UNIVERSITY EXPANDS COOPERATION WITH ACADEMIC INSTITUTION FROM DONBASS



В апреле 2022 года студенты и аспиранты Донецкого национального технического университета прошли научно-образовательную стажировку в старейшем техническом вузе России. Два потока, в общей сложности более 130 человек, представляли собой исключительно девушек, поскольку на сегодняшний день все мужчины призывного возраста в регионе мобилизованы.

Основная цель краткосрочной стажировки, организованной при поддержке Международного центра компетенций в горнотехническом образовании под эгидой ЮНЕСКО, — повышение компетенций за счет участия в теоретическом курсе «Философия науки». В его рамках гостей познакомили с инфраструктурой университета, основами публикационной и исследовательской деятельности, современными тенденциями

In April 2022, undergraduate and postgraduate students of the Donetsk National Technical University (DNTU) completed academic internship at Russia’s oldest technical university. Two groups totaling over 130 people were made exclusively of women because all local men of drafting age have been mobilized for military service.

The short-term internship was organized with the assistance from the International Center for Competence in Mining Engineering Education under the auspices of UNESCO and was aimed at improving the competencies by completing the Philosophy of Science course. The participants of the course were introduced to the university’s infrastructure, the basics of publishing and researching activities, the latest trends in the fuel and energy sector and learned about the prospects of mining and oil&gas industries. The course



в топливно-энергетическом комплексе, а также рассказали о перспективах развития горных и нефтегазовых производств. Была предусмотрена и обширная культурная программа. В частности, обзорные экскурсии по вечернему городу, посещение Русского музея и музея-заповедника «Прорыв блокады Ленинграда».

Ректор Горного университета Владимир Литвиненко, приветствуя студентов и аспирантов из Донбасса, призвал их максимально эффективно использовать свое время: аккумулировать новые знания и получать дополнительные компетенции, в том числе учить иностранные языки.

«Наша программа ориентирована на соиздание. Участие в ней позволит всем вам по-новому посмотреть на проблемы в сфере науки и высшего образования с точки зрения современных вызовов. Это важно, ведь сегодня каждому из нас на своем месте необходимо более ответственно делать свою работу, уделять больше внимания ее качеству. Ваша работа заключается в том, чтобы вырасти в настоящих ученых или инженеров, которым в ближайшие годы предстоит восстанавливать Донбасс, а наша — в том, чтобы помочь вам это сделать», — подчеркнул Владимир Литвиненко.

По его словам, сотрудничество двух вузов не ограничится ростом академической мобильности. В планах ректора Горного университета — оказать посильное содействие в восстановлении инфраструктуры и приборно-лабораторной базы ДонНТУ, создании там образовательной среды, способствующей подготовке научной и инженерной элиты.

also featured an extensive cultural program, including sightseeing tours and visits to the Russian Museum and the Breakthrough of the Siege of Leningrad museum-reserve.

Vladimir Litvinenko, rector of the Saint Petersburg Mining University, welcomed academic guests from Donbass and urged them to make the most of their time by accumulating knowledge and obtaining new competencies, including foreign languages.



В.С.Литвиненко на открытии программы «Философия науки» для студентов из ДНР
Vladimir Litvinenko at the opening ceremony of Philosophy of Science program for DPR students

“Our program is aimed at creativity. Taking part in it will give you a new perspective on various issues in science and higher education in the context of modern challenges. This is important because each of us needs to be more responsible in our work, pay greater attention to its quality. Your goal is to become true scientists or engineers who will take on the task of rebuilding Donbass in the coming years. And our goal is to help you,” said Vladimir Litvinenko.

Mr. Litvinenko said that the cooperation between the two universities would not be



Ректор первого вуза Донбасса Александр Аноприенко, принимавший участие во встречах по видеосвязи, напомнил, что Донецкий технический университет создавался в 1921 году именно по образу Санкт-Петербургского горного университета и при непосредственном участии его специалистов. Главной задачей молодого на тот момент высшего учебного заведения стала подготовка квалифицированных инженерных кадров для возвращения к жизни разоренной гражданской войной территории, прежде всего восстановления и строительства новых угольных шахт, металлургических предприятий, машиностроительных заводов, железных дорог, реализации государственного плана электрификации всей страны.

«Нам вновь предстоит поднимать Донбасс и делать его максимально полезным для всей огромной России. Символично, что, как и столетие назад, огромное участие в этой работе принимает Санкт-Петербургский горный университет. Нет сомнений в том, что новый этап сотрудничества наших вузов самым благоприятным образом повлияет на будущее Донецка и всего региона в целом», — заверил Александр Аноприенко.

limited to academic mobility. There are plans to provide all possible assistance to the recovery of DNTU’s infrastructure, equipment, and laboratories and create an environment that facilitates training of the scientific and engineering elite.

Alexander Anoprienko, rector of Donbass’ first university, joined the meetings via video calls. He reminded that the DNTU was created in 1921 with the example of the Saint Petersburg Mining University in mind and with direct involvement of its specialists. Its main task was to train qualified technical personnel to revive the region ravaged by the Civil War. Its graduates were to build and rebuild coalmines, smelters, machine-building factories, railroads and to implement the nationwide electrification plan.

“We must revive Donbass once again and make it as useful as possible for the whole huge country of Russia. It is symbolic that the Saint Petersburg Mining University is greatly involved in this endeavor, just like a century ago. There is no doubt that the new stage of cooperation between our universities will have the most beneficial impact on the future of Donetsk and the entire region,” stated Alexander Anoprienko.

Материал подготовлен пресс-службой Санкт-Петербургского горного университета

This article has been prepared by the press office of the Saint Petersburg Mining University

THE UNESCO CHAIR OF THE INSTITUTE OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES, MOSCOW STATE UNIVERSITY

Кафедра ЮНЕСКО Института стран Азии и Африки МГУ — структурное подразделение Московского университета и составная часть международной сети кафедр ЮНЕСКО. На ней преподаются несколько блоков учебных дисциплин, включая дополнительный экспериментальный модуль по целям в области устойчивого развития.

В Институте стран Азии и Африки (ИСАА) МГУ имени М.В.Ломоносова с 2016 года работает кафедра ЮНЕСКО «Востоковедение и африканистика: современные методы изучения и преподавания». Ее организатором и заведующей является заместитель директора института Д.М. Солодовник.

Кафедра видит свою задачу в том, чтобы органично соединить изучение афро-азиатского мира с развитием межкультурного диалога. Акцент делается на тематике диалога России с Востоком ради укрепления положительного образа России за рубежом. В XXI веке это исключительно актуальная задача в условиях обостряющейся геополитической ситуации и объявленной руководством России в 2013 году стратегии «поворота на Восток».

Кафедра ЮНЕСКО Института стран Азии и Африки готовит специалистов по профилю «Восток и Россия (компаративные исследования)», который рассчитан на иностранных учащихся и предполагает два года магистратуры. Выпускники кафедры успешно находят работу как у себя на родине, в Китае, так и в России. Семеро поступили в аспирантуру МГУ.

Кафедра — одна из междисциплинарных в ИСАА. Это проявляется и в названии профиля подготовки, и в тематике магистерских диссертаций, и в сотрудничестве с внешними



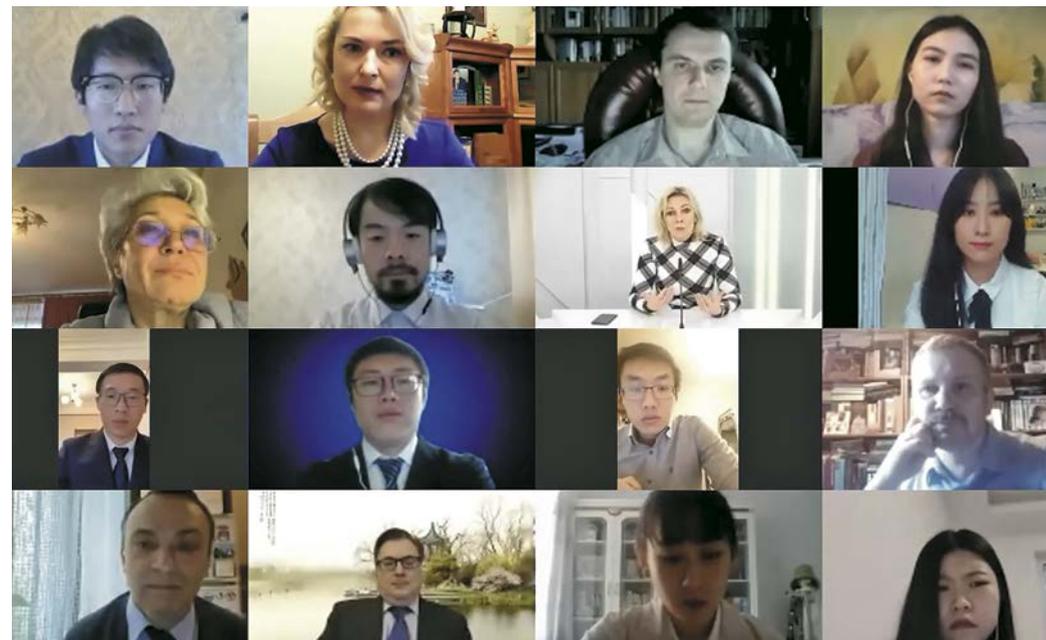
The UNESCO Chair of the Institute of Asian and African Studies is a subdivision of the Moscow University and a component of the international network of UNESCO Chairs. Several blocks of study courses are taught there, including the additional experimental module on Sustainable Development Goals.

In the Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University (IAAS MSU), since 2016, there has been working the UNESCO Chair on Asian and African studies: Modern methods of studying and teaching. The organizer and the head of the Chair has been Deputy Director of the Institute Dilyara Solodovnik.

The chair has in its sights to unite the study of the Afro-Asian world seamlessly with the development of the dialogue of civilizations. The stress is made on the dialogue between Russia and the Orient to strengthen Russia's positive image abroad. In the 21st century, it is a crucial task given the deteriorating geopolitical situation and the Turn to the East strategy declared by Russia's leadership in 2013.

The UNESCO Chair of the IAAS is the only graduate chair among the UNESCO Chairs at the MSU. It provides for the educational program The Orient and Russia (Comparative Studies) is designed for foreign students and envisages a two-year master's degree course.

The UNESCO Chair is one of the interdisciplinary chairs of the institute. This is reflected in the name of its educational program, in the topics of MA dissertations, and the cooperation with external organizations. Among them are UNESCO network chairs both in Russia and abroad, the



организациями, такими как сетевые кафедры ЮНЕСКО в России и за рубежом, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, российский вузы и институты Российской академии наук, Секретариат ЮНЕСКО в Париже и т. п.

К 2022 году проведены три выпуска магистров. Среди членов Государственной экзаменационной комиссии кафедры — председатель Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО России, профессор В.К.Егоров (председатель), директор Департамента информации и печати, официальный представитель МИД России М.В.Захарова, заведующий Центром Юго-Восточной Азии, Австралии и Океании Института востоковедения РАН Д.В.Мосяков, проректор

Директор Департамента информации и печати, официальный представитель МИД РФ Мария Владимировна Захарова выступает перед защитой магистерских диссертаций как член Государственной экзаменационной комиссии кафедры ЮНЕСКО ИСАА, 2020 год

Director of the Information and Press Department, official representative of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation Maria Zakharova speaks before the defense of master's theses as a member of the State Examination Commission of the UNESCO Chair ISAA, 2020

Commission of the Russian Federation for UNESCO, Russian higher educational institutions and institutes of the Russian Academy of Sciences, the UNESCO Secretariat in Paris, and other structures.

By now, the UNESCO Chair has carried into effect three graduations of students with a master's degree. Among the members of the chair's State Examination Board are Chairman of the Coordination Committee of UNESCO Chairs of the Russian Federation, Professor Vladimir Yegorov (chairman), Director of the Information and Press Department and the Spokeswoman

Заведующая кафедрой ЮНЕСКО Института стран Азии и Африки МГУ Д.М.Солодовник с Г.Э.Орджоникидзе и М.Ш.Шаймиевым
Head of UNESCO Chair of the Institute of Asia and Africa of MSU Dilyara Solodovnik with Grigory Ordzhonikidze and Mintimer Shaimiev



Высшей школы экономики А.С.Кошель, исполнительный вице-президент акционерной финансовой корпорации «Система» М.В.Маргелов.

Преподаватели кафедры ЮНЕСКО разработали и читают ряд курсов, которые группируются в четыре блока:

1) русистические — «Россия и цивилизационные проблемы XXI века», «Основные этапы исторического развития России» и др.;

2) цивилизационные — «Международные отношения и межконфессиональный диалог» и др.;

3) международные — «Россия и международные политические и экономические организации», «Россия в современной геополитике» и др.;

4) сравнительные — «Компаративный анализ долговременного развития стран Запада, Востока, Российской Федерации», «Конституционное право России и стран Азии и Африки» и др.

Четыре блока курсов дают магистрантам адекватное понимание современного мира и его угроз. Сотрудничество народов и государств необходимо, чтобы сохранить свой суверенитет и культурную самобытность. Ключом к такому сотрудничеству является сравнительный анализ стран и цивилизаций.

Видное место в подготовке магистрантов занимает дополнительный экспериментальный учебный модуль «Цели в области устойчивого развития». Он призван ознакомить учащихся со структурой и задачами функционирования ООН и ЮНЕСКО, а также с принятыми Генеральной Ассамблеей в 2015 году целями в области устойчивого развития (ЦУР), способами их достижения и препятствиями на этом пути.

Знакомство с проблематикой ЦУР необходимо для подготовки компетентных востоковедов и африканистов. В достижение этих целей так или иначе опирается решение всех глобальных проблем. (При условии, что декларации по ЦУР не используются как прикрытые на пути к иным целям.) Проблематика ЦУР имеет отношение к совершенно разным областям знаний о мире, будь то политология, энергетика, социология и т.д. Среди принятых Генеральной Ассамблеей ООН 17 целей кафедра ЮНЕСКО ИСАА ввиду своей гуманитарной

of the Ministry of International Affairs of the Russian Federation Maria Zakharova, Head of the Center of Southeast Asia, Australia, and Oceania at the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences Dmitriy Mosyakov, Prorector of the Higher School of Economics Aleksey Koshel, and Executive Vice President of the Systema shareholder financial corporation Mikhail Margelov.

The teachers of the UNESCO Chair have developed and have been giving a number of courses that can be grouped into four blocks:

1) Russian studies (Russia and the Civilizational Problems of the 21st Century, Main Stages of Russia's Historical Development, etc.)

2) Civilizational studies (National Relations and Religious Dialogue, etc.)

3) International disciplines (Russia and International Political and Economic Organizations, Russia in Contemporary Geopolitics, etc.)

4) Comparative studies (the Comparative Analysis of Long-term Development of the West, East, and the Russian Federation, the Constitutional Law of Russia and Asian and African Countries, etc.)

The four blocks of courses aim to give MA students an adequate understanding of the contemporary world and its threats. To survive in this world, we need the cooperation of peoples and states to preserve their sovereignty and cultural identity. The key to such cooperation is the comparative analysis of countries and civilizations.

A prominent position in the MA students' curriculum is occupied by the additional experimental training module Sustainable Development Goals. It aims to acquaint students with the structure and the tasks of the UNO and UNESCO as well as with the Sustainable Development Goals (SDG) adopted by the General Assembly in 2015, the modes of their achievement, and the obstacles on the way.

The acquaintance with the problems of the SDG is indispensable for the making of competent Orientalists and Africanists. The solution of all global problems somehow or other comes up against the achievement of these goals. (On the condition that the declarations on the SDG are not used as a cover on the way to some different goals.) The problems of the SDG pertain to entirely various spheres of knowledge on the world, be it political science, energetics, sociology, etc. Among the seventeen SDG

направленности особое внимание уделяет целям 4 («Качественное образование») и 17 («Партнерство в интересах устойчивого развития»).

Являясь частью в составе российского Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО, кафедра ЮНЕСКО ИСАА участвует в работе над проектом среднесрочной стра-

adopted by the General Assembly, the UNESCO Chair of the IAAS due to its humanitarian orientation pays special attention to goals 4 (Quality Education) and 17 (Partnerships for the Goals).

Being one of the twenty chairs comprising the Coordination Committee of the UNESCO Chairs of the Russian Federation, the UNESCO



тегии ЮНЕСКО на 2022–2029 годы. Видное место в стратегии занимают тематика перехода к многополярному миру и тенденции развития в области прав человека и государственного суверенитета.

Дополнительный экспериментальный модуль «Цели в области устойчивого развития» вносит вклад в решение задач Программы развития Московского университета в области интернационализации и развития международных связей. Он заключается во внедрении идеи межцивилизационного диалога как залога выживания человечества в условиях кризиса мировой политической и экономической системы.

**Д.М. Солодовник, К.А. Фурсов,
В.Л. Пархимович,**
*кафедра ЮНЕСКО «Востоковедение
и африканистика: современные методы
изучения и преподавания»*

Chair of the IAAS takes part in the work on the UNESCO Draft Medium-Term Strategy for 2022–2029. A prominent position in this strategy is occupied by the topics of the transition to the multipolar world and the tendencies of development in the sphere of human rights and state sovereignty.

The additional experimental module Sustainable Development Goals contributes to the solution of the tasks set by the Program of the Development of the Moscow University in the Sphere of the Internationalization and the Development of International Relations. The contribution consists in the introduction of the idea of civilizational dialogue as the basis of human survival given the crisis of the world political and economic system.

**Dilyara Solodovnik, Kirill Fursov,
Vyacheslav Parkhimovich,**
*UNESCO Chair on Asian and African studies:
Modern methods of studying and teaching*

ОБИТЕЛЬ МУЗЫКИ И СВЕТА

СОФИЙСКИЙ СОБОР — ГЛАВНАЯ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЬ ПОЛОЦКА

THE SHRINE OF LIGHT AND MUSIC

SAINT SOPHIA CATHEDRAL, A LANDMARK OF POLOTSK



© spiterstok.com, Myu, Malsok



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО.
Produced in partnership with the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO.



Собор Софии Премудрости Божией в городе Полоцке — старейшая каменная постройка на территории Беларуси. За десять веков своего существования он не раз разрушался и перестраивался вновь. Сегодня белоснежное здание в стиле виленского барокко притягивает к себе путешественников не только красотой пропорций, но и интересной историей.

Saint Sophia Cathedral in Polotsk is the oldest stone building in Belarus. Over the ten centuries of its existence, it has been destroyed and restored several times. Today, the snow-white structure in Vilnian Baroque attracts tourists who come to admire its beautiful proportions and to learn about its exciting history.

Собор, каким он был в момент своего создания во второй половине XI века, сейчас можно увидеть только на картинках. Его построили зодчие, приглашенные полоцким князем Всеславом, легендарным героем-ча-

We can judge the appearance of the original cathedral constructed in the second half of the 11th century only from pictures. It was built by architects invited by the Polotsk prince Vseslav, the legendary hero and sorcerer of



Софийский собор, XI век. Реконструкция
Saint Sophia Cathedral, 11th century. Historical reconstruction



Фундамент храма
Cathedral's foundation

родем русских летописей. Исследования показывают, что собор был крестовокупольным, с тремя апсидами, а венчали его семь шлемовидных куполов.

До наших дней сохранились мощный фундамент храма, алтарные апсиды, западная и восточная стены высотой 8 и 12 м, дугообразная скамья синтрон, а также

the ancient Russian chronicles. Historians believe that it was a cross-in-square church with three apses, topped with seven helmet-shaped domes.

Some parts of the original building have been preserved up to this day, including the solid foundation of the cathedral, the altar apses, the western and eastern walls 8 and 12

фрагменты фресок XI века — их можно увидеть в Музее истории архитектуры Софийского собора. В период раннего средневековья храм был центром всего Полоцкого княжества. Здесь располагалась кафедра архиепископа. В случае войн за мощными стенами Софии могли укрыться горожане.

Особенно драматично складывалась история собора в XVI—XVII веках. Полоцк стал ареной противостояния Русского государства и Великого княжества Литовского. Не раз из-за военных действий собор разрушался и горел, а в ходе политических решений переходил от православия к униатской церкви.

Во время Северной войны со Швецией (1700–1721) Петр I приказал разместить в храме пороховой склад. К несчастью, склад взорвался, значительно разрушив здание. Только в 1738 году униатский архиепископ Флориан Гребницкий пригласил из Вильно архитектора Яна Криштофа Глаубица для восстановления храма. После перестройки собор превратился в трехнефную одноапсидную базилику, ориентированную на север. Древний фундамент и остатки стен и апсид XI века были включены в новую композицию храма. С южной стороны на



Фрагменты фресок Софийского собора, XI век
Frescoes of St Sophia Cathedral, 11th century

meters high, the synthronon (a semicircular bench) as well as fragments of 11th-century frescoes. They can be seen at the Museum of the history of architecture of the Sophia Cathedral. In the early Middle Ages, the

Троица Новозаветная. Барельеф на куполе собора. XVIII век
New Testament Trinity. Bas-relief on the cathedral's dome, 18th century



Внутреннее убранство в стиле вилненского барокко
Interior decoration in Vilnian Baroque style

высоту 50 м поднялись две симметричные башни. Интерьер собора, перестроенного в стиле вилненского барокко, тоже изменился: появились барочные колонны, лепные украшения и фигурные карнизы. Алтарную часть отделила от центрального нефа высокая трехъярусная преграда, к которой на своде примыкало барельефное изображение Троицы Новозаветной, дошедшее до наших

cathedral was the center of the whole Principality of Polotsk and home to the Archbishop's chair. In case of war, the citizens could find refuge behind the thick walls of Saint Sophia Cathedral.

The period between the 16th and the 17th centuries was especially rough for the cathedral. At that time, Polotsk was the battleground between Russia and the Grand Duchy of Lithuania. The cathedral was demolished and burnt down several times during the war, and was also converted from a Russian Orthodox church into a Uniate church as a result of political turmoil.

During the Great Northern War between Russia and Sweden (1700–1721), the cathedral was turned into a gunpowder depot by the order of Peter I. Unfortunately, the depot exploded and caused a lot of damage. Only in 1738, the Uniate Archbishop Florian Hrebnicki invited the architect Jan Krzysztof Glauibitz from Vilnius to restore the church. After the reconstruction, the cathedral became a North-facing three-nave single-apse basilica. The ancient foundation and the remains of the walls and apses of the 11th century were included in the new temple. On the south side, two symmetrical towers were built, both reaching the height of 50 meters. The Vilnian Baroque-style interior of the cathedral acquired a new look with baroque columns, stucco decorations, and ornately shaped

Копия «Тайной вечери» Леонардо да Винчи, XVIII век
A copy of Leonardo da Vinci's "Last Supper", 18th century



дней. Второй и первый ярусы были расписаны и украшены скульптурой. От росписей на алтарной преграде сохранились копия «Тайной вечери» Леонардо да Винчи и Спас Нерукотворный.

В первые годы XX века на волне борьбы с религией храм превратили в краеведческий музей. Во время Второй мировой войны он снова стал действующим, а после войны закрылся и использовался как архив и склад.

В 1969 году в Софийском соборе начались реставрационные работы. Автором проекта реставрации выступил известный белорусский архитектор Валерий Слюнченко. После окончания работ в соборе был открыт музей истории архитектуры Софийского собора и концертный зал камерной и органной музыки. Впервые музыка зазвучала под старинными сводами в 1983 году — ансамбль «Кантабиле» исполнил произведения из «Полоцкой тетради» XVI века. А в 1985 году собор впервые наполнился величественными звуками органа. Орган для Софийского собора был изготовлен и установлен чешской фирмой «Ригер Клосс». С тех пор в концертном зале Софийского собора ежегодно проходят фестивали старинной и

cornices. The altar part was separated from the central nave by a high three-tiered barrier, with its top part adjoining the bas-relief image of the New Testament Trinity that has survived to the present day. The first and second tiers were painted and decorated with sculptures. A copy of Leonardo da Vinci's "Last Supper" and an image of the Holy Savior from the altar murals have survived.

In the early 20th century, during the anti-religious campaign, the temple was turned into a local history museum. During the World War II, the cathedral was reopened, but was closed again after the war and used as an archive and a warehouse.

Restoration works in Saint Sophia Cathedral began in 1969. The works were supervised by the famous Belarusian architect Valery Slyunchenko. Once the restoration was completed, the Museum of the history of architecture of the Sophia Cathedral and a Concert hall for chamber and organ music were opened in the cathedral. The first concert under the ancient arches of the church took place in 1983, when the "Cantabile" band performed works from the Polotsk Notebook created in the 16th century. In 1985, the majestic sounds of organ could be heard in the cathedral for the first time. The organ for Saint Sophia Cathedral was manufactured and installed by a Czech firm Rieger Kloss. Since then, the concert hall of Saint Sophia Cathedral has been hosting

Музей истории архитектуры Софийского собора
Museum of the history of architecture of the Sophia Cathedral



Концертный зал камерной и органной музыки
Concert hall for chamber and organ music

современной камерной и органной музыки, а каждое воскресенье — концерты органной музыки в исполнении солистки концертного зала. Под сводами Софийского собора звучали голоса всемирно известных певцов и мелодии органистов из Ватикана, Германии, Франции, Австрии, Швейцарии, Латвии, Украины, России и других стран.

Сегодня Софийский собор соединяет в себе памятник архитектуры, концертный зал с уникальной акустикой и музей, где застыли во времени руины храма XI века. Новые функции несколько не исказили, а, напротив, дополнили характер храма, который строился, чтобы жить в веках и нести красоту и свет от поколения к поколению.

festivals of ancient and modern chamber, and every Sunday visitors can listen to organ music performed by the soloist of the concert hall. Saint Sophia Cathedral has heard voices of world-famous singers and performances of organists from the Vatican, Germany, France, Austria, Switzerland, Latvia, Ukraine, Russia and other countries.

Today Saint Sophia Cathedral is an architectural monument, a concert hall with unique acoustics, and a museum where visitors can see the ruins of the 11th temple. The new functions did not distort but rather enriched the temple's nature, because it was built to survive through centuries and carry beauty and light from generation to generation.

Т.А. Джумантаева,
директор Национального Полоцкого
историко-культурного музея-заповедника

Tamara Dzhumantayeva,
director of the Polotsk National Historical
and Cultural Museum-Reserve





• Материал подготовлен в партнерстве
• с Национальной комиссией Республики
• Туркменистан по делам ЮНЕСКО.
• Produced in partnership with the Turkmen
• National Commission for UNESCO.



ПАРФЯНСКИЕ КРЕПОСТИ ДРЕВНЕЙ НИСЫ

ИСТОРИЯ СТОЛИЦЫ ПАРФЯНСКОГО ЦАРСТВА

PARTHIAN FORTRESSES OF ANCIENT NISA

THE HISTORY OF THE CAPITAL OF THE PARTHIAN EMPIRE



Древняя Ниса — один из очагов развития мировой культуры на территории современного Туркменистана. Она притягивает к себе внимание историков, археологов и многочисленных путешественников. В 2007 году городища государственного историко-культурного заповедника «Ниса» были включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Ancient Nisa is one of the cradles of human culture located in the territory of modern Turkmenistan. It is a source of fascination for historians, archeologists, and numerous travelers alike. In 2007, the fortresses of the Nisa State Historical and Cultural Reserve were included in the UNESCO World Heritage List.

© Shutterstock.com, Ezz Charyev

У подножья Копетдага, в 18 км к западу от Ашхабада, на землях селения Багир, высятся развалины древних городищ. Эти руины являются остатками города Нисы — столицы древнего Парфянского царства, упоминаемого античными и средневековыми авторами. Ниса имела очень обширный пригород, обнесенный крепостным валом. Как и современный Багир, древняя Ниса утопала в зелени: здесь располагались усадьбы знати с садами и виноградниками.



At the foot of the Kopet-Dag mountains, 18 km west of Ashgabat, in the territory of Bagir village, the ruins of ancient fortresses are looming. They are all that is left of the city of Nisa, the capital of the ancient Parthian Empire, mentioned by ancient and medieval authors. Nisa had a vast suburb surrounded by a berm. And just like modern-day Bagir, Nisa was an oasis of greenery: it was dotted by homes of the nobility surrounded by gardens and vineyards.

Согласно научным данным, город Ниса существовал с I тысячелетия до н. э. по I тысячелетие н. э. Руины древнего города состоят из двух городищ: парфянского города в долине — Новой Нисы и царской крепости на возвышенности — Старой Нисы. Городища отстоят друг от друга на полтора километра.

Scientific evidence shows that the city of Nisa existed from the first millennium BC to the first millennium AD. The ruins of the ancient city consist of two fortresses: New Nisa, a Parthian city in the valley, and Old Nisa, an imperial fortress on the hill.

В Старой Нисе были сосредоточены дворцовые и храмовые постройки. Также здесь располагались сокровищница, огромное винохранилище и склады с многочисленными запасами. Крепостные стены имели в основании толщину 8–9 метров и были укреплены 43 прямоугольными башнями.

Old Nisa was home to palaces and temples, as well as to a treasure-house, a huge wine depository, and warehouses crammed with various supplies. The city walls were 8–9 m thick at the base and were equipped with 43 rectangular towers.

Восстановленный макет Старой Нисы.
Слева: современные руины крепости
A reconstructed replica of Old Nisa.
Left: modern-day ruins of the fortress



СЕРДЦЕ ПАРФЯНСКОГО ЦАРСТВА

В I тысячелетии до н. э. область вокруг современного Ашхабада входила в состав Парфии — земли парфов, или парфян. Первое историческое упоминание Парфии содержится в Авесте, священной книге зороастризма. Упоминается Парфия и в Бехистунской надписи персидского царя Дария I Гистаспа (VI век до н. э.); в эту пору она представляла собой одну из податных областей — сатрапий могущественного государства Ахеменидов.

В IV веке до н. э. Парфия входит в состав империи Александра Македонского, а вскоре после его смерти — эллинистической державы Селевкидов. В середине III века до н. э. происходят восстания ряда среднеазиатских народов против владычества греков, результатом чего становится их отторжение от империи Селевкидов. Парфия стала центром одного из таких восстаний, во главе которого стояли братья Аршак и Тиридат. На базе коалиции местных племен и народностей предводители восстания основали самостоятельное парфянское царство, во главе которого около четырех с половиной столетий стояли представители династии, именовавшей себя по имени основателя — Аршакидской. Из исторических источников известно, что основатель династии Аршак был обожествлен своими потомками.

Именно под властью Аршакидов Ниса расцветает и активно развивается. Это уже не поселение, а главный город всей Парфии, родовая резиденция царствующего дома. В II–I веках до н. э. Парфянское царство переживает пору блестящих военных

THE HEART OF THE PARTHIAN EMPIRE

During the first millennium BC, the area surrounding modern-day Ashgabat, was part of Parthia, the land of Parthians. Parthia is first mentioned in the Avesta, the sacred book of Zoroastrianism. Parthia is also mentioned in the Behistun Inscription made by Darius I Hystaspes, King of Persia (6th century BC); at the time, it was one of the tax-paying provinces — satrapies of the powerful Achaemenid Empire.

In the 4th century BC, Parthia became part of Alexander the Great's Empire, and, shortly after his death, was overtaken by the Hellenistic Seleucid Empire. The middle of the 3d century BC was marked by uprisings of various peoples of Central Asia against Greek rule, which resulted in their separation from the Seleucid Empire. Parthia was at the heart of one of such uprisings led by Arsaces and his brother Tiridates. The leaders of the uprising built a coalition of local tribes and ethnic groups and founded an independent Parthian kingdom. For about four and a half centuries, it was ruled by a dynasty which called itself the Arsacid dynasty after its founder. According to historical sources, Arsaces, the founder of the dynasty, was idolized by his descendants.

Under Arsacid rule, Nisa flourished and grew rapidly. It was no longer a settlement but the main city of Parthia, the family seat of the reigning dynasty. In the 2nd–1st centuries BC, the Parthian Empire enjoyed brilliant military victories and huge political influence. Under Mithridates II, the Parthian Empire stretched all the way to Siria in the west and India in the east. Parthia was a powerful and worthy adversary of Rome.

The cradle of the Parthian kings' might, Parthia and Nisa remained special to them. Members of the dynasty were buried there; under Mithridates I (171–138 BC), an imperial fortress, the remnants of which are

Царь Митридат I на серебряной тетрадрахме
A silver tetradrachm featuring King Mithridates I

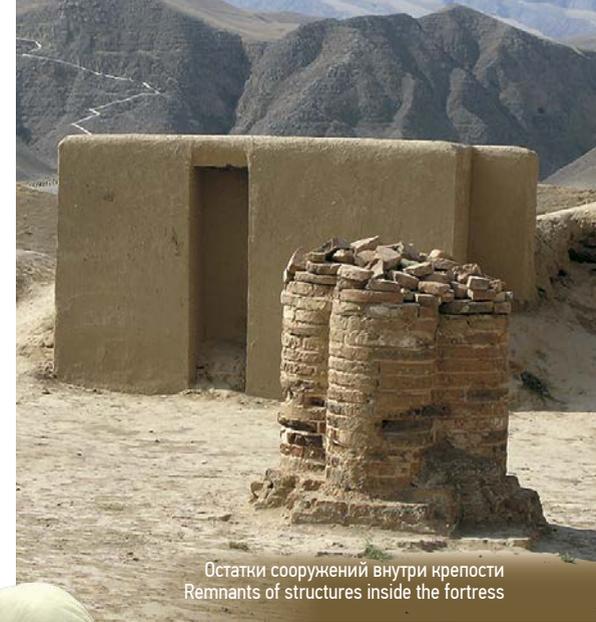


успехов и политического могущества. Уже при Митридатe II парфянские владения простираются до Сирии на западе, до Индии на востоке. Парфия выступает как могущественный и достойный соперник Рима.

Парфянские цари сохраняли особое отношение к области Парфии и к Нисе, где зачиналась их государственная мощь. Здесь осуществлялись торжественные захоронения членов династии, здесь, у границы городской черты (но не в пределах ее), при Митридатe I (171–138 годах до н. э.) была воздвигнута царская крепость, остатками которой является городище Старая Ниса. В одном из документов, найденных при раскопках, упоминается древнее название крепости — Митридатокерт.

Царская крепость построена на естественном холме, ее стены сложены из битой глины (пахсы), а организация строений выполнена с учетом всех достижений античной техники. В пору своего расцвета Митридатокерт был неприступен: парфянские цари могли чувствовать себя в полной безопасности не только при нападении внешних врагов, но и во время восстаний собственных подданных. Внутри крепости располагалось множество строений, так что даже в период кризисов членам царствующего дома жилось здесь роскошно и привольно.

Аршакиды культивировали у себя при дворе греческие обычаи и моды, даже на своих монетах они чеканили титул «филэллинос», что значит «любитель эллинского». Среди археологических находок из северного комплекса Старой Нисы встречаются вещи явно привозные, в их числе великолепные мраморные статуи восточно-эллинистической школы II века до н. э.



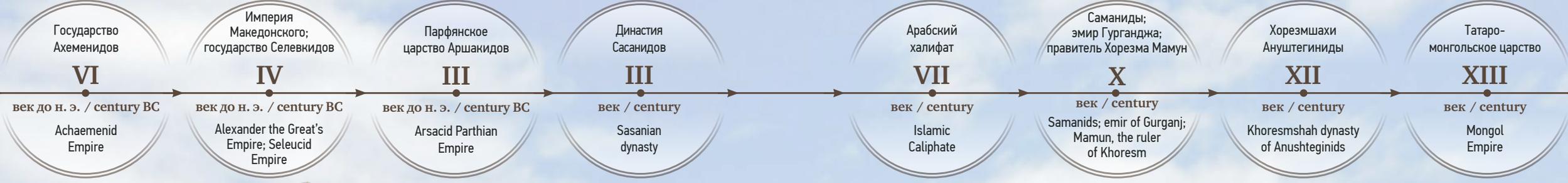
Остатки сооружений внутри крепости
Remnants of structures inside the fortress



Статуя из археологических раскопок в Нисе
A statue discovered during excavations in Nisa

known as Old Nisa today, was erected just outside the city (but not within its limits). One of the documents discovered during excavations mentions the ancient name of the fortress — Mithridatokert.

The imperial fortress was built on a natural hill; its walls were made of rammed earth (pise), and the most advanced technologies of the time were used in its construction. At its height, Mithridatokert was unapproachable, protecting the Parthian kings both against assaults of external enemies and uprisals of their own subjects. The fortress housed numerous buildings,



Скульптурное изображение головы в шлеме. Необожженная раскрашенная глина. II век до н. э.
 A sculpted head in a helmet. Unburned colored clay. 2nd century BC



Впоследствии правители Парфии перенесли столицу в Малую Азию, но особое отношение к Старой Нисе сохранилось: здесь находились могилы членов правящей династии Аршакидов, и в дни больших праздников цари приезжали в Нису и устраивали жертвоприношения.

В 226 году н. э. Парфянское царство прекратило свое существование. Наместник Аршакидов Арташир создал новое государство во главе с династией Сасанидов. Желая искоренить в памяти людей все то, что было связано с парфянскими правителями, он приказал разрушить Старую Нису. Родовое гнездо Аршакидов оказалось разграблено и практически обращено в руины. Однако кое-что было грабителями оставлено, потеряно, брошено, и даже эти жалкие остатки свидетельствуют об исключительном разнообразии и ценности материальной культуры.

so the reigning dynasty lived a life of luxury and comfort even in turbulent times.

The Arsacid dynasty cultivated Greek habits and fashions at their court; they even had coins engraved with the title "philhellene" (an admirer of Hellenic). Archeological finds in the northern complex of Old Nisa include items which were evidently brought from afar, such as splendid marble statues representing the Eastern Hellenistic school of the 2nd century BC.

Although the Parthian rulers eventually moved the capital to Asia Minor, Old Nisa continued to enjoy its special status: it was the resting place of the members of the reigning Arsacid dynasty, and during big holidays the kings came to Nisa to offer a sacrifice.

The Parthian Empire came to an end in 226 AD. Ardashir, the Arsacid dynasty's governor, founded a new state ruled by the Sasanian dynasty. In an attempt to erase any memories about the Parthian rulers, he ordered the destruction of Old Nisa. The family seat of the Arsacid dynasty was ransacked and virtually turned into a ruin. Yet, some items were left behind, lost or dumped by the looters, and these meager remnants bear witness to the diversity and value of tangible heritage.

ЖИТНИЦА ХОРАСАНА

Разрушенная Ниса ожила лишь несколько столетий спустя, в 651 году, после вхождения в состав Арабского халифата. Однако былого могущества город-крепость так и не достиг.

В X веке городом завладела династия Саманидов. В 992 году саманидский правитель Нух II подарил Нису эмиру Гурганджа. В 996 году город стал принадлежать Мамуну, правителю Хорезма.

Средневековая Ниса — главный город одноименной области, которую арабские географы X века именуют житницей Хорасана. Зерновые культуры составляют одно из главных ее богатств. Множество огородов было разбито близ города и селений в Средние века, особенно славились нисийские баклажаны. Кроме зерна и овощей, Ниса знаменита своими ремеслами. Ремесленные мастерские располагались в основном в пригороде — рабаде, обнесенном для защиты внешней стеной. Изготовленная нисийскими ремесленниками массовая продукция отличалась большим мастерством. Очень хороша керамика: чаши, блюда, кувшины, расписанные яркими красками и украшенные разнообразными орнаментами, часто с изображениями птиц. Разноцветные стеклянные сосуды, употреблявшиеся в основном для хранения парфюмерии и лекарств,

THE BREADBASKET OF KHORASAN

Ruined Nisa came back to life centuries later, in 651, after it had become part of the Islamic Caliphate. Yet, the fortress city never reclaimed its former glory.

In the 10th century, the city was seized by the Samanid dynasty. In 992 Samanid ruler Nuh II gave Nisa to the emir of Gurganj as a gift. In 996 the city was overtaken by Mamun, the ruler of Khoresm.

Medieval Nisa was the main city of a region of the same name, which was described by 10th-century Arab geographers as the breadbasket of Khorasan. It was particularly rich in cereal crops. In the Middle Ages, the city and villages were surrounded by kitchen gardens; Nisa was known for its aubergines. Apart from cereals and vegetables, Nisa was also famous for crafts. Most of the craft workshops were located in the suburb (rabad), which was surrounded by a wall. Mass-produced creations of Nisa artisans demonstrate their formidable craftsmanship. They made beautiful pottery: bowls, serving platters, and jugs painted in bright colors and decorated with various motifs, often featuring birds. Colorful glass containers, which were mostly used to hold perfumes and medicines, are very thin and gracefully shaped. Items made from bronze were decorated with engravings. Nisa also produced cotton and silk fabrics, which were exported to faraway lands.



очень тонки и изящны по формам. Бронзовые изделия украшались гравировкой. В Нисе производили хлопчатобумажные и шелковые ткани, вывозившиеся далеко за пределы области.

В 1017 году Нису присоединила к своим владениям династия Газневидов. В 1035 году город стал частью Сельджукского султаната. Во времена правления сельджукидов у предгорьев Копетдага простиралось обширное кладбище, где располагалась загородная мечеть — намазга. Сам город в эту пору хорошо укрепляют. На гребнях бывших парфянских валов возводятся мощные крепостные стены с многочисленными башнями. По свидетельству уроженца Нисы историка Несеви (начало XIII века), «Ниса была из удивительнейших крепостей, построенных на холмах. К ее особенностям принадлежало то, что она была очень велика и вмещала много народу, не было никого из населения города, был ли он богатым или бедным, у кого бы не было в ней дома. В середине ее была выстроена другая крепость для правителей, выше той, и вода текла из нее в тру, которая ниже ее...».

В XII веке Нисой завладели Ануштегиниды, новая династия хорезмшахов. Город оставался в их руках до завоевания его монголами в 1220 году.

Справа: ритон — сосуд из бивня слона, II век до н. э., и украшение с нижней части ритона.
Внизу: рельеф на стенках ритона
Right: a rhyton — a container made from an elephant's tusk, 2nd century BC, and an ornament at the bottom. Below: relief decorating the surface of the rhyton



Ритоны в современном Туркменистане
Rhytons in modern-day Turkmenistan

In 1017 the Ghaznavid dynasty took possession of Nisa. In 1035 the city became part of the Seljuk Sultanate. During the reign of the Seljuks, there was a vast cemetery with a sub-urban mosque (namazgâh) in the Kopet-Dag foothills. The city itself was fortified. Powerful ramparts crowned by numerous towers were built on the crests of the former Parthian earthen walls. According to historian Nesevi, a native of Nisa (early 13th century), “Nisa was one of the most remarkable fortresses built on a hill. One of the things that made it special was its sheer size; it could accommodate many people: every resident of the city, whether rich or poor, had a house in it. At its heart,



НАСЛЕДИЕ БЫЛЫХ ВРЕМЕН

Сегодня о былом величии Митридатокерта свидетельствуют лишь находки археологов: железные панцири, крупные щиты (один из них украшен фигурами олов), стрелы; богатые, украшенные позолотой ткани; остатки царского трона, части которого были вырезаны из слоновой кости. К числу самых удивительных находок относятся документы II–I веков до н. э., написанные с помощью кисти на обломках глиняных черепков.

Находят археологи и разнообразную утварь: глиняные фляги и амфоры, стеклянные бокалы, флаконы, фиалы. Особенно оригинальны рогообразные сосуды — ритоны. Они выточены из бивней слонов и имеют изогнутую форму крупного рога, завершеного на конце фигурой какого-либо фантастического существа: крылатого человекобыка, крылатого кентавра, грифона. Верхняя, расширяющаяся часть ритона украшена рельефным фризом. Сюжеты очень разнообразны. Художники изображали парфянизированных греческих богов: Зевса, Геру, Афину, Посейдона, муз — покровительниц учености со складными табличками в руках, сцены вакхического характера с плясками и закланием жертвенных животных. Эти крупные ритоны (некоторые вмещают 2–3 литра) были предназначены не для повседневного использования, а для свершения ритуальных возлияний в честь парфянских и греческих богов. Такое назначение оправдывает необычайную тонкость и богатство отделки ритонов — замечательных произведений парфянских мастеров.

Материалы предоставлены
Национальной комиссией Республики
Туркменистан по делам ЮНЕСКО

there was another fortress for the rulers, overlooking the first one, and water flew from it down to the lower fortress...”.

In the 12th century, Nisa was overtaken by Anushteginids, a new Khoresmshah dynasty, who controlled the city until its conquest by the Mongols in 1220.

LEGACY OF THE PAST

Today only archeological finds bear witness to the former glory of Mithridatokert: steel armor, large shields (one of them is decorated with an eagle motif), arrows; posh, gilded fabrics; remains of the imperial throne parts of which were carved from ivory. Some of the most fascinating finds include documents dating back to the 2nd–1st centuries BC, written on potshards using a brush.

Archeologists also find various utensils: clay jugs and vases, glass goblets, flasks, and phials. Rhytons, conical containers, are one-of-a-kind. Carved from an elephant's tusks, they have the curved shape of a large horn crowned by a fictitious creature: a winged bull-man, a winged centaur or a griffin. The upper, wider, part of the rhyton is decorated with a sculpted frieze. Motifs are diverse. Artists depicted parthianized Greek gods: Zeus, Hera, Athena, Poseidon; muses — patronesses of learning holding folding plaques; bacchanals featuring dances and offerings of sacrificial animals. These large rhytons (some can hold up to 2–3 L) were not intended for everyday use: they were used in the libation ceremony to honor Parthian and Greek gods. Hence the remarkable thinness and intricate ornaments of rhytons — beautiful creations of Parthian craftsmen.

Materials provided by the National
Commission of Turkmenistan for UNESCO



ЗАПОВЕДАННОЕ КЕНОЗЕРЬЕ

УНИКАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ РУССКОГО СЕВЕРА

KENOZERYE RESERVE

UNIQUE CULTURAL LANDSCAPE OF THE RUSSIAN NORTH

Сегодня в мире почти не осталось территорий, где культурное и природное наследие сохранилось бы в первозданном виде. Кенозерский национальный парк в этом смысле явление удивительное — последний островок исконно русского жизненного уклада, укрытый среди нетронутой северной природы.

Today, hardly any territory in the world has managed to preserve its cultural and natural heritage. This is what makes Kenozersky National Park so remarkable: it is the last outpost of the original Russian lifestyle concealed in the northern pristine wilderness.

Кенозерский национальный парк расположен в Архангельской области, на севере России. Он раскинулся на равнине с многочисленными озерами и ручьями, в окружении болот и густых таежных лесов. Непроходимые чащи и топи служили лучшей защитой для крестьянских поселений, которые начали складываться в этом районе еще в XII веке. Так, во время монгольского нашествия на Русь в XIII веке север оказался мало затронут этим бедствием. Даже присоединение земель к единому русскому государству почти не повлияло на Кенозерье: здесь никогда не было крепостного права, сохранялись особый общественный уклад и свои уникальные культурные традиции.

Kenozersky National Park is located in the Arkhangelsk region in northern Russia. The park spreads out over a plain with numerous lakes and streams and is surrounded by swamps and dense taiga forests. Impassable thickets and bogs were the best protection for the peasant settlements that emerged there as early as the 12th century. Thus, in the 13th century, the Mongol invasion only slightly affected the North. Even when these lands joined the Russian state, it had almost no effect on Kenozerye: the region never experienced serfdom and preserved its special social order and unique cultural traditions.



Потолочная роспись храма
Ceiling painting in a church

Сегодня Кенозерье — эталон русского крестьянского культурного ландшафта, сформировавшегося в XII–XVI веках. Это живой музей деревянного зодчества: на территории парка находится больше 30 часовен и других построек, позволяющих проследить развитие деревянной архитектуры Русского Севера. Особое место в архитектурном наследии территории занимают часовни, построенные крестьянскими мастерами в XVIII–XIX веках. Самой яркой чертой таких храмов являются «небеса» — потолочные росписи, изображающие Солнце и Луну, апостолов и архангелов. Такие «небеса» — исключительно русская архитектурная традиция, нигде в мире нет ничего подобного. Эти росписи показывают, как представляли себе мир кенозерские крестьяне и живописцы, происходившие из той же крестьянской среды. Иногда эти художники даже подписывали свои росписи, благодаря чему мы знаем имена Федора Захарова Юока и Михайло Кирикова Сказываева. Интересно, что некоторые часовни и церкви расположены в так называемых святых рощах — участках леса, которые почитались еще до прихода христианства.



At present, Kenozerye is the prime example of the cultural landscape of Russian peasantry, which formed over the period from the 12th and 16th centuries. It is a living museum of wooden architecture. There are over 30 chapels and other buildings, enabling visitors to follow the development of the wooden architecture of the Russian North. The highlight of the architectural heritage of the area is the chapels built by peasant craftsmen in the 18th–19th centuries. The most striking feature of such structures is the “heavens” — ceiling paintings depicting the sun, the moon, apostles, and archangels. Such “heavens” can be found only in Russian architectural tradition, with no equivalents anywhere else in the world. These paintings demonstrate how Kenozerye peasants and painters, who came from the same rural background, saw the world. In some cases, these artists even signed their paintings, which kept for us the names of Fyodor Zakharov Iok and Mikhailo Kirikov Skazываev. It is remarkable that some chapels and churches are located in the so-called “sacred” groves — the forest areas that were venerated even before the advent of Christianity.

ЖИВОЕ ПРОШЛОЕ

Кроме культовых строений, на территории Кенозерья сохранились и традиционные крестьянские избы-пятистенки (с виду это обычная четырехстенная изба, пятая стена делалась внутри и делила дом на две части), бани, амбары, ограды, мельницы и кузницы. Приемы общинного земледелия, традиции рыбной ловли, старинные ремесла — все атрибуты крестьянской жизни бережно хранятся местными жителями и остаются частью их повседневного быта. То, что в границах культурного ландшафта продолжают жить люди — носители традиционной культуры, потомки тех, кто когда-то создавал это природно-культурное разнообразие, тоже можно отнести к удивительным особенностям Кенозерья.

В удаленных от центра суровых лесах сохранилась не только деревянная архитектура, но и нематериальное наследие: старинные былины, русские эпические песни. В кенозерских деревнях русскими и советскими учеными-фольклористами и этнографами было записано свыше 3000 текстов былин, сказок и других произведений устного народного творчества. Отсюда сказания о богатыре-великане Святогоре, о знаменитых Илье Муромце, Добрыне Никитиче



Гончарный промысел — старинное ремесло Кенозерья
Pottery, an ancient craft of Kenozerye

LIVING PAST

Apart from religious buildings, Kenozerye has preserved traditional five-wall peasant houses (they look like ordinary four-walled houses with the fifth wall inside, dividing the building into two parts), as well as barns, saunas, fences, mills, and forges. The local residents have preserved such attributes of peasant life as the methods of communal farming, fishing traditions, and ancient crafts, and they remain part of locals’ daily routine. Indeed,

Народные танцы на празднике Ивана Купала
(Иванов день)
Folk dances at the celebration of Ivan Kupala
(Midsummer Day)





© Ю. Юрочкин

it is astonishing that the bearers of traditional culture, the descendants of those who once created this natural and cultural diversity still live within the same cultural landscape — Kenozerye.

Lonely remote forests have kept not only wooden architecture, but also intangible heritage such as ancient epics and Russian heroic ballads. Russian and Soviet folklorists and ethnographers recorded over 3,000 epics, fairy tales, and other works of oral folk art in Kenozerye villages. This area gave birth to the legends about giant warrior Svyatogor, famous Ilya Muromets, Dobrynya Nikitich, and Alyosha Popovich. Later, these epic tales spread throughout Russia and became a source of inspiration for prominent Russian composers, writers, architects, theater figures, and artists working in the neo-Russian style at the turn of the 19th and 20th centuries.

WINNING GLOBAL RECOGNITION

In 2004, Kenozerye was included in the UNESCO World Network of Biosphere Reserves, and in 2014 — in the Russian Tentative List of World Heritage Sites. It took almost eight years to develop the nomination until, finally, in January 2022, the set of documents including the nomination dossier and management plan was submitted to UNESCO. The name “Kenozerye Reserve”, under which this region is promoted into the World Heritage List, reflects two aspects. On the one hand, it is a reserve

и Алеше Поповиче разошлись по всей России и стали источником вдохновения для великих русских композиторов, писателей, архитекторов, театральных деятелей и художников, которые на рубеже XIX–XX веков работали в неорусском стиле.

НА ПУТИ К МИРОВОМУ ПРИЗНАНИЮ

В 2004 году «Заповеданное Кенозерье» было включено во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО, а в 2014 году — в российский Предварительный список объектов всемирного наследия. Процесс разработки номинации длился почти 8 лет, и, наконец, в январе 2022 года комплект документов, включающий номинационное досье и план управления, был передан в ЮНЕСКО. Название «Заповеданное Кенозерье», под которым этот край продвигается в Список всемирного наследия, объединяет два мотива. С одной стороны, это заповедник

с уникальным ландшафтом и разнообразной флорой и фауной, с другой — это культурный ландшафт, подобного которому нет нигде в мире.

Конечно, многие объекты Русского Севера уже присутствуют в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО: это Кижи, памятники Соловецкого монастыря, Новгорода и Пскова, ансамбль Ферапонтова монастыря, иллюстрирующие религиозный аспект культурной традиции Русского Севера. Но народные, крестьянские традиции на международном уровне пока не представлены. Включение Кенозерья в Список всемирного наследия позволит заполнить этот пробел.

Культурные ландшафты — одна из самых интересных категорий объектов в Списке всемирного наследия. Сейчас они составляют примерно 10% от общего числа, но их доля постоянно растет. Особенно активно такие объекты представляет Западная Европа: это и виноградарские ландшафты, и горнопромышленные, и дворцово-парковые. Но примеры восточноевропейского крестьянского ландшафта в Списке всемирного наследия отсутствуют, и «Заповеданное Кенозерье» может стать первым объектом такого рода.

with a unique landscape and diverse flora and fauna. On the other hand, it is a cultural landscape that cannot be found anywhere else in the world.

Obviously, many objects of the Russian North reflecting the religious aspect of its cultural tradition are already on the UNESCO World Heritage List, for example, Kizhi, the monuments of the Solovetsky Monastery, Novgorod, and Pskov, and the ensemble of the Ferapontov Monastery. However, folk and peasant traditions have not been represented at the international level yet. The inclusion of Kenozerye in the World Heritage List will fill this gap.

Cultural landscapes are among the most interesting sites on the World Heritage List. At present, this category makes up for about 10 percent of the total, but this figure is growing steadily. Western Europe proposes the highest number of such sites: they are viticultural, mining, palace, and park landscapes. However, the World Heritage List contains no samples of Eastern European peasant landscape, and Kenozerye Reserve may become the first site of its kind.

Nadezhda Filatova and Ivan Ingevatov,
*Department of World Heritage and
International Cooperation Likhachev
Russian Research Institute for Cultural
and Natural Heritage*

Н.В.Филатова и И.И.Инжеватов,
*отдел Всемирного наследия
и международного сотрудничества
Российского НИИ культурного
и природного наследия им. Д.С.Лихачева*



ЗАПОВЕДНИК ВРЕМЕНИ К 150-ЛЕТИЮ ГОСУДАРСТВЕННОГО ИСТОРИЧЕСКОГО МУЗЕЯ

SANCTUARY OF TIME THE 150TH ANNIVERSARY OF THE STATE HISTORICAL MUSEUM



Первый. Российский. Исторический. First. Russian. Historical.

150 ЛЕТ

YEARS OLD

Государственный исторический музей — крупнейший национальный музей истории России. Расположенный в самом центре Москвы, он хранит огромную коллекцию экспонатов, рассказывающих историю Русской земли с самых ранних времен до конца XIX века.

The State Historical Museum is the largest national museum of Russian history. Located in the heart of Moscow, it houses a huge collection of artefacts telling the history of Russia from early times until the late 19th century.

© shutterstock.com, Julija Sapic

НАЧАЛО ИСТОРИИ

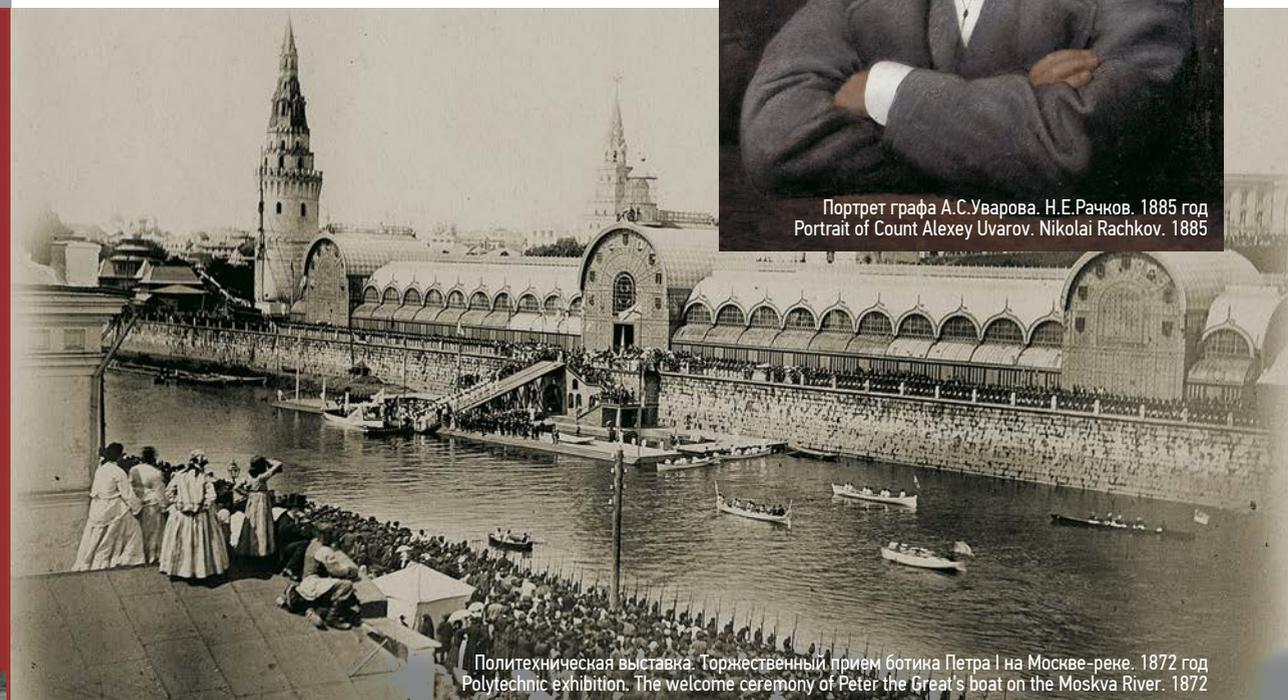
30 мая (11 июня) 1872 года в Москве открылась Политехническая выставка, приуроченная к 200-летию императора Петра I. Выставка проходила в Манеже и временных павильонах, устроенных в Кремлевских садах — на территории современного Александровского сада, Кремлевской набережной, Варварской площади. Всего было представлено 24 раздела, и среди них Исторический отдел. Его экспонаты впоследствии станут основой коллекции Исторического музея. Севастопольский отдел Политехнической выставки возглавлял археолог Алексей Уваров, сын министра народного просвещения С.С.Уварова, основатель Московского археологическо-

BEGINNINGS

On May 30 (June 11) 1872, the Polytechnic Exhibition opened in Moscow to commemorate the 200th birthday of Peter the Great. The exhibition was held in the Manege and temporary



Портрет графа А.С.Уварова. Н.Е.Рачков. 1885 год
Portrait of Count Alexey Uvarov. Nikolai Rachkov. 1885



Политехническая выставка. Торжественный прием ботика Петра I на Москве-реке. 1872 год
Polytechnic exhibition. The welcome ceremony of Peter the Great's boat on the Moskva River. 1872

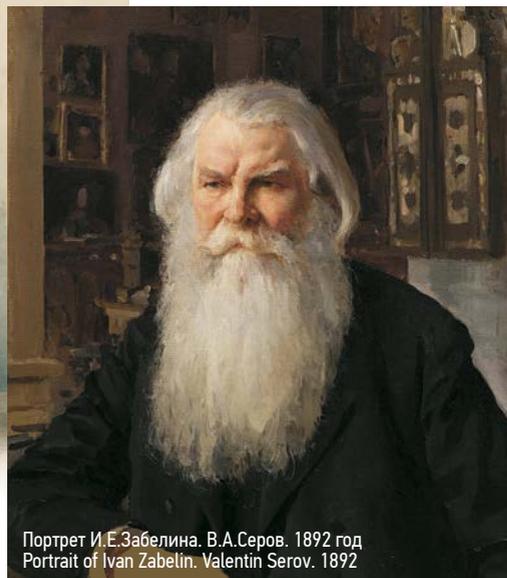
го общества. В этом отделе экспонировались образцы античной и раннехристианской архитектуры.

Чтобы восстановить величие России после поражения в Крымской войне 1853–1856 годов, Алексей Уваров предложил создать музей национальной истории — Исторический музей. Заручившись поддержкой коллег, в частности археолога и исследователя Москвы И.Е.Забелина, Алексей Уваров

pavilions set up in the Kremlin gardens — in the territory of the modern-day Alexander Gardens, Kremlin Embankment, and Varvarskaya Square. The exhibition consisted of 24 sections, including the historical one. Its exhibits formed the core of the Historical Museum's collection. Archeologist Alexey Uvarov, the son of Minister of National Education Sergey Uvarov and the founder of the Moscow Archeological Society, was in charge of the Sevastopol section



Утвержденный проект здания Исторического музея.
В.О.Шервуд, А.А.Семенов. 1875 год
Final design of the Historical Museum building.
Vladimir Sherwood, Anatoly Semyonov. 1875



Портрет И.Е.Забелина. В.А.Серов. 1892 год
Portrait of Ivan Zabelin. Valentin Serov. 1892

выступил с идеей создания музея. 9 февраля 1872 года было получено «высочайшее соизволение» императора Александра II на создание в Москве Исторического музея имени цесаревича Александра Александровича. Эту дату считают днем основания Государственного исторического музея.

Основное назначение музея было зафиксировано в «Общих основаниях музея» в январе 1873 года: «собрать воедино со всех концов земли русской заветные святыни народа, памятники и документы всего русского государства, изобразить в образах и картинах имена великих подвижников и деятелей и знаменательнейшие события — живым словом раскрыть перед народом страницы его истории». Для строительства здания музея московская Городская

of the Polytechnic Exhibition, which included examples of ancient and early Christian architecture. In order to restore Russia's glory after the defeat in the Crimean War (1853–1856), Alexey Uvarov suggested creating a museum of national history — the Historical Museum. Supported by peers, including archeologist and explorer of Moscow Ivan Zabelin, Alexey Uvarov put forth the idea of creating the museum. on February 9, 1872, Emperor Alexander II granted permission to establish the Crown Prince Alexander Historical Museum in Moscow. This date is considered to be the foundation date of the State Historical Museum.

The main purpose of the museum was stated in the Museum's General Principles in January, 1873 — “collect from all over Russia precious relics of the nation, artefacts and documents of the Russian state, commemorate through images and paintings prominent public figures, luminaries, and crucial events — in

дума в 1874 году выделила участок земли на Красной площади. Здание возводилось с 1875 по 1883 год по проекту архитектора В.Шервуда и инженера А.Семенова. Строительство затянулось из-за нехватки денег — долгое время возведение музея шло на личные средства меценатов и жертвователей. Министерство финансов подключилось к проекту перед коронацией императора Александра III. Возвести музей следовало точно к коронационным торжествам. 2 июня 1883 года Исторический музей открыл двери для посетителей.

ЗАЛЫ-ЭКСПОНАТЫ

Первым директором музея и научным руководителем стал А.С.Уваров. Именно он предложил оформить каждый из залов экспозиции в стиле той эпохи, к которой относятся экспонаты. Безусловно, каждый зал Исторического музея — настоящий шедевр и самостоятельный экспонат. Например, создатели Новгородского, Владимирского и Суздальского залов вдохновлялись памятниками русской архитектуры, беря от них самые выразительные и характерные черты. Так, арочные проемы Новгородского зала (№9) украшены по образцу порталов собора Софии Новгородской. А декор Владимирского зала (№10) выглядит как белокаменный. Для его оформления были использованы слепки рельефов Дмитриевского собора и копии фресок Успенского собора. Своды Парадных сеней музея украшает роспись «Родословное древо Государей Российских», выполненная художником Ф.Г.Тороповым. «Древо» берет свое начало от святых Бориса и Глеба, Ольги и Владимира и оканчивается на основателе музея Александре III и его супруге.

a vivid manner help people discover the country's history”. In 1874, the Moscow State Duma granted a plot of land on Red Square for the construction of the museum building. Designed by architect Vladimir Shewood and engineer Anatoly Semyonov, the building was erected in 1875–1883. The construction dragged on due to the shortage of money — for a long time it was funded by philanthropists and benefactors. The Ministry of Finance stepped in before the coronation of Alexander III. The construction was to be finished in time for the ceremony. On June 2, 1883, the Historical Museum opened its doors to the public.

EXHIBITION HALLS

Alexey Uvarov became the first director and scientific supervisor of the museum. It was his idea to give each exhibition hall the look of the period to which the exhibited objects belonged. Each hall is a true masterpiece and an artefact in itself. For example, the authors of the Novgorod, Vladimir, and Suzdal Halls drew inspiration from Russian architecture, borrowing its most vivid and typical attributes. The ornaments of the archways in the Novgorod Hall (#9) bear a resemblance to the portals of the Cathedral of St. Sophia in Novgorod. And the Vladimir Hall (#10) was inspired by white-stone architecture. Its design is based on the models of the Cathedral of St. Dmitry reliefs and replicas of the Dormition Cathedral murals. The arches of the front anteroom are decorated with the mural “The Family Tree of Russian Monarchs” painted by Foma Toropov. The tree begins with saints Boris and Gleb, Olga and Vladimir and ends with Alexander III, the founder of the museum, and his wife.

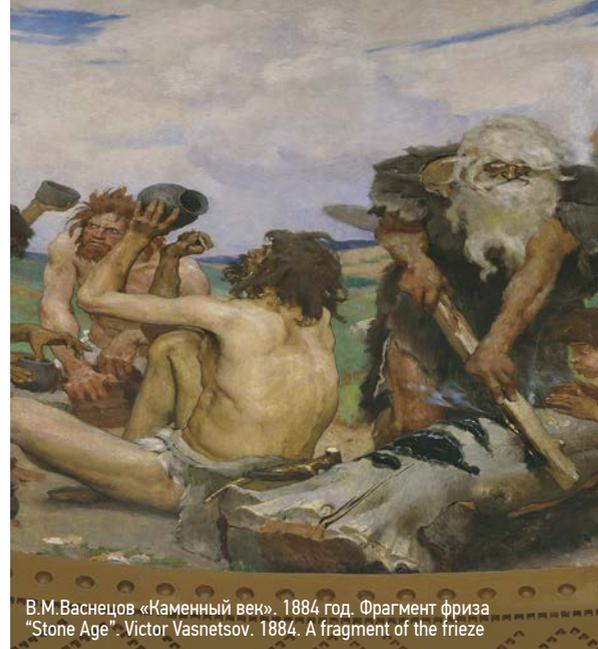
Вид недостроенного здания Исторического музея в лесах от Верхних торговых рядов на Красной площади. Ателье И.Дьяговченко. Середина 1870-х годов
Unfinished building of the Historical Museum in scaffolding seen from the Upper Trading Rows on Red Square. Ivan Diagovchenko. Mid-1870s



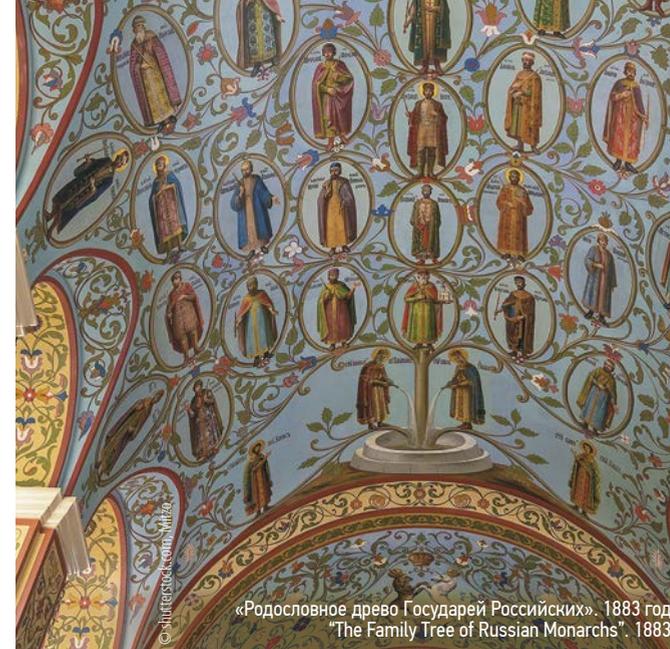
Вид Красной площади в сторону Исторического музея. П.Павлов. 1900-е годы
View of Red Square and the Historical Museum.
Pyotr Pavlov. 1900s



Зал «Древнерусский город XI — первой половины XIII века»
Hall "The Old Russian City of the 11th—the First Half of the 13th century"



В.М.Васнецов «Каменный век». 1884 год. Фрагмент фриз
"Stone Age", Victor Vasnetsov. 1884. A fragment of the frieze



«Родословное древо Государей Российских». 1883 год
"The Family Tree of Russian Monarchs". 1883

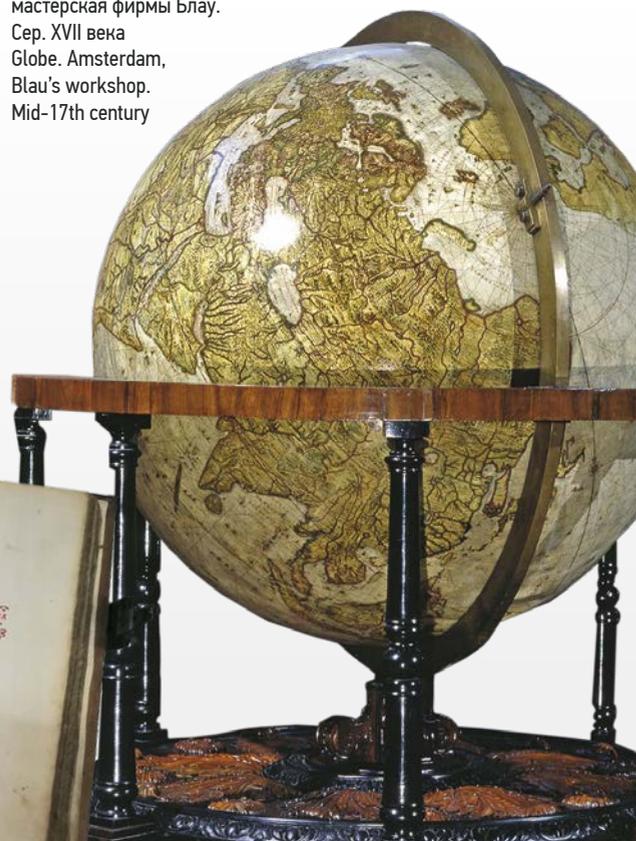
В оформлении внутреннего убранства музея приняли участие видные художники того времени. Виктор Васнецов выполнил фриз «Каменный век», Иван Айвазовский написал панораму Керченского пролива, а Генрих Семирадский создал две композиции для оформления зала X века «Эпоха железа».

The interior was decorated by prominent artists. Victor Vasnetsov created the frieze "Stone Age", Ivan Aivazovsky painted the view of the Kerch Strait, and Henryk Siemiradzki created two paintings for Hall X "The Iron Period".

ОТ «ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВА» ДО САБЛИ НАПОЛЕОНА

Коллекции музея росли благодаря деятельному участию меценатов и дарителей: П.И.Щукина, А.А.Бахрушина, И.Е.Забелина, А.С.Уварова и многих других благотворителей. В настоящее время коллекции Исторического музея насчитывают свыше 5 млн предметов и более 14 млн документов.

Глобус. Амстердам,
мастерская фирмы Блау.
Сер. XVII века
Globe. Amsterdam,
Blau's workshop.
Mid-17th century



«Апостол» первопечатный. Москва. 1 марта 1564 года
First-printed "Apostle". Moscow. March 1, 1564



Среди такого количества экспонатов тяжело выделить самые главные. Но, пожалуй, стоит отметить «Изборник Святослава», создание которого датируется 1073 годом. Это одна из старейших древнерусских рукописных книг, ценнейший источник древнерусского языка. Еще одна уникальная книга — «Апостол» Ивана Федорова, первая датированная печатная книга Московского государства.

Среди многих экспонатов выделяется напольный глобус Блау, изготовленный в середине XVII века. Он примечателен не только своим размером (диаметр сферы составляет 173 см), но и историей создания. Изначально глобус изготавливался для шведского короля Карла XI. В связи с расходами на Северную войну Карл XII отказался выкупать заказ, и после длительных переговоров русского агента в Амстердаме и императора Петра I глобус был доставлен в Россию. В Исторический музей глобус попал только в 1912 году из собрания Румянцевского музея.

Среди других интернациональных экспонатов стоит отметить саблю Наполеона Бонапарта, дарованную ему за Египетский поход. Как и когда эта уникальная вещь попала в Россию, доподлинно неизвестно.

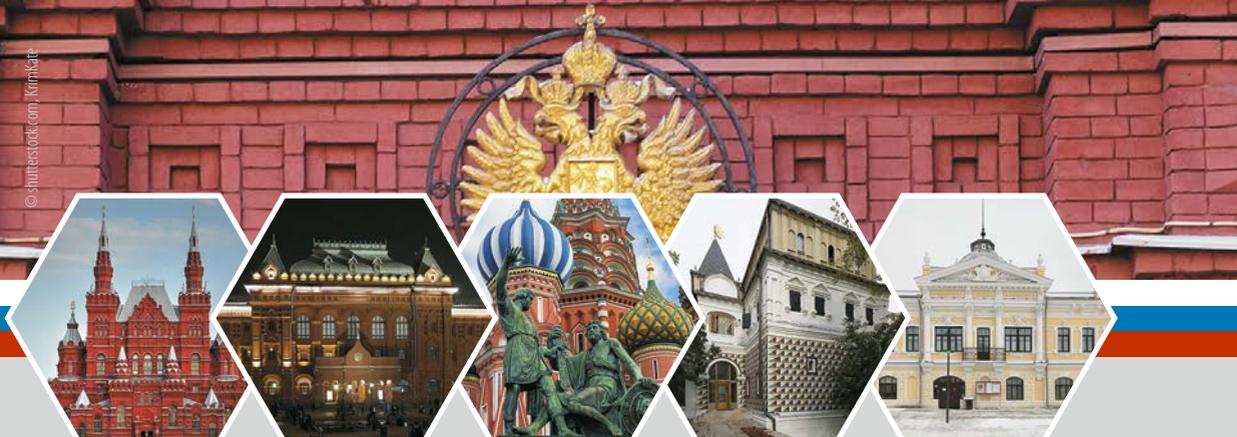
FROM SVYATOSLAV'S ANTHOLOGY TO NAPOLEON'S SWORD

The museum owed its growing collection to philanthropists and donors: Pyotr Shchukin, Alexey Bakhrushin, Ivan Zabelin, Alexey Uvarov, and many others. Today the collection includes over 5 million objects and more than 14 million documents. Although it is difficult to single out any one exhibit, Svyatoslav's Anthology is definitely noteworthy. It is one of the oldest handwritten Russian books, and a precious piece of Old Russian. The Apostle published by Ivan Fyodorov is another unique book and the first printed book of the Moscow state that has an exact date. The Blaeu floor globe made in the mid-17th century is one-of-a-kind too. It is noteworthy due to its size (its spherical diameter is 173 cm) and its story. Originally the globe was made for King Charles XI of Sweden. Strapped for cash because of the Great Northern War, Charles XII refused to pay, and following lengthy negotiations between the Russian agent in Amsterdam and Emperor Peter the Great the globe was delivered to Russia. It was passed over to the Historical Museum by the Rummyantsev Museum in 1912.

Napoleon's sword given to him for the Egyptian campaign is another noteworthy international exhibit. It is not known for sure when or how this remarkable object made its way to Russia. Evidence suggests, however, that before the Russian Civil War the sword was owned by Pyotr Shvalov's descendants. It was used during the Civil War, and years later resurfaced in the collection of the Red Army and Fleet Museum and eventually ended up in the Historical Museum.

Сабля парадная
Наполеона Бонапарта.
Франция. 1801 год
Napoleon Bonaparte's
ceremonial sword. France. 1801





Главное здание музея
The main building of the museum

Музей Отечественной войны 1812 года
The Museum of the Patriotic War of 1812

Покровский собор с памятником Минину и Пожарскому
St. Basil's Cathedral and the monument to Minin and Pozharsky

Палаты бояр Романовых на Варварке
The chambers of the Romanov boyars on Varvarka Street

Филиал Исторического музея в Туле
The branch of the Historical Museum in Tula

Однако есть данные, что до начала Гражданской войны в России сабля находилась в собственности потомков П.А.Шувалова. Саблю использовали в качестве боевого оружия во время Гражданской войны, и только спустя годы она оказалась в собрании Музея Красной Армии и Флота, а оттуда поступила в Исторический музей.

СЕРДЦЕ СТОЛИЦЫ

Благодаря своему расположению в самом центре Москвы Исторический музей стал свидетелем многих громких событий. Например, военного парада 7 ноября 1941 года, по окончании которого полки, проходившие мимо Исторического музея, сразу шли на фронт... А затем триумфально парада в 1945 году во славу народа-победителя. За четыре года Отечественной войны Исторический музей был закрыт всего несколько дней — с 30 октября по 6 ноября 1941 года, когда после бомбардировки Москвы 29 октября взрывной волной были выбиты оконные стекла и повреждены рамы.

СЛАВНОЕ НАСТОЯЩЕЕ

В настоящее время в комплекс Исторического музея входит пять зданий: главное здание музея на Красной площади, Музей Отечественной войны 1812 года, Покровский

THE HEART OF THE CAPITAL

Located in the heart of Moscow, the Historical Museum witnessed many important events. For example, the military parade on November 7, 1941 when the regiments passed by the Historical Museum and headed straight for the frontlines... And the triumphant parade of 1945 to honor the winners. Over four years of the Great Patriotic War, the Historical Museum was only closed for a few days — from October 30 to November 6, 1941, when a blast shattered windows and damaged window frames during the bombing of Moscow on October 29.

GLORIOUS PRESENT

Today the Historical Museum complex includes five buildings: the main building on Red Square, the Museum of the Patriotic War of 1812, St. Basil's Cathedral and the monument to Minin and Pozharsky, the chambers of the Romanov boyars on Varvarka Street, and the branch of the Historical Museum in Tula. The building of the Historical Museum on Red Square has been on the UNESCO World Heritage List since 1990 as part of the Red Square ensemble. In 1991, the museum was granted the status of a particularly valuable object of Russia's cultural heritage.

The museum's collection offers great opportunities for the study of Russia's history and culture. The Historical Museum is one

сбор с памятником Минину и Пожарскому, Палаты бояр Романовых на Варварке и филиал Исторического музея в Туле. С 1990 года здание Исторического музея на Красной площади входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО как часть ансамбля Красной площади. В 1991 году музей был отнесен к особо ценным объектам культурного наследия России.

Коллекция музея обладает широким научным потенциалом для изучения истории и культуры России. Более того, Исторический музей является старейшим музееведческим центром в стране. С 1918 года в составе музея работает отдел музееведения, а с 1994 года Исторический музей — крупный научно-методический центр для музеев исторического профиля. Кроме того, Исторический музей — ведущее музейное учреждение в научно-исследовательской работе, развитии музейного маркетинга и общественных связей, организации одной из самых масштабных музейных конференций «Актуальные направления деятельности музеев», которая проходит ежегодно с 2015 года.

Н.Б.Безрукова,
специалист отдела общественных связей
Исторического музея



Конференция «Актуальные направления деятельности музеев»
The Priority Areas of Museum Activities conference

of Russia's oldest museological centers. Its department of museology has been functioning since 1918, and since 1994 the Historical Museum has been acting as a major research and methodological center for historical museums. The Historical Museum also plays a leading role in research, museum marketing and public relations development, and the organization of one of the biggest museum conferences "Priority Areas of Museum Activities", which has been held annually since 2015.

Natalia Bezrukova,
PR Department,
the Historical Museum



МОСКОВСКИЙ ПЛАНЕТАРИЙ

ЗДЕСЬ ЗАЖИГАЮТ ЗВЕЗДЫ В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ ДНЯ И ГОДА

THE MOSCOW PLANETARIUM

DISCOVER STARS AT ANY TIME OF THE DAY OR YEAR

Московский планетарий — место, где можно увидеть звезды в любое время дня. А еще здесь можно своими руками запустить образование черной дыры и всего за несколько минут отследить весь процесс формирования Вселенной.

At the Moscow Planetarium, you can see stars at any time of the day, launch a black hole with your own two hands, and watch the entire creation of the universe in just a few minutes.

ПЛАНЕТАРИЮ БЫТЬ

Россия грезила освоением космоса с начала XX века. Все чаще ученые устремляли свой взгляд в загадочное звездное небо. После революции популярность космической темы выросла до таких масштабов, что появление в стране планетария как центра популяризации космоса и астрономии становилось особенно актуальным.

В 1927 году была создана комиссия по постройке в Москве планетария. К тому времени в мире уже было открыто 12 планетариев. Тринадцатым стал московский.

К весне 1928 года торговое представительство СССР в Берлине договорилось с фирмой «Карл Цейсс» о поставке проекционного аппарата «Планетарий» и с фирмой «Диккергоф» о постройке матерчатого купола, служащего экраном для демонстрации звездного неба.

LET THERE BE A PLANETARIUM

Russia dreamt of space exploration since the beginning of the 20th century, when scientists started gazing into the mysterious starry sky more and more often. After the revolution, the space theme became so hot that the construction of a planetarium that would become the centre for the nationwide popularisation of space and astronomy gained particular relevance.

In 1927, a commission was set up to build a planetarium in Moscow. By that time, 12 planetariums had already been opened across the world, and the one in Moscow became the 13th.

By the spring of 1928, the trade mission of the USSR in Berlin agreed with the Carl Zeiss company on the delivery of a Planetarium

К работе над проектированием Московского планетария были привлечены архитекторы М.О.Барщ и М.И.Синявский. Ими был представлен проект, выполненный в стиле конструктивизма. Его задачей было конструирование окружающей среды путем создания сооружений в четких внешних формах, образованных из простых стереометрических тел и собранных на железобетонном каркасе.

Первый камень в фундамент Московского планетария был заложен в день осеннего равноденствия — 23 сентября 1928 года. Чуть более чем через год, 5 ноября 1929 года, Московский планетарий был открыт для посетителей.

НАЧАЛО РАБОТЫ ПЛАНЕТАРИЯ

Планетарий начал свою деятельность с небольшого цикла лекций. Однако уже к 1939 году число их достигло сорока,

projection device and engaged Dickerhoff firm to supply a fabric dome that would serve as a screen to demonstrate the starry sky.

Architects Mikhail Barsh and Mikhail Sinavsky were commissioned to design the Moscow Planetarium. They presented a project in Constructivist style that aimed to inform the environment by creating structures with clear-cut external forms made of simple stereometric elements and assembled on a reinforced concrete frame.

The foundation stone of the Moscow Planetarium was laid on September 23, 1928, on the day of the autumnal equinox. Just over a year later, on November 5, 1929, the Moscow Planetarium was opened to the public.

THE PLANETARIUM OPENS ITS DOORS

The Planetarium started with a small series of lectures. However, by 1939 the number of lectures had reached 40, and in 1934, the

а к 1934 году на куполе-экране Московского планетария уже мерцали звезды, плыли облака, ходила по небу комета, колыхались полярные сияния, шел звездопад, происходили солнечные затмения, занималась заря и восходило Солнце. Ничего этого ни в одном планетарии мира не было до конца 1950-х годов.

В этом же 1934 году при Московском планетарии начал свою работу первый астрономический кружок, который позднее перерос в настоящую астрономическую школу. Многие выпускники астрономических кружков планетария и сегодня составляют цвет и гордость отечественной науки.

В 1934–1938 годах на базе Московского планетария работала Группа изучения

dome-screen of the Moscow Planetarium showed stars twinkling, clouds floating, comets streaking across the sky, aurora oscillating, as well as meteoric showers, solar eclipses, dawns and sunrise. None of this existed in any planetarium in the world until the end of the 1950s.

That same year, the first astronomy club was established at the Moscow Planetarium, which later transformed into a school of astronomy. Many graduates of the planetarium's astronomy clubs are now the pride and the elite of the Russian science.

Between 1934 and 1938, the Moscow Planetarium was home to the Group for the Study of Jet Propulsion (GIRD) and the Stratospheric Committee. It also hosted engineering and design courses, and it was here that the method of studying the stratosphere dynamics using smoke bombs was first developed and implemented. The first liquid-fuelled rocket was designed and built at the Planetarium, as well as the first Soviet two-stage rocket. The group of rocket scientists of the Moscow Planetarium later became the famous KB-7 design bureau that conducted research and development to improve rocket engines, the main element of spaceships, and worked on fuel improvement and missile stability in flight. The specialists of KB-7 designed 12 variants of liquid-propellant ballistic missiles. R-03, R-03/s, R-06/g and ANIR-5 missiles were manufactured in small batches and then flight-tested.

THE PLANETARIUM DURING WWII

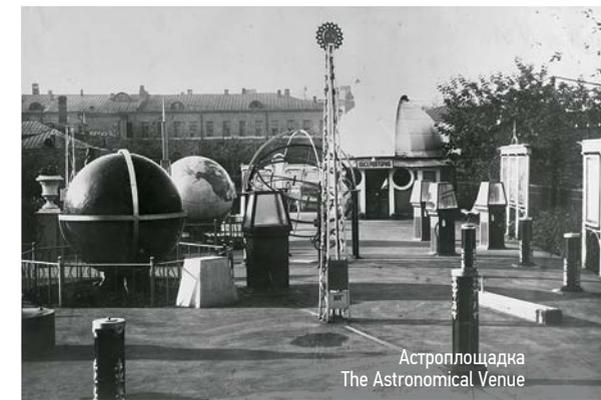
In the wartime, the Moscow Planetarium provided practical assistance to the soldiers and commanders of the Soviet Army by organizing special military-focused lectures for scouts and military pilots. In addition to in-house lectures, it held field masterclasses on astronomy. The Moscow Planetarium was functioning throughout the wartime, with a short break of only two months.

POST-WAR YEARS

In 1947, the Planetarium opened the Astronomical Venue that was, and still is, the largest in Moscow. The Astronomical Venue takes its roots in the tradition of ancient star retreats



Наблюдения в планетарии, 1966 год
Demonstrations at the Planetarium, 1966



Астроплощадка
The Astronomical Venue



Экскурсия в планетарии
Tour in the Planetarium

топлива и обеспечению устойчивости ракет в полете. Специалисты КБ-7 разработали 12 вариантов жидкостных баллистических ракет. Ракеты Р-03, Р-03/с, Р-06/г и АНИР-5 были изготовлены небольшими сериями и прошли летные испытания.

ПЛАНЕТАРИЙ В ГОДЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Во время войны Московский планетарий помимо проведения лекций оказывал практическую помощь бойцам и командирам Советской армии в виде специальных лекций военного цикла для разведчиков и военных летчиков. Кроме лекций в самом планетарии организовывались и выездные лекции по астрономии. Фактически Московский планетарий работал всю войну с перерывом на два месяца.

ПОСЛЕВОЕННЫЕ ГОДЫ

В 1947 году в планетарии была открыта астрономическая площадка. Она была и остается самой большой в Москве. Астрономическая площадка воссоздает традицию древних звездных обителей и обладает в том числе обширной коллекцией солнечных часов, созданных по эскизам научных сотрудников Московского планетария.

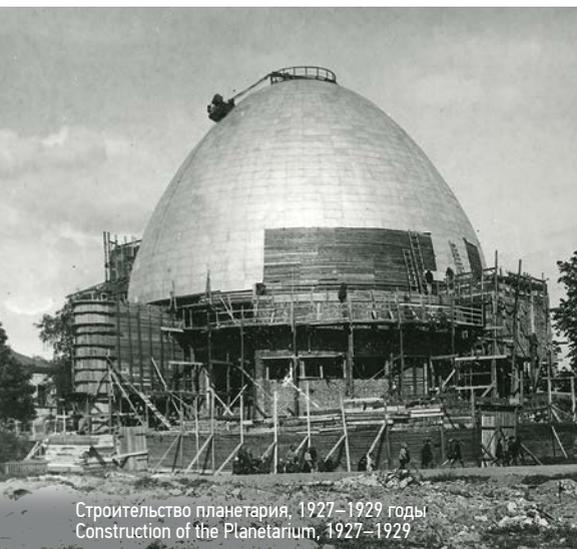
Со временем Московский планетарий стал крупнейшим в стране центром

and features, among other things, an extensive collection of sundials created from sketches by researchers at the Moscow Planetarium.

The Moscow Planetarium gradually became Russia's largest centre for popularisation of natural science. Thousands of lectures were given here each year. The Planetarium provided great scientific and methodological contribution in the creation of all other planetariums of the country.

Navigators of arctic and long-distance aviation were trained at the Planetarium. In 1960–1975, it held astronavigation classes attended by all future cosmonauts. Alexey Leonov, who made world's first spacewalk, once said: «The road to Baikonur began at the Moscow Planetarium».

In the 1970s, the Planetarium attracts enormous numbers of visitors, up to a million people per year. In 1977, the old Planetarium device was replaced by a new one with an



Строительство планетария, 1927–1929 годы
Construction of the Planetarium, 1927–1929

реактивного движения (ГИРД) и заседал Стратосферный комитет. При планетарии работали инженерно-конструкторские курсы. Именно здесь впервые в мире был разработан и внедрен способ исследования динамики стратосферы при помощи зондов с дымовыми шашками. В планетарии были сконструированы и изготовлены первые жидкостные ракеты. Здесь же была построена первая советская двухступенчатая ракета. Из группы ракетчиков Московского планетария выросло известное конструкторское бюро КБ-7, которое проводило научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по совершенствованию основного агрегата ракет — двигателя, а также по улучшению

1929

Строительство
Construction



2 ЭПОХИ В ЖИЗНИ
ПЛАНЕТАРИЯ

2 EPOCHS IN THE LIFE
OF PLANETARIUM

Вход
в планетарий

Entrance to the
planetarium



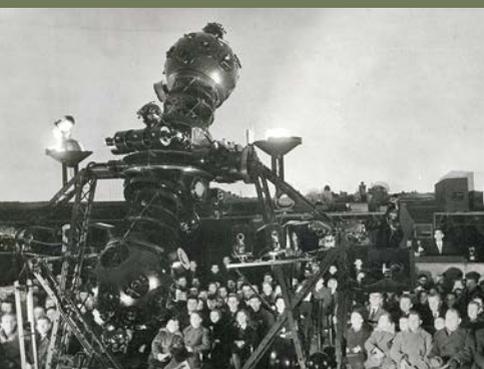
Астрономическая
площадка
«Парк неба»

Sky Park,
astronomical venue



Московский планетарий
внутри

The Moscow Planetarium
from the inside

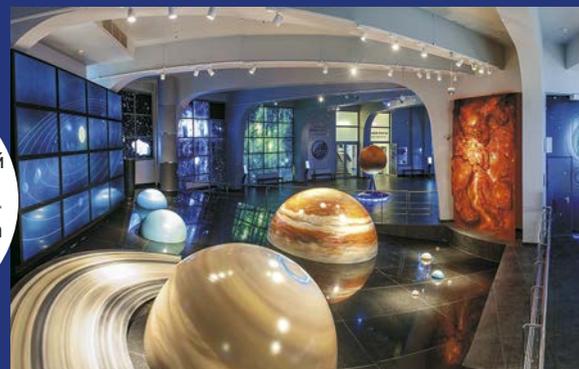


Большой
звездный зал

The Large
Star Hall

2004

Реконструкция
Reconstruction



популяризации естественнонаучных знаний. Ежегодно читались тысячи лекций. Столичный планетарий оказывал большую научно-методическую помощь в создании всех остальных планетариев страны.

В стенах планетария проходили стажировку штурманы полярной и дальней авиации. Здесь с 1960 по 1975 год проводились занятия по астронавигации со всеми будущими космонавтами. Летчик-космонавт Алексей Леонов, совершивший первый в мире выход в открытый космос, однажды сказал: «Путь на Байконур начинался в Московском планетарии».

В 1970-е годы посещаемость планетария становится невероятно высокой — до миллиона человек в год. В 1977 году старый аппарат «Планетарий» заменили на новый с автоматизированной системой управления. В 1987 году в Московском планетарии проходил IX Международный конгресс директоров планетариев.

В 1989 году в Большой обсерватории планетария был установлен уникальный 300-миллиметровый телескоп-рефрактор компании «Карл Цейс». Обсерватория получила статус народной, поскольку посетить ее могли все желающие. Этот телескоп до сих пор является самым большим в Москве среди всех, предназначенных для массовых наблюдений.

ВТОРОЕ РОЖДЕНИЕ ПЛАНЕТАРИЯ

С 1994 по 2004 год Московский планетарий переживает не просто капитальный ремонт, а настоящую реконструкцию. Чтобы вернуть зданию прежнее величие, было решено поднять его на 6 метров при помощи мощных гидравлических домкратов. Так силуэт планетария перестал прятаться за современной застройкой и вернулся в панораму Москвы. Реконструкция позволила увеличить площадь с 3 до 13 тысяч квадратных метров и создать новые пространства. Обновленное здание было решено заполнить самым современным оборудованием. В планетарии установили оптоволоконный проектор звездного неба последнего поколения Universarium M9, была приобретена полнокупольная проекционная система со стереопроектором, а также созданы 4D-кинотеатр и Малый

automated control system. In 1987, the Planetarium hosted the 9th International Congress of Planetarium Directors.

A unique 300mm Carl Zeiss refractor telescope was installed at the Grand Observatory of the Planetarium in 1989. The observatory can be visited by anyone, and the device is still the largest public telescope in Moscow.

THE SECOND BIRTH OF THE PLANETARIUM

Between 1994 and 2004, the Moscow Planetarium underwent not just major renovation, but an actual reconstruction. To bring the building to its former glory, it was decided to raise it by 6 metres using powerful hydraulic jacks. Thanks to that, the Planetarium's silhouette that was once hiding behind modern buildings returned to the Moscow skyline. During the reconstruction, the total area was expanded from 3,000 to 13,000 square meters, and new spaces were created. The renovated building was equipped with state-of-the-art devices including the latest generation Universarium M9 fibre optic starry sky projector, a full dome projection system with a stereo projector, and a 4D cinema and a Small Star Hall.

On June 12, 2011, on Russia Day, the Moscow Planetarium opened its doors. The brand new planetarium quickly gained popularity and was visited by about one million people during the first year after its reopening.



Открытие обновленного планетария 12 июня 2011 года
Reopening of the renovated Planetarium, June 12, 2011

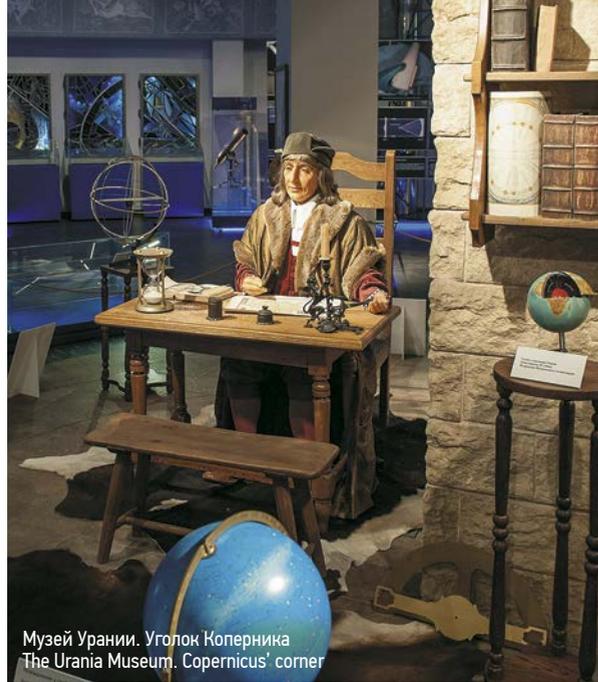
звездный зал. Диаметр купола-экрана планетария составляет 25 метров — один из самых больших в мире.

12 июня 2011 года, в День России, Московский планетарий вновь распахнул свои двери. Обновленный планетарий быстро обрел популярность — за первый год число посетителей составило около миллиона человек.

ПЛАНЕТАРИЙ. НАШИ ДНИ

Сегодня Московский планетарий входит в топ-20 самых посещаемых научно-просветительских и музейных комплексов Москвы.

На четырех этажах планетария каждый посетитель найдет что-то интересное для себя. В первом и втором зале музея Урании можно познакомиться с историей астрономии и этапами освоения Космоса,



Музей Урании. Уголок Коперника
The Urania Museum. Copernicus' corner

THE PLANETARIUM. PRESENT DAYS

The Moscow Planetarium is currently one of the top-20 most visited museums and scientific & educational venues in Moscow.

Every visitor can find something to their liking on the four floors of the Planetarium. In the first and second hall of the Uranium Museum guests can learn about the history of astronomy and stages of space exploration, and in Lunarium interactive museum one can launch the process of black hole formation with their own hands, while at the

в интерактивном музее «Лунариум» можно своими руками запустить процесс образования черной дыры, а в Большом звездном зале проектор Universarium M9 покажет незабываемую картину звездного неба.

В планетарии работает собственная студия по производству полнокупольных фильмов и звездных программ, а еще здесь проходят интерактивные занятия по астрономии в рамках «Театра увлекательной науки» для малышей, «Звездные уроки» для школьников и научно-популярные встречи в «Семейном лектории» для детей и родителей.

Романтика в свете звезд, научный интерес, мечта о космических приключениях — в Московском планетарии можно найти все. И даже больше.

М.С.Вахнеев



Мощный 300-миллиметровый
телескоп-рефрактор «Карл Цейс»
A powerful 300 mm Carl Zeiss refractor telescope

Large Star Hall people can admire unforgettable view of the starry sky shown by Universarium M9 projector.

The planetarium has its own studio for the production of full-dome films and star programmes, and also offers interactive astronomy classes in the Fascinating Science Theatre for young kids, Star Lessons for school children and popular science sessions in the Family Lecture Hall for children and their parents.

Starlit romance, scientific interest, dreams of cosmic adventures — you can find all this at the Moscow Planetarium, and a lot more!

Mikhail Vakhneev



Наблюдение за звездами в Большом звездном зале
Watching the stars in the Large Star Hall



В планетарии можно потрогать руками метеорит
In the Planetarium, visitors can touch a meteoric stone



В экспозиции музея Урании представлены астрономические приборы и макеты планет
The Urania Museum features astronomical tools and planet models

НАСЛЕДИЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ ВОЗРОЖДЕНИЕ ТРАДИЦИЙ ЗОЛОТНОГО ШИТЬЯ В ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

THE LEGACY OF MILLENNIA THE REVIVAL OF GOLDWORK EMBROIDERY TRADITIONS IN THE TYUMEN REGION

БЛЕСК И СИЯНИЕ ЗОЛОТНОГО ШИТЬЯ

Тюменская область — один из интереснейших регионов России, причем интересен он не только своей богатой историей, но и современностью. В Тюменской области в мире и согласии проживает более 140 национальностей, объединенных культурным, духовным и природным наследием. Традиционные промыслы и ремесла края имеют историю, уходящую в глубь веков. Тюменские махровые ковры и тобольская резьба по кости, расписные гончарные изделия и резные деревянные наличники, вышивка и ручное ткачество в XIX — начале XX века с успехом представляли эту область Сибири на всех самых крупных всероссийских и международных выставках.

Искусство золотного шитья также было широко распространено как среди городского и крестьянского населения, так и в золотошвейных мастерских монастырей, церквей и храмов, в частности в Тобольском Иоанно-Введенском женском монастыре. Шведский исследователь И.П.Фальк, член Российской Императорской академии наук и художеств, в середине XVIII века так писал о сибирячках: «Прядут холст и крестьянское сукно, вяжут чулки и перчатки, плетут тесьмы, кружева и бахрому, вышивают кокошники золотом и серебром...».

Произведения золотного шитья всегда ценились очень высоко. Изделия с драгоценной вышивкой бережно хранили, передавая из поколения в поколение. В Россию традиция золотного шитья пришла в X веке из Византии после принятия христианства. В убранстве церквей и храмов вышитые произведения играли большую роль, что связано с сакральным значением золота и серебра. Не случайно из-за обилия «блеска и сияния золотного шитья» современники часто называли православную церковь «пышной, восточной, византийской». Золотошвейные произведения, как особо ценные предметы, дарили представителям духовенства и правителям других стран.

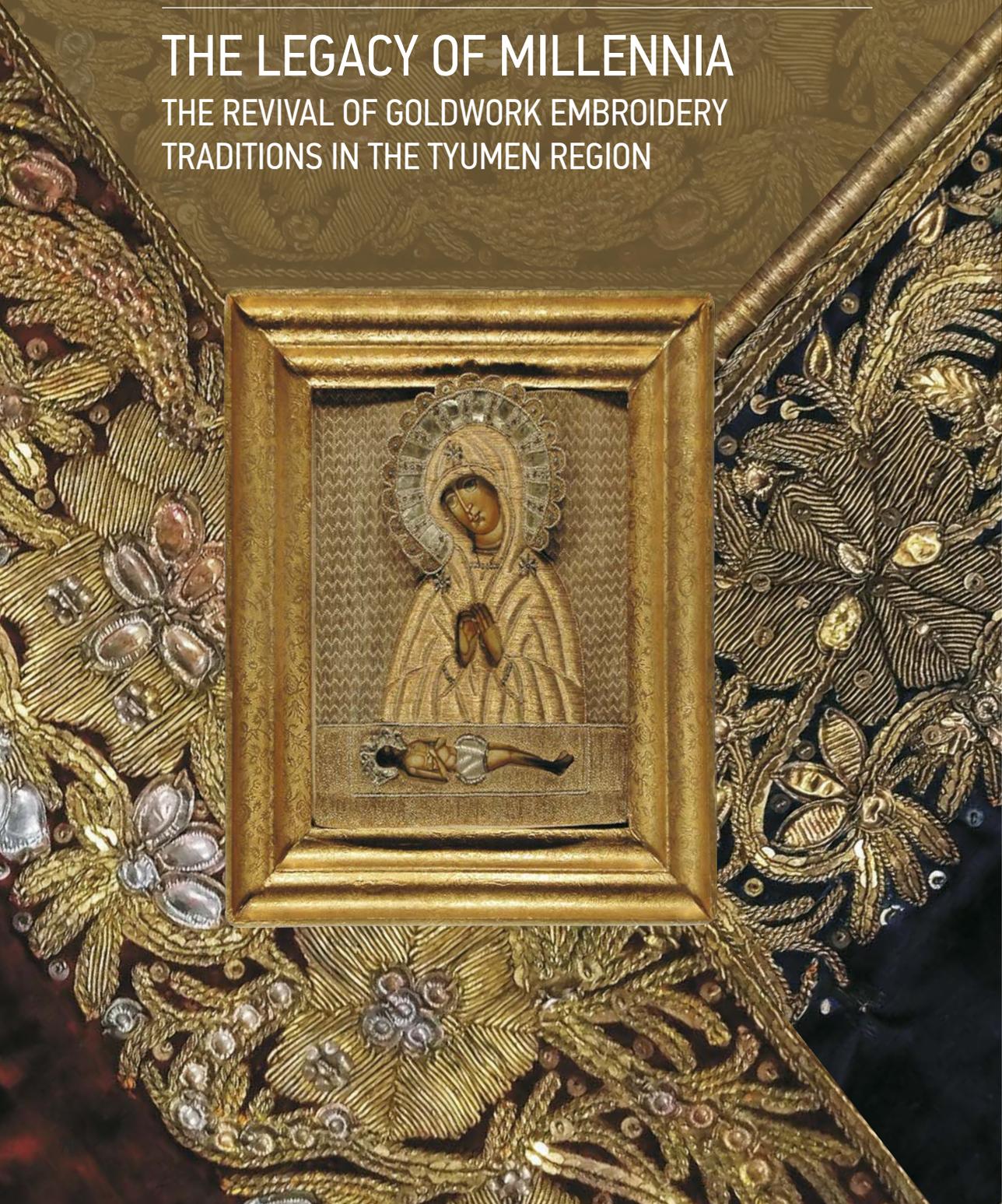
В собраниях музеев Тюменской области представлены уникальные коллекции вышитых изделий, выполненных в золотошвейной мастерской Иоанно-Введенского женского монастыря в XVIII–XX веках. Это расшитые золотыми и серебряными нитями

THE SPARKLE AND SHINE OF GOLDWORK

The Tyumen region is one of the most interesting regions of Russia for its rich history, as well as for its modernity. The Tyumen region is home to over 140 nationalities, united by cultural, spiritual and natural heritage living in peace and unity. Traditional crafts of the region have a history that goes back centuries. Tyumen shag rugs and Tobolsk bone carving, painted pottery and carved wooden platbands, embroidery and hand weaving were displayed with great success at all the largest Russian and international exhibitions in the 19th through early 20th centuries.

The goldwork embroidery was the handicraft widespread among the urban and peasant population and in the goldwork workshops of monasteries and churches, in particular in the Tobolsk Ioanno-Vvedenskiy Convent. The Swedish researcher Johan Falk, a member of the Russian Imperial Academy of Sciences and Arts, wrote about Siberian women in

Русский кокошник
(современное
исполнение)
Russian Kokoshnik
(modern version)



одеяния священнослужителей — митры (головной убор), фелони (верхнее облачение), поручи и пояса, а также сакральные предметы церковного убранства — иконы и оклады, покровцы и покрыва, хоругви и плащаницы. Монастырь на протяжении многих лет являлся центром золотошвейного искусства Западной Сибири. Знаменательным в жизни Иоанно-Введенской обители был 1904 год, когда золотошвейные изделия сибирских мастериц были представлены на I Всероссийской выставке монастырских работ и церковной утвари. Выставка была организована в Таврическом дворце Санкт-Петербурга под покровительством Императорского дома.

ТЮБЕТЕЙКИ, САРАУЦЫ, ИЗЮ, КОКОШНИКИ...



Татарский костюм
Tatar Costume

Тюмень всегда была крупным торговым и ремесленным центром, связывающим рынки Европы и Востока. В XVII веке за рекой Турой напротив города возникла Татаро-бухарская слобода. Известно, что кроме торговли бухарцы и сибирские татары занимались ремеслами и промыслами. В искусстве вышивки у них особое место также занимало золотое шитье. В основном это были расшитые золотом национальные мужские и женские наряды: тубетейки, сарауцы (налобная повязка), изю (нагрудное украшение), свадебные головные покрывала, наконские украшения, сафьяновые сапоги



Изю — нагрудная часть женских рубах татар
Izu: the front part of Tatar women's shirts

in the middle of the 18th century: “They make canvas and peasant cloth, knit stockings and gloves, weave braids, lace and fringe, embroider kokoshniks in gold and silver...”

Goldwork has always been very valuable. Items with precious embroidery were carefully stored and passed on from generation to generation. Its tradition came to Russia in the 10th century from Byzantium after the adoption of Christianity. Embroidered pieces played an important role in the decoration of churches and cathedrals because of the spiritual meaning of gold and silver. It is no coincidence that, due to the abundance of “splendor and radiance of goldwork embroidery”, contemporaries often called the Orthodox Church “magnificent, oriental, Byzantine.” Goldwork items being especially priced, were given as gifts to clergy and rulers of other countries.

The museums in the Tyumen region display unique items made in the goldwork embroidery workshop of the Ioanno-Vvedensky convent in the 18th–20th centuries. These are the robes of the clergy, embroidered with gold and silver threads: miter (headdress), feloni (upper vestment), oversleeves and belts, as well as sacred objects of church decoration: icons with their covers or rizas, cloaks, banners and shrouds. For many years the Convent used to be the center of the embroidery art in Western Siberia. The year 1904 was significant

и туфли, бархатные калфаки (головной убор) с характерным для них орнаментом в виде цветочного букета, золотого пера и «птичек счастья».

Со второй половины XIX века золотое шитье становится народным промыслом. Известно, что крестьянки Тюменского округа продавали свои работы на различных торжках и ярмарках. Мастерицы искусно вышивали сарафаны, пояса, головные уборы не только на продажу, но и на заказ. На Руси головной убор всегда был самым значимым и нарядным предметом женского костюма. Свадебные кокошники «шитые сплошь золотыми и серебряными нитями, с разными узорами», «сороки», «кружки», девичьи повязки и платки расшивали драгоценными нитями, речным жемчугом и бисером. Выполняли вышивку сибирские мастерицы на дорогих плотных тканях: тафте, атласе, парче и бархате, затем изделия украшали блестками, драгоценными камнями, ювелирными бляшками и мишурной тесьмой. Золотая нить имела разные плетения и формы, могла быть круглой или сечении или плоской, а также граненой или витой. Вышивать, как обычной нитью, ей было нельзя — слишком хрупкая. Поэтому ее укладывали по нанесенному на ткань узору и прикрепляли к ткани шелковой нитью. Шелковую нить подбирали под цвет золота, чтобы создать одноцветный узор, или, наоборот, брали шелковую нить контрастного оттенка, чтобы получить красочный рисунок. Со временем менялся ассортимент изделий, их назначение и место в интерьере, орнамент и характер композиций, размеры и пропорции вещей, а художественный строй золотного шитья, его особенные техники оставались неизменными.

ОЖИВШИЕ ТРАДИЦИИ СИБИРСКОГО РЕМЕСЛА

Уникальные памятники золотного шитья, которые хранились в течение многих десятилетий, а порой и столетий в фондах музеев Тюменской области, помогли оживить традицию сибирского ремесла и его стилистические особенности. Благодаря тюменским исследователям и музейным работникам интерес к золотному шитью возрождается.

in the life of the Ioanno-Vvedenskaya convent, when its goldwork was displayed at the 1st All-Russian Exhibition of Monastic Works and Church Utensils. The exhibition was organized at the Tauride Palace in St. Petersburg under the auspices of the Imperial House.

SKULLCAPS, SARAUTS, IZU, KOKOSHNIKI...

Tyumen has always been a major trade and handicraft center that connected the markets of Europe and the East. So, in the 17th century, came Tatar-Bukhara settlement across the Tura River, opposite the city. It is well known that in addition to trade, Bukharians and Siberian Tatars were engaged in crafts including goldwork embroidery. The goldwork was mainly used for the national men's and women's clothes such as skullcap, sarautsy (headband), izu (shirt front part), bridal head veil, jewelry, boots and shoes, velvet kalfaki (headdress) with their characteristic patterns of a flower bouquet, a golden feather and “birds of happiness”.

Since the second half of the 19th century, goldwork has become a folk craft. Peasant women of the Tyumen District sold their works at marketplaces and fairs. Craftswomen skillfully embroidered sundresses, belts, hats for sale and as commissions. In Russia, a headdress has always been the most significant and elegant item of a woman's costume. Wedding kokoshniks, headbands and kerchiefs were embroidered with precious threads, river pearls and beads sometimes all over. The Siberian craftswomen used expensive dense fabrics for embroidery: taffeta, satin, brocade and velvet. Embroidered items were decorated with sequins, precious stones, jewelry



Вышивка канителью
The making of Cannelille Thread Embroidery



Старинные инструменты для прядения и вышивания
Old tools for spinning and embroidery

plaques and tinsel braid. Goldwork thread had different weaves and shapes; it could be round in cross-section or flat, as well as faceted or twisted. A simple gold thread was too fragile for embroidery. Therefore, it was laid upon the fabric and attached to it with silk thread. Silk thread was selected to match the color of gold to create a one-color pattern, or a contrasting shade was used to get a colorful pattern. Over time, the range of products, their purpose and place, the patterns and compositions, the sizes and proportions and the artistic approach for goldwork embroidery was changing, but its special techniques remained unchanged.

REVIVED TRADITIONS OF SIBERIAN CRAFTSMANSHIP

Unique pieces of goldwork kept for many decades, and sometimes even centuries in the Tyumen region museums, helped revive the tradition of the Siberian craft and its stylistic features. Thanks to Tyumen researchers and museum workers, interest in goldwork embroidery is being revived.

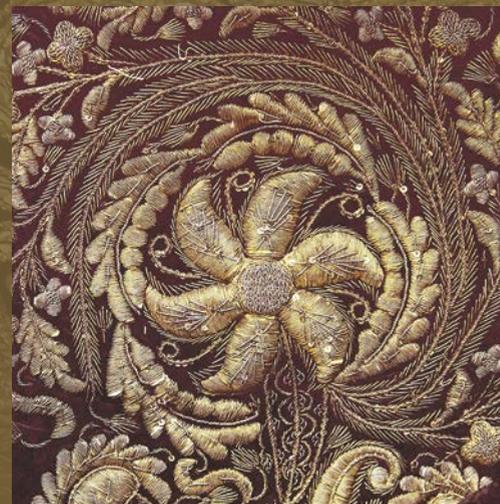
The art of Siberian goldwork within the framework of the Culture of Russia. Creative People National Program was supported by local authorities and the Department of Culture. As a result, the Siberian Gold Embroiderers workshop was opened in Tyumen and was designated the UNESCO Club status by the Commission for UNESCO of the Russian Federation. In 2021, the Historical Reconstruction Club was created at the Institute of Architecture and Design of the Tyumen Industrial University. The club conducts interactive excursions along with master classes and organizes visits to the Painting with a Needle: Tradition And Modernity exhibition. The club trains craftswomen in goldwork techniques for modern accessories, souvenirs and traditional costumes from different eras.

Е.Г.Сулейманова,
руководитель Клуба ЮНЕСКО
«Сибирские золотошвеи», магистр музеологии

Elena Suleimanova,
Head of the Siberian Gold Embroiderers
UNESCO Club

В статье использованы фотографии музейных фондов ГАУК ТО «ТМПО» и Ембаевского сельского музея, а также фотографии коллекций и мероприятий Клуба ЮНЕСКО «Сибирские золотошвеи»

The article uses photographs of museum funds of KATU TO TMPO and Embayev Village Museum, as well as photographs of collections and activities of UNESCO Club "Siberian Gold Seamstress"



Программа круглого стола:

ТРАДИЦИИ ЗОЛОТОГО ШИТЬЯ
В СИСТЕМЕ ТУРИСТСКОЙ ДЕСТИНАЦИИ
ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

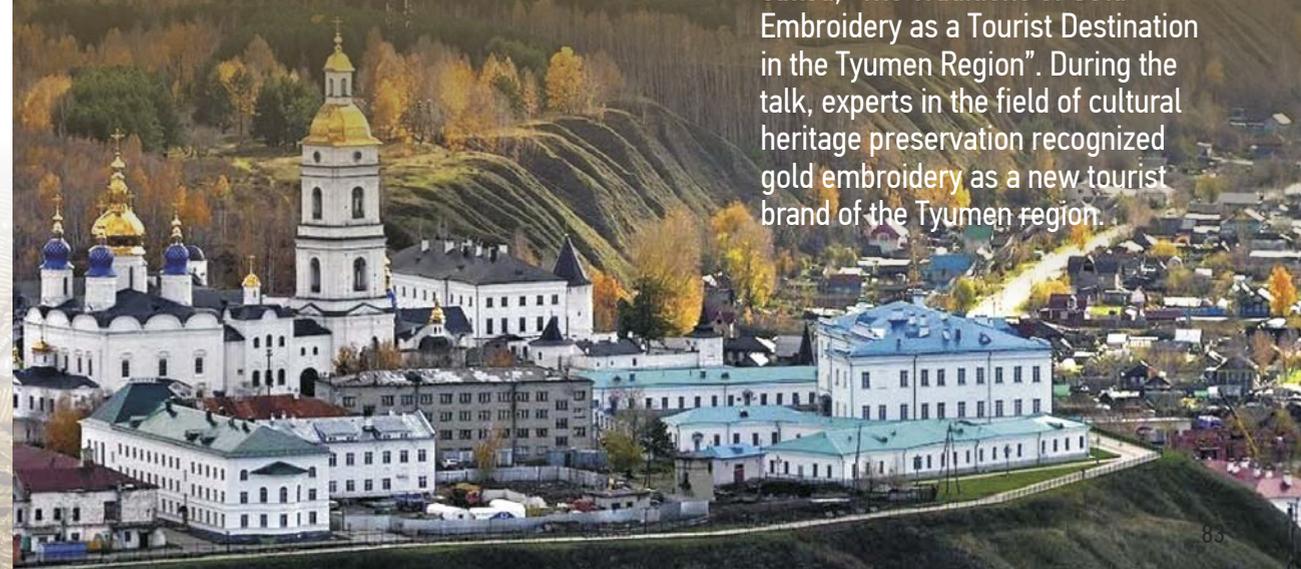
24 сентября 2021 г.



Организатор круглого стола Е.Г. Сулейманова у экспоната
Elena Suleimanova, round table manager, at the exhibit

24 сентября 2021 года в городе Тобольске прошел круглый стол по теме «Традиции золотого шитья в системе туристской дестинации Тюменской области», на котором эксперты в сфере сохранения культурного наследия признали золотое шитье новым туристическим брендом Тюменской области.

On September 24, 2021, Tobolsk hosted a round table discussion called, "The Traditions of Gold Embroidery as a Tourist Destination in the Tyumen Region". During the talk, experts in the field of cultural heritage preservation recognized gold embroidery as a new tourist brand of the Tyumen region.



ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА

УДИВИТЕЛЬНЫЕ МАЯКИ РОССИИ С БОГАТОЙ ИСТОРИЕЙ

THE GUIDING STAR

RUSSIA'S AMAZING LIGHTHOUSES AND THEIR RICH HISTORY

МАЯК БАСАРГИНА, ПРИМОРСКИЙ КРАЙ

Красно-белая восьмигранная башня маяка Басаргина и ведущий к нему подвесной мост — одни из самых узнаваемых символов Приморья. Басаргинский маяк составляет пару с маяком Скрыплева — вместе они образуют морские ворота для безопасного прохода судов в порт Владивостока со стороны Уссурийского залива.

Маяк Басаргина венчает отдельно стоящую скалу, соединенную с берегом узким перешейком, а сам мыс Басаргина расположен в юго-восточной части одноименного полуострова. Маяк, мыс и полуостров были названы в честь вице-адмирала и географа Владимира Басаргина, исследовавшего залив Петра Великого и Русскую Америку.

Маяк относительно молодой: он был учрежден в 1937 году, но тогда это была простая деревянная конструкция, поэтому сооружение числилось светящим навигационным знаком, а не маяком. Каменная призматическая башня маяка была построена почти 20 лет спустя, в 1958 году. Высота огня маяка над уровнем моря — 28 метров, дальность свечения — до 20 миль.

BASARGIN LIGHTHOUSE, PRIMORYE REGION

The red-and-white tower of the Basargin Lighthouse and the suspension bridge leading to it are one of the most recognizable symbols of the Primorye Region. The Basargin Lighthouse has a twin, the Skryplev Lighthouse, and together they form a sea “gate” for safe passage of ships to the port of Vladivostok from the Ussuri Bay.

Basargin Lighthouse stands on top of a rock connected to the shore by a narrow isthmus, and the Basargin Cape itself is located in the southeastern part of the eponymous peninsula. The lighthouse, the cape and the peninsula were named after vice-admiral and geographer Vladimir Basargin who explored Peter the Great Gulf and Russian America.

The lighthouse is relatively young — it was established in 1937. Initially it was a simple wooden structure that was officially considered a marine light rather than a lighthouse. The stone prism-like lighthouse tower was built almost 20 years later, in 1958. The height of the lighthouse lantern is 28 meters above sea level, and its signal range is up to 20 nautical miles.

ЕНИКАЛЬСКИЙ МАЯК, КРЫМ

Действующий Еникальский маяк, в 2020 году отметивший свой 200-летний юбилей, является одной из главных достопримечательностей курортного города Керчь. Белокаменная 27-метровая башня маяка живописно возвышается в самой восточной точке Крымского полуострова, на берегу мыса Фонарь, в поселке Подмаячном, и обеспечивает безопасное прохождение судов в Керченском проливе.

Первое навигационное сооружение в окрестностях Керчи появилось в 1820 году. Маяк был назван в честь расположенной в 5 км к югу от него крепости Еникале, построенной турками в начале XVIII века. Вплоть до 1861 года свет маяка обеспечивали 12 фитильных масляных ламп, после чего их заменили на френелевский оптический аппарат, работавший на керосине.

Еникальский маяк сильно пострадал во время Великой Отечественной войны. Хотя его аппаратуру удалось успешно эвакуировать, сама башня была полностью разрушена снарядами. Современный маяк с электрической лампой был построен в 1953 году.

YENI KALE LIGHTHOUSE, CRIMEA

The acting lighthouse that celebrated its 200th anniversary in 2020 is one of the most popular sights in the resort town of Kerch. The 27-meter white tower of the lighthouse stands at the easternmost point of the Crimean Peninsula, on Cape Fonar, ensuring safe passage of ships through the Kerch Strait.

The first navigation facility near Kerch appeared in 1820. The lighthouse got its name after the Yeni Kale fortress built by Turks in the early 18th century that lies 5 km to the south. Until 1861, light was produced by 12 oil lamps, then they were replaced by a Fresnel lens working on kerosene.

The Yeni Kale Lighthouse suffered massive damage during the World War II. The tower was completely destroyed by shelling, although the equipment was successfully evacuated. The current lighthouse equipped by an electric lamp was constructed in 1953.



© shutterstock.com, H.Galina

КАНИНСКИЙ МАЯК, АРХАНГЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

Действующий Канинский маяк, эффектно выделяющийся на фоне типичного тундрового ландшафта, установлен на мысе Канин Нос, в северо-западной оконечности полуострова Канин, на границе Белого и Баренцева морей. Навигационное сооружение представляет собой крестообразную пирамидальную деревянную башню с фонарем и галереей, окрашенную горизонтальными полосами черного и белого цветов. Высота башни маяка составляет около 23 метров, видимость огня — до 22 морских миль.

Несмотря на то что эти места давно облюбовали поморы, всерьез исследования берегов полуострова Канин занялись только в первой половине XVIII века, а жилые поселения стали появляться здесь не раньше второй половины XIX века.

Первый маяк с круглой железной башней был построен на Канином Носу в 1915 году в связи с активным освоением Северного морского пути и начавшейся в 1914 году Первой мировой войной. Современный вид Канинский маяк приобрел полвека спустя, уже по окончании Второй мировой войны.

KANIN LIGHTHOUSE, ARKHANGELSK REGION

The acting Kanin Lighthouse is located on Cape Kanin in the northwestern tip of the Kanin Peninsula, surrounded by the White Sea and the Barents Sea, where it stands out against the typical tundra landscape. The facility consists of a cross-shaped pyramidal wooden tower with a lantern and a gallery, with horizontal black and white stripes on its sides. The height of the lighthouse tower is about 23 meters; its light can be visible from up to 22 nautical miles.

This location has long been known to Pomors, the fishermen of the Russian north, but scientific exploration of the shores of the Kanin Peninsula began only in the first half of the 18th century, while the first settlements appeared here not earlier than the second half of the 19th century.

The first lighthouse with a round iron tower was erected on Cape Kanin in 1915 amid active development of the Northern Sea Route and the outbreak of the World War I. The Kanin Lighthouse took on its current appearance half a century later, after the end of the World War II.



© ya-zemlyak.ru, А.Сухин

МИФЫ ДРЕВНЕЙ ЯКУТИИ ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ЯКУТИИ

MYTHS OF ANCIENT YAKUTIA LITERARY HERITAGE OF YAKUTIA



Старинный эпос Олонхо, передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение, литературоведы называют «якутской Одиссеей» или «северной Илиадой». Эти героические сказания появились более 1200 лет назад и долгое время имели только устную форму.

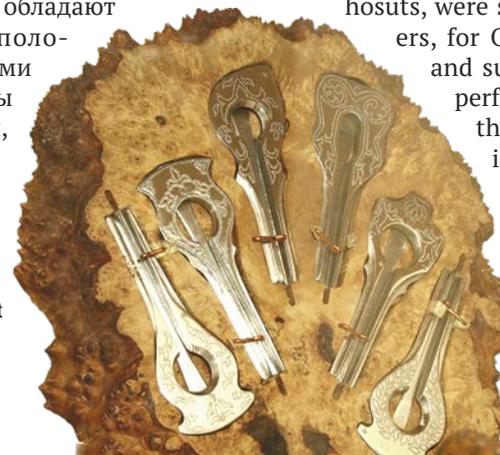
The ancient epos of Olonkho is often called the Yakut Odyssey or the Norther Iliad. These heroic tales appeared more than 1,200 years ago and for a long time existed only in spoken form.

Олонхо — это не только песни о древних богатырях длиной от 10 до 50 тысяч строк, но и устная сказительная традиция. Рассказчики (олонхосуты) — мастера певческого и словесного искусства (в сказаниях олонхо речевые и поющие части чередуются), хранители традиции — годами оттачивали свое мастерство, путешествуя по Якутии и расширяя свой репертуар, чтобы передать новому поколению. Олонхо — живое искусство с единым миром и пересекающимися и повторяющимися сюжетами. Олонхосуты исполняли песни в течение нескольких вечеров, импровизируя, сплетая в канве повествования разные сюжетные нити. По словам якутов, особенно длинные олонхо могли петься более 10 дней.

Исполнение якутского эпоса требовало от народных сказителей и актерского таланта. Недостаточно выучить наизусть и хранить в своей памяти огромный объем стихотворных строк, олонхосуту нужно еще рассказать или пропеть их без музыкального сопровождения, в разных тональностях, используя мимику и движения, — так, чтобы слушатели в красках представили героические события.

Во «вселенной» олонхо три мира: Верхний — своего рода Олимп с якутскими богами, прародителями людей; Средний — земля, где среди людей (племени Айыы) живут иччи (духи); Нижний мир населен абаасами, однорукими и одноглазыми злыми демонами, питающимися душами людей. Центром является Мировое Древо Аал Луук Мас. Оно пускает корни в Нижний мир, ствол проходит через Средний, а ветви устремлены к богам Верхнего мира. Песни олонхо повествуют о богатырях — потомках богов, изгнанных из Верхнего мира, героически сражающихся с абаасами, защищая семью и племя. В традициях эпоса богатыри и их соратники обладают исключительно положительными чертами характера, наделены невероятной силой, исключительно

Хомус — народный якутский инструмент
Khomus, traditional Yakut music instrument



Мировое Древо Аал Луук Мас, где обитает дух Земли Аан Алахчын хотун
Aal Luuk Mas tree, home of Aan Alakhchyn hotun, the Spirit of the Earth

Olonkho refers to tales about ancient heroes, from 10 to 50 thousand verses long, as well as the storytelling tradition. Narrators, or olonkhosuts, were skilled storytellers and singers, for Olonkho consists of spoken and sung parts. They spent years perfecting their skills, travelling throughout Yakutia and reciting stories for future generations to remember. Olonkho is based on a single universe with intertwined and recurring storylines. Olonkhosuts used to perform their



Состязание богатырей
Hero contest

Платон Алексеевич Ойунский
Platon Oyunsky



songs over several evenings, often improvising and mixing various plotlines. Some Olonkhos are said to take more than 10 days to recite.

Performance of the Yakut epic required quite some acting skills, because olonkhosuts had to recite them without accompaniment in different tones, using mimics and gestures to help the audience vividly imagine the described events.

The events take place in three worlds: the upper world ruled by Yakut gods; the middle world inhabited by people and ichi, or spirits; and the lower world populated by abaases, evil demons who devour human souls. The Aal Luuk Mas tree stands in the center, with its roots in the lower world, its trunk in the middle, and its branches reaching towards the gods of the upper world.

The Olonkho songs tell stories about heroes, descendants of the gods banished from the upper world who fight the abaases to protect their family and tribe. Heroes and their sisters-in-arms are depicted very positively: they are strong, kind and noble. The ugly-looking demons of the lower world, on the other hand, represent everything evil — greed, malice, vengefulness, and lust.

Olonkho is a very ancient epos that originated before the Turkic and Mongolian peoples migrated to Yakutia. These songs can tell a lot about the history, philosophy, moral values of the Yakut people.

Ысыах — якутский праздник лета, сопровождаемый обрядом молений, угощениями, танцами, играми, скачками
Ysyakh, Yakut summer festival featuring praying, festive meals, dances, games, and races



А.С.Борисов, Государственный советник Республики Саха (Якутия)
Andrey Borisov, State Councillor of the Republic of Sakha (Yakutia)



Племя Айыы, как и предки якутов, учились осваивать землю, разводить скот и выживать в условиях сурового климата и межплеменных войн. До появления письменности олонхо был средством обучения, передачи знаний новым поколениям, особенностей быта народа, он отразил в себе богатство языка и древние архетипы мифологического сознания якутов, их патриархальный родоплеменной уклад. Первые записи песен олонхо появились только в 1840-х годах. Текст самого крупного сказания — «Нюргун Боотур Стремительный» в 1920–30-х годах был записан Платоном Алексеевичем Ойунским, который в юности также был олонхосутом.

В апреле 2022 года исполнилось 100 лет со дня образования Якутской Автономной Советской Социалистической Республики — сейчас Республики Саха (Якутия). Это дало импульс к возрождению национальной культуры и фольклора. Сейчас жанр продолжает развиваться: сказители олонхо совершенствуют свое мастерство, выступают на национальных праздниках, соревнованиях традиционного искусства, в театре, на радио. В городе Якутске уже 14 лет работает Театр Олонхо, основанный Государственным советником Якутии А.С.Борисовым. Благодаря усилиям Андрея Саввича традиция олонхо получила новую форму развития — сценическую. 25 ноября 2005 года ЮНЕСКО объявило эпос олонхо «шедевром устного нематериального наследия человечества», этот день назван Днем Олонхо.

М.А.Жукова

Marina Zhukova



The Aiy tribe, like the ancestors of the Yakuts, learned to cultivate the land, ranch cattle and survive in harsh climate and tribal wars. Before the advent of the written language, olonkho served educational purposes, transferring knowledge and the specifics of everyday life of the people to new generations. It reflects the rich language and the ancient mythological thinking of the Yakuts, their patriarchal tribal way of life. The first olonkho songs were recorded only in the 1840s. The largest legend, “Nurgun Bootur the Swift”, was recorded in the 1920-30s by Platon Oyunsky, who also was an olonkhosut.

In April 2022, the Sakha republic celebrated its 100th anniversary the Yakut Autonomous Soviet Socialist Republic, currently the Republic of Sakha (Yakutia). The genre continues to evolve: olonkhosuts master their skills, perform at national festivals, traditional art contests, as well as in theaters and on the radio. The Olonkho Theatre, founded by Yakutia State Councillor Andrei Borisov, has been operating in Yakutsk for 14 years. Thanks to his efforts the Olonkho tradition took a new form of development — stage. On November 25, 2005, UNESCO included the Olonkho epic in the Intangible Cultural Heritage List, and this day was proclaimed the Olonkho Day.

ИСКУССТВО УДИВЛЯТЬ

К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
СЕРГЕЯ ПАВЛОВИЧА ДЯГИЛЕВА



THE ART TO SURPRISE

TO THE 150TH ANNIVERSARY
OF SERGEI DIAGILEV



«Я — художник без картин, писатель — без полного собрания, музыкант — без композиций. И если когда-нибудь появится мой музей, что можно будет увидеть в нем: мои старые туфли, мои разбитые очки?» — так однажды написал о себе Сергей Дягилев.

“I am a painter without paintings, an author without complete works, a musician without a piece of music. If once the museum of myself is founded, what can one see there? My old shoes, my broken glasses?” That’s what Sergei Diaghilev once wrote about himself.

Sergei Diaghilev



Он действительно не оставил после себя ни имущества, ни авторских произведений. Но если бы разбросанные по всему миру воспоминания о Дягилеве могли предстать в виде полотнов художников, то получилась бы невероятных размеров картинная галерея, способная поразить воображение даже самого искушенного ценителя живописи. Споры о Сергее Дягилеве не умолкают и по сей день: одни считают его циничным дельцом, другие — гениальным организатором, но сходятся критики в одном: Дягилеву удалось сделать так, что в начале двадцатого века о русском искусстве в Европе заговорили всерьез и надолго.



Дягилев-гимназист
Diaghilev as a high-school student

He did leave behind neither property, nor original works. But if the memories of Diaghilev scattered around the world could appear as paintings, they would form enormous art gallery capable to impress the most sophisticated art connoisseurs. Disputes about Sergei Diaghilev continue till the present day. Some people believe him to be a cynical businessman, others — a genius manager, but what is undeniable for all of them is that Diaghilev managed to make Russian art the subject of serious and permanent interest in Europe.

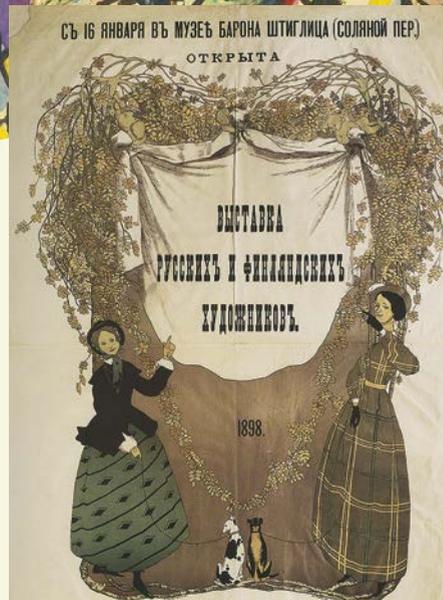
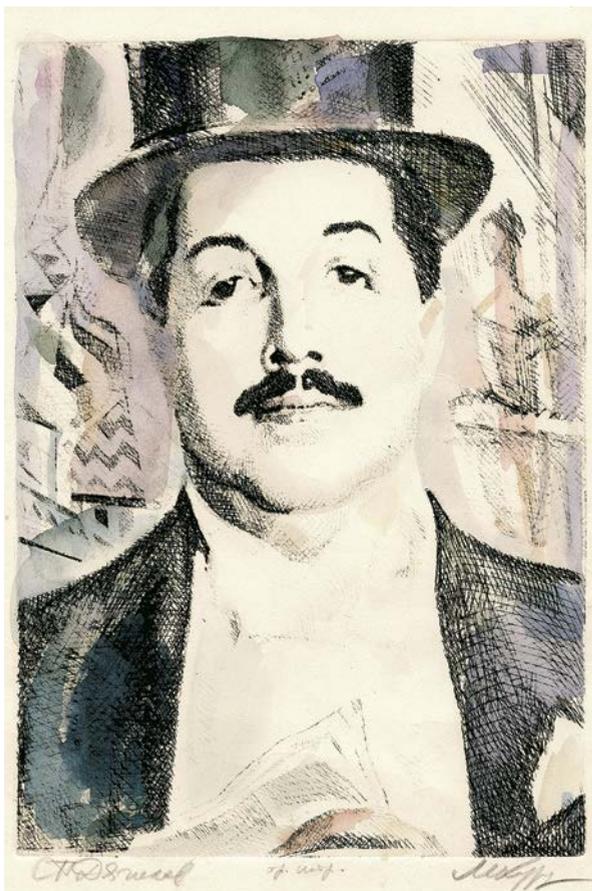


Дом Дягилевых в Перми на углу улиц Сибирской и Пушкина (бывшей Большой Ямской)
The house of Diaghilev family in Perm, corner of Sibirskaya and Pushkin (former Bolshaya Yamskaya) streets

«МИР ИСКУССТВА»

Сергей Дягилев попал в окружение творческой прогрессивной молодежи Санкт-Петербурга и глубоко проникся искусством еще в студенческие годы. Пробовал себя как художник и композитор, но удивить современников чем-то особенным на этом поприще ему не удалось. И все же Дягилев заставил о себе говорить, когда в 1897 году в возрасте двадцати четырех лет самостоятельно подготовил и организовал «Выставку английских и немецких акварелистов», следом — «Выставку современных скандинавских художников», а в 1898 году — «Выставку русских и финляндских художников», которая не только в полной мере раскрыла организаторские способности молодого человека, но и положила начало новому объединению художников «Мир искусства».

Портрет Дягилева кисти М.А.Курушина. 1991 год
Diaghilev's portrait by Mikhail Kurushin. 1991



Афиши выставок: «Русских и финляндских художников» и «Русских портретов»
Exhibition poster, "Russian and Finnish painters" and "Russian Portraits"

В этом же году под редакцией Дягилева вышел первый номер одноименного журнала, ставшего впоследствии одним из самых влиятельных изданий в Российской империи. В 1905 году в Таврическом дворце Санкт-Петербурга открылась выставка русских портретов — четырех тысяч полотен, собранных Дягилевым всего лишь за год по городам и весям нашей необъятной родины. Успех выставки имел «серьезные» последствия: Сергей Дягилев окончательно убедился в том, что настало время завоевывать европейскую публику.

«РУССКИЕ СЕЗОНЫ»

Всего лишь через год в рамках «Осенних сезонов» в Париже 12 залов Гран-Пале были отданы экспозиции «Два века русской живописи и скульптуры», положившей, по сути, начало всемирно известным «Русским сезонам». В 1907 году со сцены Гран-Опера зазвучала музыка русских композиторов, годом позже парижанам была представлена опера «Борис Годунов», имевшая грандиозный успех у взыскательной публики. В 1909 году весь Париж был обклеен афишами

THE WORLD OF ART

Sergei Diaghilev was surrounded by creative, progressive, young people of Saint-Petersburg and was imbued with love for the art as a student. He tried himself as a painter and a composer, but never did he manage to impress his contemporaries. But in 1897 when he was 24, he singlehandedly prepared and organized The Exhibition of English and German Watercolor Painters, followed by The Exhibition of Contemporary Scandinavian



Анна Павлова и Михаил Мордкин в постановке «Борис Годунов»
Anna Pavlova and Mikhail Mordkin in Boris Godunov

1909



«Сильфиды»
Les Sylphides

1910



«Жар-птица»
Firebird

1910



«Шехерезада»
Scheherazade

1911



«Петрушка»
Petrushka

LES SAISONS



1911



«Видение Розы»
Spirit of the Rose

1912



«Послеполуденный отдых фавна»
Afternoon of a Faun

1913



«Весна священная»
Rite of Spring

1919



«Треуголка»
The Three-Cornered Hat

1924



«Голубой экспресс»
Blue Train

1927



«Стальной шаг»
Steel Step

1928



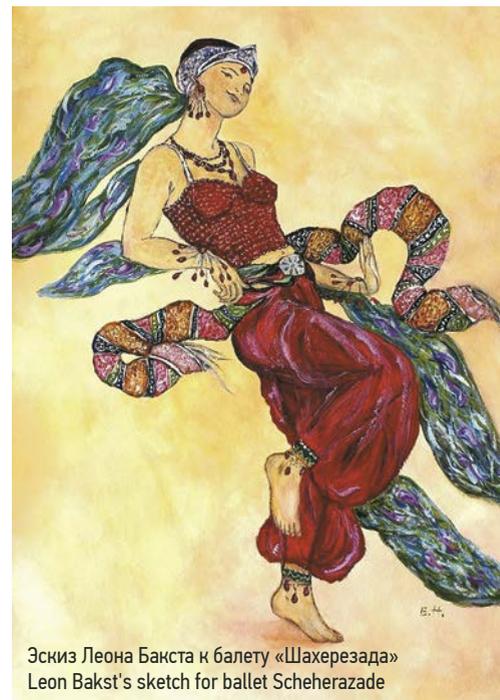
«Аполлон Мусагет»
Apollo, Leader of Muses

1929



«Блудный сын»
Prodigal Son

с изображением Анны Павловой — ценителей русского искусства ожидала смешанная программа из оперы и балета в отреставрированном по заказу Дягилева театре Шатле. Этот сезон стал настоящим культурным нашествием и определил будущее «Русских сезонов» на многие годы вперед. Начиная



Эскиз Леона Бакста к балету «Шехерезада»
Leon Bakst's sketch for ballet Scheherazade



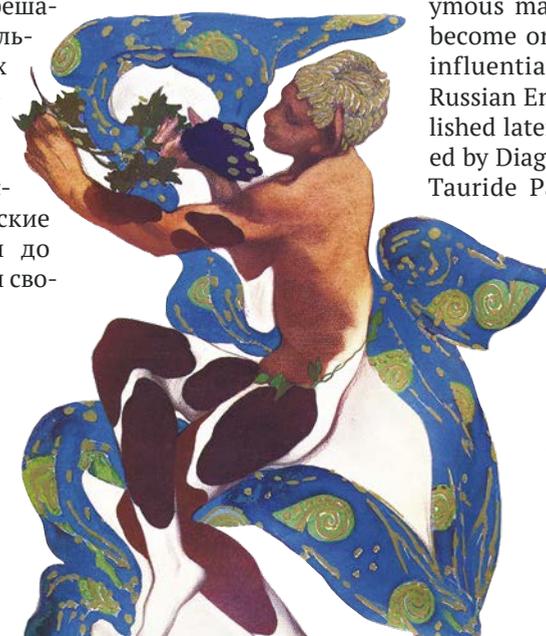
Вера и Михаил Фокины в костюмах к балету «Шехерезада»
Vera and Mikhail Fokin in costumes for ballet Scheherazade

Painters, and The Exhibition of Russian and Finnish Painters in 1898, making the public talk about him. Not only did the last exhibition fully reveal the organizational skills of the young man, but also marked the beginning of the new association of painters "Mir Iskusstva" (The World of Art). The first issue of eponymous magazine, set to become one of the most influential titles in the Russian Empire, was published later this year edited by Diaghilev. In 1905 in Tauride Palace in Saint

с 1910 года Сергей Дягилев решает привлекать к работе не только русских, но и иностранных художников и композиторов, а к 1913 году формирует постоянную балетную труппу, известную как «Русский балет Дягилева». «Русские сезоны» просуществовали до 1929 года, вплоть до кончины своего создателя.

ФЕНОМЕН ДЯГИЛЕВА

Череда культурных событий, скупко изложенных на бумаге, даже в малой степени



Эскиз Леона Бакста к балету «Послеполуденный отдых фавна»
Leon Bakst's sketch for ballet Afternoon of a Faun



Слева направо: композитор Игорь Стравинский, художница Ружена Хвоцинская, Сергей Дягилев и художник Леон Бакст. 1915 год
Left to right: composer Igor Stravinsky, painter Ruzena Kwoshinka, Sergei Diagilev, Leon Bakst. 1915

Petersburg the exhibition of Russian portraits was opened showing four thousand works of art collected by Diagilev in just one year throughout all our vast country. The success of this exhibition had a serious impact on Sergei Diagilev — he believed that the time came to win European audience.

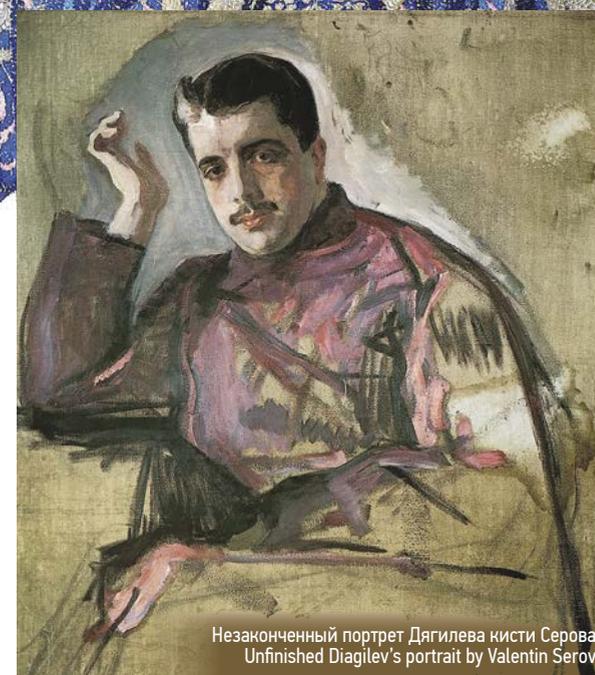
RUSSIAN SEASONS

Just a year later as a part of the “Autumn Seasons” in Paris the twelve halls in Grand Palais were dedicated to the Two Centuries of Russian Painting and Sculpture exposition, that in fact set the stage for the world-famous “Russian Seasons”. In 1907 the music of Russian composers was played in Grand Opéra, next year the opera Boris Godunov was performed with tremendous success among discerning public. In 1909 virtually the entire Paris was taped with posters with the picture of Anna Pavlova. Mixed program of opera and ballet was presented to connoisseurs of Russian art in Châtelet theatre restored upon the request of Diagilev. This season appeared to be a real cultural invasion and shaped the future of Russian Seasons for years to come. Starting from 1910 Sergei Diagilev has been engaging

не может отразить тот невероятный объем работы, который проделывал Сергей Дягилев и его соратники при подготовке выставок и «сезонов». Прекрасно эрудированный, Дягилев умел находить покровителей и меценатов, доходить до самых верхов, договариваться и убеждать, «пуская в ход все интриги мира». Обладая прекрасным



Дягилев с компанией. Монте-Карло. 1920 год
Diagilev with friends. Monte Carlo. 1920



Незаконченный портрет Дягилева кисти Серова
Unfinished Diagilev's portrait by Valentin Serov

not only Russian but also foreign painters and composers and by 1913 he has formed permanent ballet company known as the Russian Ballet of Diagilev. Russian Seasons lasted until the death of their founder in 1929.

THE DIAGILEV PHENOMENON

The string of cultural events sparingly put on paper cannot reflect even to the smallest extent the incredible amount of work that Sergei Diagilev and his associates did preparing exhibitions and the “Seasons”. Diagilev had a brilliant mind, he could obtain patrons and philanthropists, he appealed to the highest level of power, he could negotiate and persuade using “all the intrigue of the world”. He had a great artistic sense, and he could gather the best of the best, accomplished professionals, and gifted youth on one stage. Sergei Diagilev had no fear looking into the future, as he “performed for grandsons” which had paid off, as a number of his then-novel ideas are now classic. “We have to go headlong. We have to astound and not be fear it, act all at once, fully reveal ourselves with all the qualities and drawbacks of our nationality”.

художественным чутьем, он мог собрать на одной сцене лучших из лучших, признанных профессионалов и талантливую молодежь. Сергей Дягилев не боялся смотреть в будущее, «ставил для внуков» и не прогадал: многие его новаторские идеи уже давно стали классикой. «Надо идти напролом. Надо поражать и не бояться этого, надо выступать сразу, показать себя целиком, со всеми качествами и недостатками своей национальности».

Д.А.Серженко

Darya Serzhenko



ДИПЛОМАТИЯ КАК ВНУТРЕННИЙ ОРИЕНТИР

23 января Ответственному секретарю Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, советнику Министра иностранных дел Российской Федерации Григорию Эдуардовичу Орджоникидзе исполнилось 70 лет.



Практически вся профессиональная деятельность Г.Э.Орджоникидзе связана с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Ему принадлежат слова, что если однажды начать работать на направлении ЮНЕСКО, то это уже на всю жизнь.

В Министерстве иностранных дел Российской Федерации он прошел путь от старшего референта до Чрезвычайного и Полномочного Посла, имеет большой опыт работы в центральном аппарате МИД России и за рубежом.

DIPLOMACY AS AN INTERNAL COMPASS

On January 23, the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Adviser to the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Grigory Ordzhonikidze turned 70.

Almost his entire career is associated with the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO). He is known to have said that once you start working with UNESCO it is for life.

He started as a senior referent at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and succeeded to become an Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. He has a considerable work experience at the central apparatus of the Russian Ministry of Foreign Affairs as well as at its representations abroad.

Талантливый дипломат, прекрасный организатор, человек уникальных знаний, широких интересов и исключительных личных качеств, Г.Э.Орджоникидзе всецело посвящает себя работе на направлении ЮНЕСКО, поиску возможностей для продвижения интересов России на площадке Организации.

Он участвовал в подготовке и продвижении практически всех российских номинаций культурных и природных памятников, которые впоследствии были включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. По его предложению в год 40-летия Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года в Санкт-Петербурге (2012 год) была проведена 36-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, которая, по оценкам участников и Секретариата ЮНЕСКО, стала одной из самых хорошо организованных и запоминающихся. Г.Э.Орджоникидзе всесторонне способствовал закреплению за Россией права принимать на своей территории 45-ю сессию Комитета в год 50-летия Конвенции, проведение которой также нацелено на повышение роли нашей страны в вопросах сохранения Всемирного наследия.

Умение Г.Э.Орджоникидзе находить нестандартные решения, предлагать новаторские проекты и объединять людей для достижения общих целей всегда способствовало укреплению роли и значимости нашей страны в Организации. Еще в начале 2000-х годов совместно с выдающимся академиком РАН В.Е.Фортовым Г.Э.Орджоникидзе стал соавтором Программы ЮНЕСКО по фундаментальным наукам. Сегодня это одно из наиболее активно развивающихся направлений естественно-научного сектора ЮНЕСКО, призванное подчеркнуть роль российских научных достижений в мире, которое способствует активной интеграции нашей страны в мировое научное сообщество.

Г.Э.Орджоникидзе является инициатором создания профильных комитетов при Комиссии, которые служат постоянно действующими платформами для межведомственного сотрудничества по направлениям работы Организации: образованию, науке, культуре, информации и коммуникации. На сегодняшний день функционирует 14 комитетов, в том числе по таким актуальным



A talented diplomat, excellent manager, man of unique knowledge, broad interests and outstanding personal qualities, Grigory Ordzhonikidze devotes himself entirely to his work with UNESCO, advocating for Russia's interests within the organization.

He participated in the preparation and promotion of almost all Russian nominations of natural and cultural heritage sites that were eventually inscribed on the UNESCO World Heritage List. On his proposal, in 2012, the 40th anniversary year of the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the 36th session of the World Heritage Committee was held in Saint Petersburg. According to the participants and the UNESCO Secretariat, it was one of the best-organized and most memorable sessions in the history of UNESCO. Grigory Ordzhonikidze made a significant contribution to securing Russia's right to host the 45th session of the World Heritage Committee with regard to the 50th anniversary of the Convention, that was also aimed at enhancing Russia's role in the protection of the World heritage.

Grigory Ordzhonikidze's ability to find unconventional solutions, come up with innovative projects and bring people together to achieve common goals have always served the strengthening of Russia's role and significance within UNESCO. Back at the beginning of the 2000s, Mr. Ordzhonikidze together with distinguished Academician of the Russian Academy of Sciences Vladimir Fortov, co-authored UNESCO's International Basic Sciences Programme. Now, it is one of the most rapidly developing programmes of the UNESCO Natural Sciences Sector, which emphasizes the

темам, как искусственный интеллект и биоэтика. При Комиссии также были учреждены региональные комитеты в субъектах Российской Федерации по направлениям программной деятельности ЮНЕСКО, содействующие развитию широкого межрегионального сотрудничества, выявлению и объединению потенциала лучших профильных специалистов нашей страны.

Как руководитель подразделения — Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Г.Э.Орджоникидзе, несомненно, является примером для своих сотрудников. Многогранный, одаренный человек, прирожденный дипломат, талантливый музыкант, знаток кино, литературы, архитектуры и изобразительного искусства, автор нескольких изобретений, бесконечно внимательный человек и мудрый наставник, он уделяет большое внимание развитию профессиональных и личных качеств сотрудников Секретариата, укреплению атмосферы дружбы, уважения и взаимопонимания в коллективе. Особые теплые отношения Г.Э.Орджоникидзе поддерживает со своими коллегами и старшими товарищами — ветеранами Секретариата Комиссии.

Г.Э.Орджоникидзе связывают многолетние, основанные на уважении и взаимопонимании отношения с генеральными секретарями национальных комиссий по делам ЮНЕСКО по всему миру, и в особенности на пространстве Содружества Независимых Государств, что не может не быть примером для молодого поколения дипломатов.

Каждый, кто имел возможность пусть даже коротко побеседовать с Г.Э.Орджоникидзе, без сомнения, ощутил, что внимательность, простота в общении, искренность и дипломатичность — не выработанные со временем, а естественные, врожденные качества этого человека.

Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, редакция «Вестника» сердечно поздравляют с юбилеем своего руководителя и желают ему доброго здоровья, неиссякаемой жизненной энергии для реализации всех намеченных планов, огромного счастья и дальнейших успехов в его ответственной и созидательной деятельности.

role of Russian scientific achievements in the world and promotes further integration of the country into the international scientific community.

Grigory Ordzhonikidze initiated the establishment of a number of committees within the Commission that now serve as a platform for interdepartmental cooperation in the areas of education, science, culture, information and communication. There are currently 14 such committees, including those on most topical issues — the Committee on Artificial Intelligence and the Bioethics Committee. Furthermore, there were regional committees on UNESCO's program activities created in various Russian regions, contributing to the development of wide interregional cooperation and helping identify and bring together the country's most outstanding specialists.

As a head of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Grigory Ordzhonikidze is undoubtedly a role model for his employees. He is a brilliant and gifted professional, a born diplomat, a talented musician, connoisseur of cinema, literature, art, and architecture, author of a number of inventions and also an attentive person and a wise mentor whose key concerns are professional and personal growth of his employees as well as fostering the atmosphere of friendship, respect, and mutual understanding within the team. Grigory Ordzhonikidze maintains particularly warm relations with his senior colleagues, the veterans of the Secretariat.

He cherishes long-lasting, based on respect and mutual understanding relations with Secretaries-General of the National Commissions for UNESCO from all over the world, especially from the Commonwealth of Independent States, which is a great example for the young generation of diplomats.

Anyone who has engaged even in a short conversation with Grigory Ordzhonikidze has undoubtedly noticed that his attentiveness, ease, sincerity and tact are not developed over time qualities but his inherent, natural ones.

The Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the editorial office of Vestnik cordially congratulate on the anniversary of the Secretary-General and wish him good health, inexhaustible energy to implement all plans, great happiness and continued success in his responsible and creative work.

В апреле Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе был удостоен двух высоких наград — медали ордена «За заслуги перед Республикой Татарстан» и нагрудного знака отличия органов дипломатической службы Республики Беларусь «Партнерство».

In April, the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze received two high awards: the Medal of the Order “For Merit to the Republic of Tatarstan” and “The Partnership” Badge of Merit of the diplomatic service of the Republic of Belarus.



Г.Э.Орджоникидзе и Р.Н.Минниханов
Grigory Ordzhonikidze and Rustam Minnikhanov



В.И.Семашко и Г.Э.Орджоникидзе
Vladimir Semashko and Grigory Ordzhonikidze

Награду «За заслуги перед Республикой Татарстан» Григорию Эдуардовичу вручил президент Республики Р.Н.Минниханов. Так глава Татарстана отметил особый вклад Г.Э.Орджоникидзе в развитие объектов культурного и исторического наследия Республики Татарстан.

The Medal of the Order “For Merit to the Republic of Tatarstan” was presented to him by the President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov as a way to acknowledge his contribution to the development of historical and cultural heritage sites of the Republic.

Нагрудным знаком отличия органов дипломатической службы Республики Беларусь «Партнерство» отмечен большой личный вклад Г.Э.Орджоникидзе в укрепление сотрудничества Беларуси и России в рамках взаимодействия с ЮНЕСКО и поддержку белорусских инициатив в этой организации. Награду Григорию Эдуардовичу вручил Посол Республики Беларусь в Российской Федерации В.И.Семашко. От лица своих стран Г.Э.Орджоникидзе и В.И.Семашко выразили намерение продолжить взаимодействие в ЮНЕСКО в духе союзничества и стратегического партнерства.

“The Partnership” Badge of Merit of the Belarusian diplomatic service acknowledged the great personal contribution of Grigory Ordzhonikidze to building partnership between Russia and Belarus in the framework of cooperation with UNESCO and his support for Belarusian initiatives within the Organization. The award was presented by the Ambassador of the Republic of Belarus to the Russian Federation Vladimir Semashko. On behalf of their countries, the diplomats expressed an intention to continue their cooperation within UNESCO in the spirit of alliance and strategic partnership.

КОГДА ЖИЗНЕННОЕ КРЕДО — «ЛЮБИТЬ ЛЮДЕЙ»

Имя первого Президента Республики Татарстан, авторитетного российского политика, одного из выдающихся государственных деятелей нашей страны и нашего времени Минтимера Шариповича Шаймиева хорошо известно во всем мире. В этом году 20 января Минтимеру Шариповичу исполнилось 85 лет.



Человек уникальных знаний, невероятно трудолюбив и исключительных личных качеств, Минтимер Шарипович всецело посвятил себя служению людям и Отечеству. По случаю своего 70-летия он сказал: «Юбилей — мой, но годы — не мои». И действительно, для человека, ежедневно занятого работой, решением повседневных и стратегических задач и насущных проблем, стоящих перед Республикой Татарстан, годы проходили незаметно.

“LOVING PEOPLE,” A MOTTO TO LIVE BY

Mintimer Shaimiev, the first President of the Republic of Tatarstan, a reputable Russian politician, one of the most outstanding statesmen in Russia of our time, is a well-known figure across the globe. This year, on January 20, Mintimer Shaimiev celebrated his 85th anniversary.

A man of unique knowledge, strong work ethic, and exceptional personal qualities, Mintimer Shaimiev has devoted himself entirely to serving people and his country. When he was turning 70, he said, “The anniversary is mine, but the years are not.” Indeed, years went by unnoticed for a person who is always busy working, solving everyday strategic tasks, and tackling pressing issues facing his beloved Republic.

Mintimer Shaimiev was born to a large peasant family. After graduating from the

Свой профессиональный путь будущий первый Президент Татарстана, выходец из многолетней крестьянской семьи, по окончании Казанского сельскохозяйственного института начинал инженером Муслимовской ремонтно-технической станции Татарской АССР. В 32 года был назначен министром мелиорации и водного хозяйства Татарской АССР. В 48 лет стал председателем Совета министров Татарской АССР. А в 54 года был избран первым Президентом Республики Татарстан. За каждым ответственным назначением стоял огромный труд, вера в лучшее будущее, умение и искреннее желание слушать и слышать людей, способность чувствовать ритм и дыхание времени.

Приученный с детства к тяжелой работе, будь то учеба или профессиональная деятельность, М.Ш. Шаймиев в любом деле сразу же вникал в суть имеющихся проблем и прилагал все усилия к их скорейшему решению. Трудно переоценить его вклад в становление и укрепление современной российской государственности, в упорение в Республике Татарстан и в нашей стране устойчивого межнационального мира и согласия. С его именем неразрывно связан социально-экономический прогресс Татарстана, расширение



Kazan Agricultural Institute, he began his career as an engineer at the Muslyumovo maintenance-and-repair station. At the age of 32, he was appointed Minister of Irrigation and Water Resources of the Tatar ASSR. When he turned 48, he became Chairman of the Tatar Council of Ministers. At 54, Mintimer Shaimiev was elected first President of Tatarstan. Behind each career milestone lies huge amount of work, faith in a better future, the skill and desire to listen to people and to hear them, the ability to feel the trend and the spirit of the times.

Mintimer Shaimiev is accustomed to hard work since his early years; and in any endeavor, be it work or studies, he immediately delved into the essence of existing problems and made every effort to solve them as quickly as possible. It is difficult to overestimate his contribution to the formation and strengthening of the Russian statehood, to ensuring interethnic peace and harmony both in Tatarstan and Russia. His name is the symbol of socio-economic progress of Tatarstan, the expansion of its international political and business relations.

In his current role as State Counselor of the Republic, Mintimer Shaimiev continues working for the benefit of Tatarstan, primarily in the field preservation of its rich cultural and historical heritage. Back in 2010, he initiated the establishment of the Republican Foundation for the Revival of Historical and Cultural Monuments of the Republic of Tatarstan. During the 12 years under his leadership, the Foundation managed to achieve incredible results. Namely, the Bolgar Historical and Archaeological Complex and Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk, two masterpieces of Muslim and Russian Orthodox culture, were included in the UNESCO World Heritage List. Together with the Historic and Architectural Complex of the Kazan Kremlin, Tatarstan is now one the leading Russian regions in terms of the number of World Heritage sites. Along with preparing the nominations of these sites, the Foundation has also restored dozens of other cultural monuments in the Republic and improved housing conditions of people who live near World Heritage sites. The Revival Foundation chose the words of Mintimer Shaimiev as its motto, “From the soul, for the soul.” These words reflect its mission of restoring cultural sites for people, with love and attention to representatives of various ethnic groups and religious denominations.

международных и внешнеэкономических связей региона.

Сегодня, являясь Государственным советником Республики, М.Ш.Шаймиев активно продолжает работу по развитию Татарстана, прежде всего связанную с сохранением ее богатейшего культурно-исторического наследия. Еще в 2010 году по его инициативе был создан Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан. За 12 лет существования Фонду под руководством М.Ш.Шаймиева удалось добиться невероятных результатов: два объекта — Болгарский историко-археологический комплекс и Успенский собор и монастырь острова-града Свияжска — жемчужины мусульманской и православной культур — были признаны культурным достоянием человечества и включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Так, вместе с историко-архитектурным комплексом Казанского Кремля Республика Татарстан вошла в число российских регионов — лидеров по числу Объектов всемирного наследия. Наряду с подготовкой татарстанских номинаций велась непрерывная работа по восстановлению десятков других культурных памятников Республики, улучшению жилищных условий людей, проживавших вблизи Объектов всемирного наследия. Девизом Фонда «Возрождение» стали слова М.Ш.Шаймиева «От души — для души», которые отражают философию проводимой в Республике работы — восстанавливать культурные объекты для людей, делать это с любовью и вниманием к представителям различных национальностей и конфессий.

Следующими инициативами М.Ш.Шаймиева, направленными на поддержание межнационального согласия, стали строительство Болгарской исламской академии, а также воссоздание уничтоженного в годы советской власти величественного православного храма XX века — собора Казанской иконы Божией Матери. Древний Ватиканский список чудотворной иконы, который в настоящее время бережно хранится в возрожденном соборе, также благодаря усилиям М.Ш.Шаймиева и возглавляемого им правительства был возвращен в Казань, на место обретения святыни, в 2005 году.

Mintimer Shaimiev's other initiatives aimed at maintaining interethnic harmony included the establishment of the Bolgar Islamic Academy and restoration of the magnificent 20th-century Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God that had been destroyed during the Soviet rule. An ancient copy of the miraculous icon was returned to Kazan in 2005 from the Vatican thanks to Mintimer Shaimiev and his government. It is now carefully preserved in the Cathedral.

Another project initiated by Mintimer Shaimiev was the creation of polylingual educational complexes "Adymnar" where kids can learn more about their native and foreign cultures. The aim is to create an atmosphere of interdenominational and interethnic mutual understanding through in-depth study of native (Russian, Tatar) and foreign languages.

Mintimer Shaimiev's contribution to the development of intercultural dialogue and the safeguarding of peace has been recognized both in Russia and abroad, including through the UNESCO line of work. In 2005, Mintimer Shaimiev was awarded a diploma and a Russia-UNESCO commemorative medal for his personal contribution to cooperation between the Russian Federation and UNESCO.

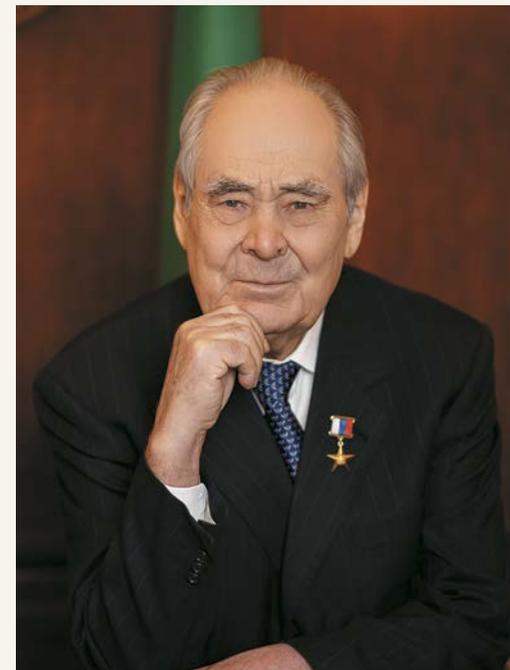


М.Ш. Шаймиев и Президент Татарстана Р.Н. Минниханов
Mintimer Shaimiev and Rustam Minnikhanov,
President of Tatarstan

Еще одним проектом М.Ш.Шаймиева стало создание полилингвальных образовательных комплексов «Адымнар — путь к знаниям и согласию», нацеленных на познание родной и иностранных культур, создание атмосферы межкультурного взаимопонимания с помощью углубленного изучения родных (русский, татарский) и иностранных языков.

Заслуги Минтимера Шариповича в развитии межкультурного диалога и сохранения мира были признаны как в России, так и за рубежом, в том числе по линии ЮНЕСКО. В 2005 году М.Ш.Шаймиев был награжден дипломом и памятной медалью «Россия–ЮНЕСКО» за личный вклад в развитие отношений между Россией и Организацией. В 2006 году М.Ш.Шаймиев совместно с Е.М.Примаковым возглавил созданную по инициативе Президента Российской Федерации В.В.Путина Группу стратегического видения «Россия — Исламский мир». В 2010 году Минтимер Шарипович был включен в состав Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. В 2017 году в знак признания его заслуг по укреплению межкультурного диалога решением Генерального директора ЮНЕСКО ему было присвоено звание Специального Посланника, а в 2020 году — Посла доброй воли ЮНЕСКО.

Одно из любимых выражений М.Ш.Шаймиева «В движении — благополучие» означает, что движение, стремление к новому — это создание чего-то полезного, нужного для людей. Эту философию дополняет еще одно жизненное кредо Минтимера Шариповича — «Любить людей», которое, по его собственным словам, особенно важно для представителей власти любого уровня. Очевидно, что эти жизненные принципы непосредственно отражаются в многогранной повседневной деятельности М.Ш.Шаймиева. И сегодня, руководствуясь этими вневременными идеями, он продолжает многоплановую работу, направленную на поддержание атмосферы уважения и взаимопонимания в республике, продвижение широкого межкультурного и межкультурного диалога во благо процветания всей нашей страны.



In 2006, Mintimer Shaimiev together with Yevgeny Primakov co-headed the Strategic Vision Group "Russia-Islamic World" created by President of the Russian Federation Vladimir Putin. In 2010, Mr. Shaimiev became member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. In 2017, he was awarded the title of Special Envoy by the Director-General of UNESCO in recognition of his contribution to fostering intercultural dialogue, and in 2020 he became UNESCO Goodwill Ambassador.

One of Mintimer Shaimiev's favorite phrases is "prosperity through motion," meaning that motion and a drive for new things result in creation of something that benefits the people. This philosophy is complemented by another life motto of Mintimer Shaimiev, "Loving people," which, as Mr. Shaimiev himself put it, is especially important for public officials at any level. Naturally, these life principles are clearly reflected in the versatile daily activities of Mintimer Shaimiev. Today, guided by these timeless ideas, he continues his multifaceted work aimed at maintaining an atmosphere of respect and mutual understanding in the Republic, promoting a broad inter-civilizational and inter-denominational dialogue for the sake of prosperity of the entire country.



Заслуженный деятель искусств Российской Федерации, генеральный директор Большого театра **Владимир Георгиевич Урин** отмечает 75-летний юбилей.

Владимир Георгиевич является выпускником Ленинградского государственного института культуры им. Н.К.Крупской (1971 год) и Государственного института театрального искусства (1985 год). Профессиональную деятельность начал в Театре юного зрителя в родном городе Кирове. В 1981 году возглавил Кабинет детских и кукольных театров Всероссийского театрального общества (в дальнейшем — Союз театральных деятелей России). В период с 1987 по 1996 год дважды избирался секретарем Правления этой организации, развивал международные театральные проекты и поддерживал молодежные инициативы. В 1995 году Урин стал директором Московского академического Музыкального театра им. К.С.Станиславского и Вл.И.Немировича-Данченко, осуществив на этом посту масштабную реконструкцию здания театра. Одновременно возглавлял международные фестивали современного танца при участии Музыкального театра и иностранных культурных центров и дипломатических представительств. В 2013 году Владимир Георгиевич Урин был назначен генеральным директором Государственного академического Большого театра России, которым успешно руководит и по сей день. Состоит в Совете по культуре и искусству при Президенте Российской Федерации. Удостоен российских и иностранных наград.

Vladimir Urin, Honored Art Worker of the Russian Federation and General Director of the Bolshoi Theater, celebrated his 75th birthday.

In 1971, Vladimir Urin graduated from the Leningrad State Institute of Culture and in 1985, from the Russian Institute of Theatre Arts. Vladimir Urin began his career at the Theatre for Youth in his native city of Kirov. In 1981, he headed the Youth and Puppet Theatres Department of the All-Union Theater Society (later, the Theater Union of Russia). Over the period from 1987 to 1996, Vladimir Urin was twice elected Secretary of the Board of this organization, developed international theater projects, and supported youth initiatives. In 1995, Vladimir Urin became director of the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow academic Music Theater and, at this post, carried out a large-scale reconstruction of the theater building. At the same time, Vladimir Urin headed the International Festivals of Contemporary Dance in collaboration with the Musical Theater and international cultural centers and diplomatic missions. In 2013, Mr. Urin became General Director of the State Academic Bolshoi Theater of Russia, which he has been successfully running to this day. He is a member of the Council for Culture and Art under the President of the Russian Federation and has received Russian and international awards.



Первая в мире женщина, покорившая космос, **Валентина Владимировна Терешкова** принимала поздравления по случаю своего 85-летия.

Трудовой путь Валентина Владимировна начала в возрасте 16 лет на Ярославском шинном заводе, окончила Ярославский заочный техникум легкой промышленности. С 1959 года начала заниматься парашютным спортом в ярославском аэроклубе, совершив в общей сложности 163 прыжка. В 1962 году, успешно сдав экзамены по общекосмической подготовке и пройдя сложные испытания на устойчивость организма в экстремальных условиях, Терешкова вошла в основной состав женского отряда космонавтов и приступила к тренировкам по пилотированию космического корабля. С 16 по 19 июня 1963 года Валентина Терешкова совершила космический полет на корабле «Восток-6», став первой женщиной-космонавтом и единственной женщиной, которая осуществила полет в одиночку. В 1969 году Терешкова окончила Военно-воздушную инженерную академию им. профессора Н.Е.Жуковского по специальности «летчик-космонавт-инженер» и вплоть до 1997 года состояла в отряде космонавтов. С середины 60-х годов по настоящее время ведет активную общественно-политическую деятельность. Герой Советского Союза, полный кавалер ордена «За заслуги перед Отечеством», имеет большое количество званий и наград — как российских, так и иностранных. Именем Валентины Терешковой назван кратер на Луне.

The world's first woman in space, **Valentina Tereshkova** took congratulations on her 85th birthday.

Valentina Tereshkova began her career at the age of 16 at the Yaroslavl tire factory and graduated from the Yaroslavl Correspondence College of Light Industry. In 1959, she took up parachuting at the Yaroslavl flying club, having made 163 jumps. In 1962, after successfully passing the exams in general space training as well as difficult tests for the body's stability in extreme conditions, Tereshkova became member of the women's squad and began training in piloting a spacecraft. From June 16 to June 19, 1963, Valentina Tereshkova made a space flight on the Vostok-6 spacecraft, becoming the first female cosmonaut and the only woman to fly solo. In 1969, Tereshkova graduated from Zhukovsky Air Force Engineering Academy, qualifying as a pilot, cosmonaut, and engineer and was a member of the cosmonaut corps until 1997. From the mid-1960s to the present, Valentina Tereshkova has actively participated in social and political life. She is a Hero of the Soviet Union, full cavalier of the Order "For Merit to the Fatherland," and has a large number of titles and awards, both Russian and international. A crater on the Moon is named after Valentina Tereshkova.



70 лет исполнилось театральному и общественному деятелю, заслуженному работнику культуры Российской Федерации **Анатолию Геннадьевичу Иксанову**.

Theatrical and public figure, Honored Worker of Culture of the Russian Federation, **Anatoly Iksanov** turned 70.

А.Г.Иксанов окончил в 1977 году театроведческий факультет Ленинградского института театра, музыки и кинематографии. В последующие годы работал на разных должностях в Малом и Большом драматических театрах. В последнем занимал должность директора в течение двух лет. В 1994 году основал благотворительный фонд, призванный оказывать поддержку деятельности Большого драматического театра, включая социальную помощь актерам. В 1998 году Иксанов был назначен заместителем генерального директора телеканала «Культура», а в 2000 году возглавил Государственный академический Большой театр России. За 13 лет работы на этом ответственном посту Анатолию Геннадьевичу — «антикризисному директору», как его тогда называли, — удалось добиться увеличения зарплат артистов, сделать более эффективной систему продажи билетов, создать попечительский совет, куда вошли представители крупного бизнеса, и провести масштабную реконструкцию исторической сцены театра. С 2013 года А.Г.Иксанов является исполнительным директором Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества СНГ. Имеет российские и иностранные звания и награды в сфере развития культуры и расширения гуманитарного сотрудничества.

Anatoly Iksanov graduated from the Theater Department of the Leningrad Institute of Theater, Music, and Cinematography in 1977. Later, he held various positions at the Maly and Bolshoi Drama Theatres. He worked as the director for two years. In 1994, Anatoly Iksanov established a charitable foundation to support the activities of the Bolshoi Drama Theater, including social assistance to actors. In 1998, Iksanov was appointed Deputy General Director of the Kultura TV channel, and in 2000 he headed the State Academic Bolshoi Theater of Russia. Over 13 years of holding this responsible post, Anatoly Iksanov, the anti-crisis director as he was called then, managed to increase artists' salaries, improve the efficiency of the ticket sales system, and create a board of trustees, which included representatives of big business. What is more, Anatoly Iksanov carried out a large-scale reconstruction of the historical stage of the theater. Since 2013, he has been the Executive Director of the Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific, and Cultural Cooperation of the CIS. Anatoly Iksanov holds Russian and international titles and awards in the field of cultural development and expansion of cultural cooperation.

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

UNESCO SITES ON COLLECTABLES

Конечно, на памятники истории и природы лучше смотреть вживую, но марка, банкнота или монета с изображением объекта из Списка всемирного наследия ЮНЕСКО может стать отличным дополнением к коллекции нумизмата, бониста или филателиста. «Вестник ЮНЕСКО» продолжает знакомить читателей с самыми интересными из них.

There is no doubt that it is better to see historic and natural monuments with your own eyes. However, a stamp, banknote, or coin depicting an object from the UNESCO World Heritage List can be an excellent addition to the collection of a numismatist, notaphilist, or philatelist. Vestnik UNESCO keeps informing its readers about the most interesting among these.

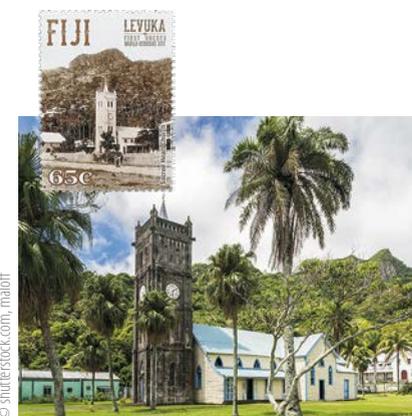
ГОРОД ЛЕВУКА И ОСТРОВ ОВАЛАУ, ФИДЖИ

Остров Овалау в Тихом океане — древний вулканический конус с центральной впадиной, представляющей собой вулканический кратер. Почва на острове плодородная, климат тропический. Главной достопримечательностью Овалау является город Левука. Он был основан европейцами в 1820 году как торговый порт и с тех пор сохранил нетронутую колониальную архитектуру XIX века. Особенностью городской застройки являются длинные каменные лестницы. В 2013 году город Левука и остров Овалау были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

THE TOWN OF LEVUKA AND OVALAU ISLAND, FIJI

Ovalau Island in the Pacific Ocean is an ancient volcanic cone with a bowl-shaped depression in the center, which is a volcanic crater. The island has fertile soil and tropical climate. The main attraction of Ovalau is the town of Levuka. It was founded by Europeans in 1820 as a trading port and has preserved the original 19th-century colonial architecture. Long stone stairs are a unique feature of this town. In 2013, the town of Levuka and the island of Ovalau were included in the UNESCO World Heritage List.

65 центов, 2015 год, Фиджи
65 cents 2015, Fiji



ИСТОРИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ГОРОДА ОАХАКА И РУИНЫ МОНТЕ-АЛЬБАНА, МЕКСИКА

Построенный на месте древних индейских поселений город Оахака — прекрасный образец колониальной архитектуры. Базилики и церкви в стиле барокко отличаются впечатляющей толщиной стен — для защиты от частых землетрясений. В 9 км от города на высоте около 1940 м над уровнем моря находится крупное поселение доколумбовой эпохи Монте-Альбан с террасами, дамбами, каналами и пирамидами, буквально вырезанными в холмах. В 1987 году историческая часть города Оахака и центр древней индейской культуры Монте-Альбан были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

THE HISTORICAL PART OF OAXACA CITY AND THE RUINS OF MONTE ALBÁN, MEXICO

Built on the site of ancient Indian settlements, the city of Oaxaca is a fine example of colonial architecture. Baroque basilicas and churches have impressive thick walls constructed to protect it against frequent earthquakes. Nine kilometers from the city, at an altitude of about 1,940 m above sea level, there is a large pre-Columbian settlement of Monte Albán, whose terraces, dams, canals, and pyramids were literally carved in the hills. In 1987, the historical part of Oaxaca City and the center of the ancient Indian culture of Monte Albán were included in the UNESCO World Heritage List.



20 песо, 2012 год, Мексика
20 peso 2012, Mexico



2,5 лиры, 2019 год, Турция
2.5 liras 2019, Turkey

ГЁБЕКЛИ-ТЕПЕ, ТУРЦИЯ

© whic.unesco.org, DAJ, GöbekliTepe Project

Гёбекли-Тепе, расположенный в юго-восточной Анатолии на территории Турции, является самым древним комплексом мегалитических сооружений в мире. Археологи относят его создание к эпохе докерамического неолита между 9600 и 8200 годами до н. э. Гёбекли-Тепе использовался в качестве культового сооружения. Монументальные колонны украшены резьбой по камню в виде животных и абстрактных пиктограмм. Среди изображений встречаются животные (быки, кабаны, лисы, львы, газели) и птицы (грифы и утки). В 2018 году Гёбекли-Тепе был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

GÖBEKLI TEPE, TURKEY

Located in the Southeastern Anatolia region of Turkey, Göbekli Tepe is the oldest complex of megalithic structures in the world. Archaeologists assume it was created in the pre-Pottery Neolithic between 9600 and 8200 BC. Göbekli Tepe was used as a place of worship. The monumental columns are decorated with stone carvings representing animals and abstract pictograms. Among the images, one can see animals (bulls, wild boars, foxes, lions, and gazelles) as well as birds (vultures and ducks). Göbekli Tepe was added to the UNESCO World Heritage List in 2018.



2 рубля, 2004 год, Россия
2 rubles 2004, Russia

ЗОЛОТЫЕ ГОРЫ АЛТАЯ, РОССИЯ

© shutterstock.com, Виктор Нин

Алтайские горы – одна из самых значительных горных систем Центральной Азии и Южной Сибири. Золотые горы Алтая включают в себя три отдельных участка: Алтайский заповедник с водоохранной зоной Телецкого озера, Катунский заповедник с природным парком «Белуха» и плато Укок. На общей площади 1,64 миллиона гектаров встречается самый широкий в пределах Центральной Сибири спектр высотных поясов – от степей, лесостепей и смешанных лесов до субальпийских и альпийских лугов и ледников. В 1998 году Золотые горы Алтая были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

GOLDEN MOUNTAINS OF ALTAI, RUSSIA

The Altai Mountains are one of the largest mountain ranges in Central Asia and South Siberia. The Golden Mountains of Altai include three separate areas: the Altai Reserve with the water protection zone of Lake Teletskoye, the Katunsky Reserve with the Belukha Natural Park, and the Ukok Plateau. The total area of 1.64 million hectares embraces the widest variety of altitudinal zones in Central Siberia: from steppes, forest-steppes, and mixed forests to subalpine and alpine meadows and glaciers. The Golden Mountains of Altai were included in the UNESCO World Heritage List in 1998.

Над номером работали:

редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;

редакция: И.Кромм, И.Никонова, Т.Борисова;

дизайн, верстка: А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;

перевод: О.Овчинникова, А.Алексеева, В.Садыков;

редактор англ. текста: М.Глухарев;

корректурa: С.Бородина, М.Печенина, Ж. Лаврентьева.

© Издательство Олега Пахмутова, 2022

pakhmutov.ru

Отпечатано в России

Вестник Комиссии Российской Федерации

по делам ЮНЕСКО. № 48, 2022 г.

www.unesco.ru

ISBN 978–5–9909469–6–5

Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



Собор Софии Премудрости Божией (XI–XVIII вв). Полоцк, Республика Беларусь
Cathedral of St. Sophia, 11–18th centuries. Polotsk, Belarus

© shutterstock.com, Svetlana Andrey

Часовня во имя святых мучеников Флора и Лавра, национальный парк «Кенозерский»
Chapel in the Name of Saint Martyrs Florus and Laurus, Kenozersky National Park

